叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 歌曲冲浪(song-surf) 000001

2. 歌曲冲浪(song-surf) 000002

3. 歌曲冲浪(song-surf) 000003

4. 歌曲冲浪(song-surf) 000004

5. 歌曲冲浪(song-surf) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

歌曲冲浪(Song-Surf)
第1/5页

[sɔːŋ] - [sɜːrf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]
Nirvana Days
涅槃 天

涅槃岁月

[joʊ'lɑːndə][ʌv; əv]['saɪprəs]
Yolanda of Cyprus
约兰达 的 塞浦路斯

塞浦路斯的约兰达

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌævi:n'jəuŋ]
A Night in Avignon
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə]
Charles di Tocca
查尔斯 迪 托卡

查尔斯·迪·托卡

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['meni] [gɔdz]
Many Gods
许多 神

众神

[sɔːŋ] - [sɜːrf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[baɪ]
BY
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMX
-

MCMX

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1910 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1910 年，由 Doubleday, Page & Company 所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
PUBLISHED , SEPTEMBER , 1910
已发布 , 九月 , -

出版于1910年9月

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['sɪstər]
MY SISTERS
我的 姐妹

我的姐妹们

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðiːz] ['poʊəmz] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] " [sɔːŋ] - [sɜːrf] " [ɪn] - , [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪtʃ] [feɪld]
These poems , first published as " Song - Surf " in 1900 , by a firm which failed
这些 诗歌 , 第一的 已发布 作为 " 歌曲 - 冲浪 " 在 - , 经过 一个 公司 哪个 失败的
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk] ,
before the book ,
前 这 书 ,

这些诗歌最初于 1900 年以《歌声冲浪》为名出版，但出版公司在本书问世前就倒闭了。

[left] [ðə; ði] [pres] , [wɜ:r; wər] [ri:'pʌbliʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] " ['lɪrɪks] " [ʌv; əv] " [pleɪz] &
left **the** **press** **,** **were** **republished** **with** **additions** **as** **the** **"** **lyrics** **"** **of** **"** **Plays** **&**
左边 这 按 , 是 重新发布 和 新增内容 作为 这 " 歌词 " 的 " 演出 &
['lɪrɪks] ,
Lyrics **,**
歌词 ,

离开印刷厂后，经过增补重新出版，成为《戏剧与歌词》中的"歌词"。

" [baɪ] ['hɑ:dɜ˞] & ['stɔ:tn] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn] - .
" **by** **Hodder** **&** **Stoughton** **,** **of** **London** **,** **in** **1905** **.**
" 经过 霍德 & 斯托顿 , 的 伦敦 , 在 - .

由伦敦的 Hodder & Stoughton 公司于 1905 年出版。

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm]
Revision **and** **omissions** **have** **been** **made** **for** **this** **volume** **of** **a** **uniform**
修订 和 遗漏 有 到过 制成 为了 这 体积 的 一个 制服
[ɪ'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] .
edition **in** **which** **they** **now** **appear** **.**
版 在 哪个 他们 现在 出现 .

本卷是对统一版本进行修订和删减后的内容，现在收录于此。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[wɪð; wɪθ] Omar3
With **Omar3**
和 Omar3

与 Omar3

Jael16
Jael16
Jael16

Jael16

[tu:; tə][ðə; ði] Sea22
To **the** **Sea22**
到 这 Sea22

到海边22

[ðə; ði] [deɪ] - Moon25
The **Day** **-** **Moon25**
这 天 - Moon25

日月25

[ə; eɪ] [si:] - Ghost27
A **Sea** **-** **Ghost27**
一个 海 - Ghost27

海鬼27

[ɑːn][ðə; ði] Moor29

On	the	Moor29
在	这	Moor29

在荒原29

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] Eve31

The	Cry	of	Eve31
这	哭	的	Eve31

Eve31的哭泣

['meri] [æt; ət] Nazareth35

Mary	at	Nazareth35
玛丽	在	Nazareth35

拿撒勒的玛丽35

Adelil38

Adelil38

Adelil38

Adelil38

Intimation40

Intimation40

Intimation40

暗示40

[ɪn] July41

In	July41
在	July41

7月41日

[frʌm; frəm] Above44

From	Above44
从	Above44

来自 Above44

[baɪ][ðə; ði] Indus45

By	the	Indus45
经过	这	Indus45

印度河45

Evocation47

Evocation47

Evocation47

唤起47

[ðə; ði][tʃaɪld][gɑːd] Gave49

The	Child	God	Gave49
这	孩子	上帝	Gave49

上帝赐予的孩子49

[ðə; ði] Winds51

The	Winds51
这	Winds51

风51

Transcended54

Transcended54

Transcended54

超越54

['lʌvz] [wei] [tuː; tə] Childhood55

Love's	Way	to	Childhood55
爱的	方式	到	Childhood55

爱通往童年55

Autumn57
Autumn57
Autumn57

秋季57

Shinto58
Shinto58
Shinto58

神道教58

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

Maya60
Maya60
Maya60

Maya60

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] Mother62
A Japanese Mother62
一个 日本人 Mother62

日本母亲62

[ðə; ði] [ded] Gods64
The Dead Gods64
这 死的 Gods64

死神64

[kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [meit] , [bɑːb] - White68
Call to Your Mate , Bob - White68
称呼 到 你的 伴侣 , 鲍勃 - White68

呼叫你的伙伴，Bob-White68

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Poet70
The Dying Poet70
这 垂死 Poet70

垂死的诗人70

[ðə; ði] Outcast73
The Outcast73
这 Outcast73

The Outcast73

April76
April76
April76

1976年4月

['ɔːgəst] Guests78
August Guests78
八月 Guests78

八月宾客78

[tuː; tə][ə; eɪ] Dove79
To a Dove79
到 一个 Dove79

致 Dove79

[æt; ət] ['tɪntərn] Abbey81
At Tintern Abbey81
在 丁特恩 Abbey81

在廷特恩修道院81

[oʊ] , [goʊ][nɑːt] Out83
Oh , Go Not Out83
哦 , 去 不是 Out83

哦，别出去83

['hjuːmən] Love85
Human Love85
人类 Love85

人类的爱85

Ashore86
Ashore86
Ashore86

岸上86

[ðə; ði] Victory88
The Victory88
这 Victory88

胜利88

[æt; ət] ['wɪntɚz] End89
At Winter's End89
在 冬天的 End89

冬末89

['mʌðər] - Love91
Mother - Love91
母亲 - Love91

母爱91

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] Warbler93
To a Singing Warbler93
到 一个 歌唱 Warbler93

致一只歌唱的莺93

['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . :
Songs to A . H . R . :
歌曲 到 一个 . H . 拉 . :

歌曲到 AHR:

[aɪ] . [ðə; ði] ['wɝːldz] , [ænd; ənd] Mine95
I . The World's , and Mine95
我 . 这 世界的 , 和 Mine95

I. 世界和我的95

[iː] .
II .
二 .

二、

[lʌv] - [kɔːl] [ɪn] Spring96
Love - Call in Spring96
爱 - 称呼 在 Spring96

1996年春季的情话

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

Mating97
Mating97
Mating97

交配97

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

Untold98
Untold98
Untold98

未述98

[viː] . [lʌv] - Watch99
V **.** **Love** **-** **Watch99**
V . 爱 - Watch99

V. Love-Watch99

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æt; ət] Amalfi99
At **Amalfi99**
在 Amalfi99

在 Amalfi99

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɑːn][ðə; ði] Pacific101
On **the** **Pacific101**
在 这 Pacific101

在太平洋101

[ðə; ði] Atoner103
The **Atoner103**
这 Atoner103

Atoner103

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] Wind104
To **the** **Spring** **Wind104**
到 这 春天 Wind104

致春风104

[ðə; ði] Ramble105
The **Ramble105**
这 Ramble105

漫步105

Return108
Return108
Return108

返回108

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

Lisette111
Lisette111
Lisette111

Lisette111

[frʌm; frəm][wʌn] Blind113

From	One	Blind113
从	一	Blind113

来自 One Blind113

[ɪn][ə; eɪ] Cemetery114

In	a	Cemetery114
在	一个	Cemetery114

在公墓114

Waking116

Waking116

Waking116

醒来116

[stɔːrm] - Ebb117

Storm	-	Ebb117
风暴	-	Ebb117

风暴-退潮117

Lingering119

Lingering119

Lingering119

徘徊119

[fɔːn] - Call121

Faun	-	Call121
牧神	-	Call121

Faun-Call121

[ðə; ði] Lighthouseman123

The	Lighthouseman123
这	Lighthouseman123

灯塔管理员123

Serenity125

Serenity125

Serenity125

Serenity125

['wɑːntən] June127

Wanton	June127
放肆	June127

肆意六月127

['spɪrɪt][ʌv; əv] Rain129

Spirit	of	Rain129
精神	的	Rain129

雨之精灵129

Tearless131

Tearless131

Tearless131

无泪131

['sʌnset] - Lovers133

Sunset	-	Lovers133
日落	-	Lovers133

日落恋人133

[ðə; ði] ['empti] Cross135

The	Empty	Cross135
这	空的	Cross135

空十字架135

Unburthened137
Unburthened137
Unburthened137

未负重137

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ʃæl; ʃəl] Come139
To **Her** **Who** **Shall** **Come139**
到 她 WHO 将 Come139

致那将要来的她139

[stɔːrm] - Twilight142
Storm **-** **Twilight142**
风暴 - Twilight142

Storm-Twilight142

Slaves143
Slaves143
Slaves143

奴隶143

[əˈvaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] Nightingale144
Avowal **to** **the** **Nightingale144**
承认 到 这 Nightingale144

向夜莺致敬144

[bɪˈfɔːr] Autumn147
Before **Autumn147**
前 Autumn147

秋季之前147

Fulfilment149
Fulfilment149
Fulfilment149

履行149

[læst] [saɪt] [ʌv; əv] Land151
Last **Sight** **of** **Land151**
最后的 视线 的 Land151

最后看到陆地151

Silence153
Silence153
Silence153

Silence153

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[sɔːŋ] - [sɜːrf]
SONG **-** **SURF**
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[wɪð; wɪθ]['oʊmɑːr]
WITH **OMAR**
和 奥马尔

与奥马尔

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ]['oʊmɑːr][baɪ][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] ,
I **sat** **with** **Omar** **by** **the** **Tavern** **door** **,**
我 卫星 和 奥马尔 经过 这 酒馆 门 ,

我和奥马尔坐在酒馆门口，

['mjuːzɪŋ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɔː(r)] ,
Musing **the** **mystery** **of** **mortals** **o'er** **,**
沉思 这 神秘 的 凡人 超过 ,

沉思凡人的奥秘，

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] ['ɔːltərnət] [wiː; wi] [stroʊv]
And **soon** **with** **answers** **alternate** **we** **strove**
和 很快 和 答案 备用 我们 努力

很快，我们交替给出答案，努力寻找答案。

['weðər] , [bɪ'jɑːnd] [deθ] , [laɪf] [hæθ] ['eni] [ʃɔːr] .
Whether **,** **beyond** **death** **,** **Life** **hath** **any** **shore** **.**
无论 , 超过 死亡 , 生活 有 任何 支撑 .

死亡之后，生命是否有尽头?

" [kʌm] , [fɪl] [ðə; ði][kʌp] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Come** **,** **fill** **the** **cup** **,** **"** **said** **he** **.**
" 来 , 充满 这 杯子 , " 说 他 .

“来，把杯子倒满，”他说。

" [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ]
" **In** **the** **fire** **of** **Spring**
" 在 这 火 的 春天

在春天的烈火中

[jʊr; jər] ['wɪntər] - ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] .
Your **Winter** **-** **garment** **of** **Repentance** **fling** **.**
你的 冬天 - 服装 的 悔改 一扔 .

你那件象征忏悔的冬装。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]
The **Bird** **of** **Time** **has** **but** **a** **little** **way**
这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式

时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə] ['flʌtər] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] . "
To **flutter** **—** **and** **the** **Bird** **is** **on** **the** **Wing** **.** **"**
到 扑 — 和 这 鸟 是 在 这 翼 . "

振翅飞翔——鸟儿展翅高飞。

" [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] ?
" **The** **Bird** **of** **Time** **?**
" 这 鸟 的 时间 ?

《时间之鸟？》

" [aɪ] ['ænsər] .
" **I** **answered** **.**
" 我 回答 .

我回答道。

" [ðen] [hæv; həv][aɪ]
" **Then** **have** **I**
" 然后 有 我

那么我

[noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [waɪn] .
No **heart** **for** **Wine** **.**
不 心 为了 葡萄酒 .

对葡萄酒毫无兴趣。

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]
Must **we** **not** **cross** **the** **Sky**
必须 我们 不是 叉 这 天空

我们难道不应该穿越天空吗?

['ʌntə,'ʌntu] [ɪ'tɜ:rnəti] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [ɔ:r] ,
Unto **Eternity** **upon** **his** **wings** **—** **Or** **,**
到 永恒 之上 他的 翅膀 — 或者 ,

乘着他的翅膀飞向永恒——或者，

['feɪlɪŋ] , [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][daɪ] ?
failing **,** **fall** **into** **the** **Gulf** **and** **die** **?**
失败 , 落下 进入 这 海湾 和 死 ?

失败了，掉进海湾淹死了?

" [[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
" **[** **Pg** **4** **]**
" [页 4]

[第 4 页]

" [eɪ] ; [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [saɪ] [sʌm; səm] ,
" **Ay** **;** **so** **,** **for** **the** **Glories** **of** **this** **World** **sigh** **some** **,**
" 哎 ; 所以 , 为了 这 荣耀 的 这 世界 叹 一些 ,

"唉；所以，为了这世间的荣耀，有些人叹息道，

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:fəts] ['pærədaɪs][tu:; tə] [kʌm] ;
And **some** **for** **the** **Prophet's** **Paradise** **to** **come** **;**
和 一些 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

还有一些是留给先知未来天堂的;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [frend] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] — [ðə; ði]['kredɪt] [li:v] ,
But **you** **,** **Friend** **,** **take** **the** **Cash** **—** **the** **Credit** **leave** **,**
但 你 , 朋友 , 拿 这 现金 — 这 信用 离开 ,

但是朋友，你拿现金——信用额度就别想了。

[nɔ:r] [hi:d] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] ! "
Nor **heed** **the** **rumble** **of** **a** **distant** **Drum** **!** **"**
也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远 鼓 ! "

不要理会远处隆隆的鼓声!

" [wʌt] ! [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kredɪt][goʊ] ?
" **What** **!** **take** **the** **Cash** **and** **let** **the** **Credit** **go** **?**
" 什么 ! 拿 这 现金 和 让 这 信用 去 ?

什么！只收现金，放弃信用卡?

[spend] [ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪn] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [noʊ]
Spend **all** **upon** **the** **Wine** **the** **while** **I** **know**
花费 全部 之上 这 葡萄酒 这 尽管 我 知道

我知道，我会把所有的钱都花在葡萄酒上。

[ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] [θɜ:rst]
A **possible** **To** **-** **morrow** **may** **bring** **thirst**
一个 可能的 到 - 明天 可能 带来 口渴

明天或许会带来口渴

[fɔ:r; fər] [drɪŋk] [bʌt; bət]['kredɪt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [tu:; tə] [floʊ] ? "
For **Drink** **but** **Credit** **then** **shall** **cause** **to** **flow** **?** **"**
为了 喝 但 信用 然后 将 原因 到 流动 ? "

如果饮酒，信贷又会如何流动呢?

" [jeɪ] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [jet] [meɪ] [spend] ,
" **Yea** **,** **make** **the** **most** **of** **what** **you** **yet** **may** **spend** **,**
" 是的 , 制作 这 最多 的 什么 你 然而 可能 花费 ,

"是啊，好好利用你以后可能花掉的钱吧。"

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;
Before **we** **too** **into** **the** **Dust** **descend** **;**
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ;

在我们化为尘埃之前;

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] ,
Dust into Dust , and under Dust , to lie ,
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 , 到 说谎 ,

尘归尘，土归土；尘归土，土归土。

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] — [sænz][end] ! "
Sans Wine , sans Song , sans Singer , and — sans End ! "
无衬线 葡萄酒 , 无 歌曲 , 无 歌手 , 和 — 无 结尾 ! "

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结局!

" ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] — [wiː; wi][mʌst; məst] .
" Into the Dust we shall descend — we must .
" 进入 这 灰尘 我们 将 下降 — 我们 必须 .

“我们将坠入尘埃——我们必须如此。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][soʊl][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [krʌst]
But can the soul not break the crumbling Crust
但 能 这 灵魂 不是 休息 这 摇摇欲坠 地壳

但灵魂难道不能打破那摇摇欲坠的外壳吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɛn'keɪdʒd] ?
In which he is encaged ?
在 哪个 他 是 笼子 ?

他被囚禁在哪里?

[tuː; tə][hoʊp][ɔːr][tuː; tə]
To hope or to
到 希望 或者 到

希望或

[dɪ'sper] [hiː; hi] [wɪl] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [waɪz][ɔːr][dʒʌst] ?
Despair he will — which is more wise or just ?
绝望 他 将要 — 哪个 是 更多的 明智的 或者 只是 ?

他会陷入绝望——哪种做法更明智、更公正?

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

" [ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]
" The worldly hope men set their hearts upon
" 这 世俗 希望 男人 放 他们的 心 之上

世俗的希望，人们心中所寄予的

[tɜːrnz] ['æʃɪz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] : [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
Turns Ashes — or it prospers : and anon ,
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 : 和 匿名 ,

化为灰烬——或者繁荣昌盛：不久之后，

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ,
Like Snow upon the Desert's dusty Face ,
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 ,

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər][ɔːr] [tuː] — [ɪz] [gɔːn] . "
Lighting a little hour or two — is gone . "
灯光 一个 小的 小时 或者 二 — 是 已消失 . "

点亮一两个小时的灯光——已经没了。

" [laɪk] [snoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [tuː; tə] [kuːl] [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ] ;
" Like Snow it comes — to cool one burning Day ;
" 喜欢 雪 它 来 — 到 凉爽的 一 燃烧 天 ;

“它像雪一样降临——为炎热的一天带来一丝清凉；

[ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][goʊz] — [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pliː] [ɔːr] [sweɪ] .

And	like	it	goes	—	for	all	our	plea	or	sway	.
和	喜欢	它	去	—	为了	全部	我们的	恳求	或者	摇摆	.

就这样，无论我们如何恳求或施压，结果都一样。

[bʌt; bət] ['flʌdɪŋ] [terz] [nɔːr] [waɪn] [kæn; kən]['evər] [pɜːrdʒ]

But	flooding	tears	nor	Wine	can	ever	purge
但	洪水	眼泪	也不	葡萄酒	能	曾经	清除

但泪水和美酒都无法洗涤心灵。

[ðə; ðiˈ]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . "

The	Vision	it	has	brought	to	us	away	.	"
这	想象	它	有	带来	到	我们	离开	.	"

它带给我们的远方愿景。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,

"	But	to	this	world	we	come	and	Why	not	knowing	,
"	但	到	这	世界	我们	来	和	为什么	不是	会心	,

但我们来到这个世界，为何却不知晓?

[nɔːr] [wens] , [laɪk]['wɔːtər] ['wɪli] - ['nɪli] ['floʊɪŋ] ;

Nor	Whence	,	like	water	willy	-	nilly	flowing	;
也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意	流动	;

也不如水随意流淌;

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [weɪst] ,

And	out	of	it	,	as	Wind	along	the	waste	,
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,

而从中，如同风吹过荒野，

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] , ['wɪli] - ['nɪli] ['bloʊɪŋ] . "

We	know	not	Whither	,	willy	-	nilly	blowing	.	"
我们	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意	吹	.	"

我们不知何去何从，随波逐流。

" [truː] , ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [waɪ] [ɔːr] [wens] .

"	True	,	little	do	we	know	of	Why	or	Whence	.
"	真的	,	小的	做	我们	知道	的	为什么	或者	何处	.

"的确，我们对为什么或从何而来知之甚少。"

[bʌt; bət][ɪz] [fər'suːθ] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] ['evɪdəns]

But	is	forsooth	our	Darkness	evidence
但	是	真的	我们的	黑暗	证据

但这的确是我们黑暗的证据

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] ? — [ðə; ðiˈ][wɜːrm] [meɪ] [siː] [noʊ][stɑːr]

There	is	no	Light	?	—	the	worm	may	see	no	star
那里	是	不	光	?	—	这	蠕虫	可能	看	不	星星

没有光? ——虫子可能看不到星星。

[ðoʊ] - ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['mʌltitjuːdz] [biː; bi] [dens] .

Tho	'	heaven	with	myriad	multitudes	be	dense	.
虽然	-	天堂	和	无数	众多	是	稠密	.

纵使天堂万物繁多，密不透风。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ˌʌn'æskt] , [wɪə(r)] ['hɪðər] ['hɜːrid] [wens] ?

"	But	,	all	unasked	,	we're	hither	hurried	Whence	?
"	但	,	全部	未经询问	,	是	这里	慌忙	何处	?

"但是，我们未经询问就匆匆来到这里，从何而来?"

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ˌʌn'æskt] , [wɪə(r)] ['wɪðər] ['hɜːrid] [hens] ?
And , all unasked , we're Whither hurried hence ?
和 , 全部 未经询问 , 是 往哪里去 慌忙 因此 ?

而我们，未经询问，就匆匆离去，何去何从？

[oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'bɪdn] [waɪn]
O , many a cup of this forbidden Wine
哦 , 许多 一个 杯子 的 这 禁止 葡萄酒

哦，好多杯这禁酒

[mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsələns] . "
Must drown the memory of that insolence . "
必须 溺水 这 记忆 的 那 傲慢 . "

必须把那次傲慢无礼的记忆彻底抹去。

" [jet] [kæn; kən] [nɑːt] — ['evər] !
" Yet can not — ever !
" 然而 能 不是 — 曾经 !

"然而永远不可能！"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fər'bɪd]
For it is forbid
为了 它 是 禁止

因为这是被禁止的。

[stɪl] [baɪ] [ðæt] ['kwentʃləs] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [hɪd] ,
Still by that quenchless Soul within us hid ,
仍然 经过 那 无淬火 灵魂 之内 我们 隐藏 ,

仍然隐藏在我们内心那永不熄灭的灵魂深处，

[wɪtʃ] [kraɪz] , - [fiːd] — [fiːd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ɑːn] [waɪn] [ə'loʊn] ,
Which cries , ' Feed — feed me not on Wine alone ,
哪个 哭泣 , - 喂养 — 喂养 我 不是 在 葡萄酒 独自的 ,

它呼喊道："喂饱我——不要只用酒来喂饱我，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪd] . - "
For to Immortal Banquets I am bid . ' "
为了 到 不朽 宴会 我 是 出价 . - "

我奉命前往永生的宴席。

" [wel] [ɔːft] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bloʊz] [soʊ] [red]
" Well oft I think that never blows so red
" 出色地 经常 我 思考 那 绝不 打击 所以 红色的

"嗯，我常常觉得那从来不会这么红。"

[ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] ['berid] ['sizər] [bled] :
The Rose as where some buried Cæsar bled :
这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒 出血 :

玫瑰园，正如凯撒的遗体被埋葬之处：

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [werz]
That every Hyacinth the Garden wears
那 每一个 风信子 这 花园 穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɔpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli] [hed] . "
Dropt in her lap from some once lovely Head . "
掉落 在 她 膝 从 一些 一次 迷人的 头 . "

从某个曾经美丽的头颅上掉落到她腿上。

" [ðen] [ɪf] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [kleɪ] [θruː] - [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [θroʊz] ,
" Then if , from the dull Clay thro ' with Life's throes ,
" 然后 如果 , 从 这 乏味的 黏土 喉咙 - 和 生活的 阵痛 ,

"那么，如果从沉闷的泥土中，历经人生的种种磨难，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [roʊz] ,
More beautiful spring Hyacinth and Rose ,
更多的 美丽的 春天 风信子 和 玫瑰 ,

更多美丽的春季风信子和玫瑰，

[wɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌp'ruːtid] [soʊl]
Will the great Gardener for the uprooted soul
将要 这 伟大的 园丁 为了 这 连根拔起 灵魂

伟大的园丁会为流离失所的灵魂服务吗?

[faɪnd][juːz][noʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən] — ['juːsləs] [rɪ'poʊz] ?
Find Use no sweeter than — useless Repose ?
寻找 使用 不 更甜 比 — 无用 休息 ?

觉得"使用"并不比无用的"休息"更美好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [wiː; wi]['kænɑːt] [noʊ] — [soʊ] [fɪl] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [kliəz]
" We cannot know — so fill the cup that clears
" 我们 不能 知道 — 所以 充满 这 杯子 那 清除

我们无法知道——所以，请斟满那清澈的杯子。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'gret] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [fɪrz] :
To - day of past regret and future fears :
到 - 天 的 过去的 后悔 和 未来 恐惧 :

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的担忧而忧虑:

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow ! — Why , To - morrow we may be
到 - 明天 ! — 为什么 , 到 - 明天 我们 可能 是

明天！——为什么，明天我们可能

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "
Ourselves with Yesterday's sev'n thousand Years . "
我们自己 和 昨天的 七 千 年 . "

我们与昨日的七千年相连。

" [noʊ] [kʌp] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'blɪviən]
" No Cup there is to bring oblivion
" 不 杯子 那里 是 到 带来 遗忘

没有哪座奖杯能带来遗忘

[mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [fɪr] — [noʊ] , [nʌn] !
More during than Regret and Fear — no , none !
更多的 期间 比 后悔 和 害怕 — 不 , 没有任何 !

除了后悔和恐惧之外，还有什么呢？不，没有!

[fɔːr; fər] [waɪn] [ðæts] [waɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][biː; bi]
For Wine that's Wine to - day may change and be
为了 葡萄酒 那就是 葡萄酒 到 - 天 可能 改变 和 是

对于今天的葡萄酒来说，它可能会改变。

['meirə, 'meərə] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sændz][hæv; həv] [rʌn] . "
Marah before to - morrow's Sands have run . "
玛拉 前 到 - 明天 桑兹 有 跑步 . "

在明天的桑兹赛跑之前，先看看马拉赫。

" [maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]
" Myself when young did eagerly frequent
" 我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

['dɑːktər][ænd; ənd][seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]

Doctor	and	Saint	,	and	heard	great	argument
医生	和	圣	,	和	听到	伟大的	争论

医生和圣人，听过一场激烈的争论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'baʊt] : [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]

About	it	and	about	:	but	evermore
关于	它	和	关于	:	但	越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɔːr] [wer] [ɪn][aɪ] [went] . "

Came	out	by	the	same	Door	where	in	I	went	.	"
来	出去	经过	这	相同的	门	在哪里	在	我	去	.	"

我从进去的那扇门出来了。

" [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [meɪ] [liːd] ['noʊˌwɪðər] ,

"	The	doors	of	Argument	may	lead	Nowhither	,
"	这	门	的	争论	可能	带领	无处	,

“争论之门或许通向虚无。”

['riːz(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] [wer] [meɪ] ['wɪðər]

Reason	become	a	Prison	where	may	wither
原因	变得	一个	监狱	在哪里	可能	枯萎

理性变成了一座监狱，在那里，理性可能会枯萎。

[frʌm; frəm] ['sʌnləs] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] , [frʌm; frəm] ['hɑːrts]

From	sunless	eyes	the	Infinite	,	from	hearts
从	无日光	眼睛	这	无限	,	从	心

从无光的双眼中，从无限的心中，从心中。

[ɔːl] [hoʊp] , [wen] [ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪz] ['ðɪðər] .

All	Hope	,	when	their	sojourn	too	long	is	thither	.
全部	希望	,	什么时候	他们的	旅居	也	长的	是	那里	.

当他们在那里逗留太久时，所有的希望都在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] ['sentər] [θruː] - [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [geɪt]

"	Up	from	Earth's	Centre	thro	'	the	Seventh	Gate
"	向上	从	地球的	中心	喉咙	-	这	第七	门

从地球中心穿过第七道门向上攀登

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] [seɪt] ,

I	rose	,	and	on	the	throne	of	Saturn	sate	,
我	玫瑰	,	和	在	这	王座	的	土星	沙特	,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ðɪ] [roʊd] —

And	many	a	Knot	unravelled	by	the	Road	—
和	许多	一个	结	解开	经过	这	路	—

道路解开了许多结——

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ]['mæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] . "

But	not	the	Master	-	knot	of	Human	fate	.	"
但	不是	这	掌握	-	结	的	人类	命运	.	"

但这并非人类命运的主结。

" [ðə; ðɪ]['mæstər] - [nɑːt] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mæstər] - [hænd]

"	The	Master	-	knot	knows	but	the	Master	-	hand
"	这	掌握	-	结	知道	但	这	掌握	-	手

“主结知晓，唯有主手知晓。”

[ðæt] ['skætərd] ['sætɜ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [bænd]
That scattered Saturn and his countless Band
那 疏散 土星 和 他的 无数 乐队

那支分散的土星和他的无数乐队

[laɪk] [si:dz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'plæntɪd] ['hɛvənz] [er] :
Like seeds upon the unplanted heaven's Air :
喜欢 种子 之上 这 未种植的 天 空气 :

如同种子散落在未播种的天空之空中:

[ðə; ði] [tru:θ] [wi:; wi] [ri:p] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [tʃæf] [θraɪs] [fænd] . "
The Truth we reap from them is Chaff thrice fanned . "
这 真相 我们 收割 从 他们 是 糠 三次 扇形 . "

我们从他们那里得到的真理，不过是被扇了三遍的糠秕。

" [jet] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd]
" Yet if the Soul can fling the Dust aside
" 然而 如果 这 灵魂 能 一扔 这 灰尘 旁边

"然而，如果灵魂能够将尘埃抛诸脑后"

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɑ:n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [raɪd] ,
And naked on the air of Heaven ride ,
和 裸 在 这 空气 的 天堂 骑 ,

赤身裸体地翱翔在天堂的空中，

- [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃeɪm] — - [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Wer't not a shame — wer't not a shame for him
- 不是 一个 耻辱 — - 不是 一个 耻辱 为了 他

这并非耻辱——对他来说并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑ:kəs] ['krɪpld] [tu:; tə][ə'baɪd] ? "
In this clay carcase crippled to abide ? "
在 这 黏土 尸体 残疾的 到 遵守 ? "

在这具残破的陶土躯壳里，能否苟延残喘?

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dʌst] [meɪ] [ti:tʃ]
" No , for a day bound in this Dust may teach
" 不 , 为了 一个 天 边界 在 这 灰尘 可能 教

不，因为被困于尘埃中的一天或许会教导我们

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪnd][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ]
More of the Sáki's Mind than we can reach
更多的 的 这 - 头脑 比 我们 能 抵达

我们所能触及的萨基思想远不止于此。

[θru:] ['maʊntɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm][skaɪ][tu:; tə][skaɪ] —
Through æons mounting still from Sky to Sky —
通过 永恒 安装 仍然 从 天空 到 天空 —

历经亿万年，从天际到天际——

[meɪ] ['oʊpən] [θru:] [ɔ:l] ['mɪstəri] [ə; eɪ] [bri:tʃ] .
May open through all Mystery a breach .
可能 打开 通过 全部 神秘 一个 违反 .

或许会打开一道贯穿所有神秘的缺口。

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɪstəns] ['kloʊzɪŋ][jʊr; jər]
" You speak as if Existence closing your
" 你 说话 作为 如果 存在 结束 你的

你说话的语气仿佛存在正在关闭你的

[əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [laɪk] [noʊ] [mɔːr] ;
Account , and mine , should know the like no more ;
帐户 , 和 矿 , 应该 知道 这 喜欢 不 更多的 ;

我的账户，以及我自己的账户，都不应该再经历这样的事情了；

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] - [frʌm; frəm] [ðæt] [boʊl] [hæz; həz] [pɔːd]
The Eternal Sáki from that Bowl has poured
这 永恒 - 从 那 碗 有 倾倒

永恒的萨基酒已从那碗中倾泻而出

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈbʌblz] [laɪk] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪl] [pɔːr] . "
Millions of bubbles like us , and will pour . "
百万 的 气泡 喜欢 我们 , 和 将要 倒 . "

数百万个和我们一样的泡沫即将涌出。

" [ˈbʌblz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [prɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
" Bubbles we are , pricked by the point of Death .
" 气泡 我们 是 , 刺痛 经过 这 观点 的 死亡 .

我们就像泡沫，被死亡之点刺破。

[bʌt; bət] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈbʌb(ə)l] , [meɪ] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [breθ]
But , in each bubble , may there be no Breath
但 , 在 每个 气泡 , 可能 那里 是 不 气息

但是，在每个气泡中，愿没有呼吸。

[ðæt] [lɪfts] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [flaɪz] ,
That lifts it and at last to Freedom flies ,
那 电梯 它 和 在 最后的 到 自由 苍蝇 ,

那一举将它举起，最终自由飞翔。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ɔːl] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɑːndɜ-ɪθ] ? "
And o'er all heights of Heaven wandereth ? "
和 超过 全部 高度 的 天堂 漫游者 ? "

祂是否游走于天堂的各个角落?

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [hɔːlt] — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [teɪst]
" A moment's halt — a momentary taste
" 一个 瞬间 停止 — 一个 瞬间 品尝

片刻的停顿——一瞬间的品味

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] [əˈmɪd] [ðə; ði] [weɪst] —
Of Being from the Well amid the Waste —
的 存在 从 这 出色地 之中 这 浪费 —

从荒芜中的井中诞生——

[ænd; ənd] [loʊ] — [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkærəvæn] [hæz; həz] [riːtʃt]
And Lo — the phantom Caravan has reached
和 洛 — 这 幻影 大篷车 有 达到

瞧——那幽灵般的商队已经抵达了。

[ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] — [oʊ] , [meɪk] [heɪst] ! "
The Nothing it set out from — Oh , make haste ! "
这 没有什么 它 放 出去 从 — 哦 , 制作 匆忙 ! "

它从虚无中出发——哦，快点!

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi]
" And yet it should be — it should be that we
" 和 然而 它 应该 是 — 它 应该 是 那 我们

然而，事实应该是——事实应该是我们

[huː] [drɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
Who drink shall drink of Immortality .
WHO 喝 将 喝 的 不朽 .

饮者将饮永生。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sper] :
The Master of the Well has much to spare :
这 掌握 的 这 出色地 有 很多 到 空闲的 :

井主有很多东西可以舍弃:

[wɪl] [hi:; hi] [seɪ] , - [teɪst] - — [ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] ?
Will He say , - ' Taste ' - — then shall we no more be ?
将要 他 说 , - 品尝 - — 然后 将 我们 不 更多的 是 ?

祂会说"尝尝"吗? ——那样我们就不复存在了吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,
" The Moving Finger writes ; and having writ ,
" 这 移动 手指 写 ; 和 拥有 写 ,

"移动的手指书写; 写完之后,

[mu:vz] [ɑ:n] ; [nɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər]['paɪəti][nɔ:r] [wɪt]
Moves on ; nor all your Piety nor Wit
移动 在 ; 也不 全部 你的 虔诚 也不 有

继续前进; 你的虔诚和智慧也无济于事

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ][laɪn] ,
Shall lure it back to cancel half a line ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

引诱它回来取消半行,

[nɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər] [terz] [wɑ:ʃ] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
Nor all your tears wash out a word of it . "
也不 全部 你的 眼泪 洗 出去 一个 单词 的 它 . "

你的眼泪也洗不掉一个字。

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðər] , [maɪt] [wi:; wi][nɑ:t] [ɪ'reɪs]
" And were it other , might we not erase
" 和 是 它 其他 , 可能 我们 不是 删除

"如果情况不同, 我们或许就无法抹去它了。"

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [hu:z] [pleɪs]
The Letter of some Sorrow in whose place
这 信 的 一些 悲哀 在 谁 地方

一封充满悲伤的信, 代替了.....

[noʊ] [trʊ] ['saʊndɪŋ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tu:; tə] [spel]
No truer sounding , we should fail to spell
不 更真实 听起来 , 我们 应该 失败 到 拼写

听起来一点也不像我们想象的那样, 我们不应该拼写错误

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [jə:nz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɑ:k] - ['wɝ:ldz] [feɪs] ? "
The Heart which yearns behind the mock - world's Face ? "
这 心 哪个 渴望 在后面 这 嘲笑 - 世界的 脸 ? "

那颗隐藏在虚假世界面具之下的心, 究竟在渴望什么?

" [wel] , [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ; ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [tru:] [laɪt]
" Well , this I know ; whether the one True Light
" 出色地 , 这 我 知道 ; 无论 这 一 真的 光

"嗯, 我知道这一点; 无论那唯一的真光是什么。"

['kɪnd(ə)l][tu:; tə] [lʌv] , [ɔ:r] [ræθ] - [kən'su:m] [ˌem 'i:] , [kwaɪt] ,
Kindle to Love , or Wrath - consume me , quite ,
点燃 到 爱 , 或者 愤怒 - 消耗 我 , 相当 ,

Kindle 让我爱, 或者愤怒吞噬我, 就此打住吧。

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['tævərn] [kɔːt]
One flash of it within the Tavern caught
一 闪光 的 它 之内 这 酒馆 捕捉

酒馆里一闪而过的景象

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɔːst] ['aʊtraɪt] . "
Better than in the Temple lost outright . "
更好的 比 在 这 寺庙 丢失的 直接 . "

总比在圣殿里彻底输掉比赛要好。"

" [ɪn]['temp(ə)l][ɔːr][ɪn]['tævərn] - [tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] .
" In Temple or in Tavern ' t may be lost .
" 在 寺庙 或者 在 酒馆 - t 可能 是 丢失的 .

"在寺庙或酒馆里，它可能会丢失。"

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðæt] [lʌv] [hæθ] ['eni] [kɔːst]
And everywhere that Love hath any Cost
和 到处 那 爱 有 任何 成本

凡是爱，都要付出代价的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [ðə; ði] [ræθ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪz][bʌt; bət]
It may be found ; the Wrath it seems is but
它 可能 是 成立 ; 这 愤怒 它 似乎 是 但

或许能找到；那似乎是愤怒，但

[ə; eɪ] [klaʊd] [huːz] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] ['paʊər] [moʊst] .
A Cloud whose Dew should make its power most .
一个 云 谁 露 应该 制作 它是 力量 最多 .

一朵云，它的露水应该使其力量发挥到极致。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [θruː] - [kriː'eɪʃənz] [veɪnz]
" But see His Presence thro ' Creation's veins
" 但 看 他的 在场 喉咙 - 创造的 静脉

但要透过万物的脉络看到祂的存在。

['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvər] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jʊr; jər] [peɪnz] ;
Running Quicksilver - like eludes your pains ;
跑步 水银 - 喜欢 逃避 你的 疼痛 ;

像水银般奔跑可以让你摆脱痛苦；

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]
Taking all shapes from Máh to Máhi ; and
采取 全部 形状 从 - 到 - ; 和

从Máh到Máhi，各种形态都有；

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔːl] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] . "
They change and perish all — but He remains . "
他们 改变 和 沦 全部 — 但 他 遗迹 . "

它们都会改变，都会消亡——唯有祂永存。

" [ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
" All — it may be .
" 全部 — 它 可能 是 .

"一切——或许如此。"

[jet] [laɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][loʊ] ,
Yet lie to sleep , and lo ,
然而 说谎 到 睡觉 , 和 洛 ,

然而，躺下睡觉，瞧，

[ðə; ði][soʊl] [siːmz] [kwentʃt] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

The	soul	seems	quenched	in	Darkness	—	is	it	so	?
这	灵魂	似乎	淬火	在	黑暗	—	是	它	所以	?

灵魂似乎在黑暗中被熄灭了——真是如此吗?

['ræðər] [bɪ'liːv] [wʌt] ['siːmɪθ] [nɑːt][ðæn; ðən] [siːmz]

Rather	believe	what	seemeth	not	than	seems
相当	相信	什么	似乎	不是	比	似乎

宁可相信看似不真实的事，也不要相信看似真实的事。

[ʌv; əv] [deθ] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] . "

Of	Death	—	until	we	know	—	until	we	know	.	"
的	死亡	—	直到	我们	知道	—	直到	我们	知道	.	"

关于死亡——直到我们知晓——直到我们知晓。

" [soʊ] [weɪsts] [ðə; ði]['aʊər] — [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [pər'suːt]

"	So	wastes	the	Hour	—	gone	in	the	vain	pursuit
"	所以	废物	这	小时	—	已消失	在	这	徒劳	追逐

时间就这样白白浪费了——都耗在了徒劳的追逐中。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [straɪv] [ɔː(r)][ænd; ənd][dɪ'spjuːt] .

Of	This	and	That	we	strive	o'er	and	dispute	.
的	这	和	那	我们	努力	超过	和	争议	.

我们为此事和那事而奋斗和争论。

['betər] [biː; bi]['dʒɑːkənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [greɪp]

Better	be	jocund	with	the	fruitful	Grape
更好的	是	欢乐	和	这	卓有成效	葡萄

最好与丰饶的葡萄为伴

[ðæn; ðən]['sæd(ə)n]['æftər] [nʌn] , [ɔːr] ['bɪtər] , [fruːt] . "

Than	sadden	after	none	,	or	bitter	,	Fruit	.	"
比	悲伤	后	没有任何	,	或者	苦的	,	水果	.	"

比没有果实后感到悲伤或苦涩的果实更甚。

" ['betər] — [ən'les] [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [griːf] [ɪz] [θroʊn]

"	Better	—	unless	we	hope	that	grief	is	thrown
"	更好的	—	除非	我们	希望	那	悲伤	是	抛掷

"除非我们希望悲伤被抛诸脑后，否则最好如此。"

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [baɪ] ['\\:dʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

Across	our	Path	by	urgence	of	the	Unknown	,
穿过	我们的	小路	经过	紧迫性	的	这	未知	,

未知带来的紧迫感，让我们前行的道路变得异常艰难。

[lest] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Lest	we	may	think	we	have	no	more	to	live
免得	我们	可能	思考	我们	有	不	更多的	到	居住

免得我们觉得人生已无意义。

[ænd; ənd][baɪd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][dɪm] - [lɪt] [ɜːrθ] [ə'loʊn] .

And	bide	content	with	dim	-	lit	Earth	alone	.
和	比德	内容	和	暗淡	-	点燃	地球	独自的	.

安于现状，只剩下黯淡的地球。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [ðen] , [streɪndʒ] , [ɪznt][nɑːt] ?

"	Then	,	strange	,	is't	not	?
"	然后	,	奇怪的	,	不是	不是	?

"那么，是不是很奇怪呢？"

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː]

that	**of**	**the**	**myriads**	**who**
那	的	这	无数	WHO

无数的人

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θruː]

Before	**us**	**passed**	**the**	**door**	**of**	**Darkness**	**through**
前	我们	通过了	这	门	的	黑暗	通过

在我们之前，黑暗之门已经敞开。

[nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Not	**one**	**returns**	**to**	**tell**	**us**	**of**	**the**	**Road**	**,**
不是	一	返回	到	告诉	我们	的	这	路	,

没有一个人回来告诉我们这条路的情况。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [tuː] ? "

Which	**to**	**discover**	**we**	**must**	**travel**	**too**	**?**	**"**
哪个	到	发现	我们	必须	旅行	也	?	"

要了解哪些信息，我们也必须亲自去探索。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][bæn] !

"	**Such**	**is**	**the**	**Ban**	**!**
"	这样的	是	这	禁止	!

这就是禁令!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [hɜːrd]

but	**even**	**though**	**we**	**heard**
但	甚至	尽管	我们	听到

但即使我们听到

[lʌv] [ɪn] ['laɪfs] [ɔːl][wiː; wi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [ðə; ði][wɜːrd]

Love	**in**	**Life's**	**All**	**we**	**still**	**should**	**crave**	**the**	**word**
爱	在	生活的	全部	我们	仍然	应该	渴望	这	单词

生命中的一切，爱，我们依然应该渴望这个词。

[ʌv; əv][wʌn] [rɪ'tɜːrnd] .

Of	**one**	**returned**	**.**
的	一	返回	.

已返回一人。

[jet] [nʌn] [ɪz] [ʃʊr] , [wiː; wi] [noʊ] ,

Yet	**none**	**is**	**sure**	**,**	**we**	**know**	**,**
然而	没有任何	是	当然	,	我们	知道	,

然而，我们知道，谁也无法确定。

[ðoʊ] [ðeɪ] [laɪ] [diːp] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] [deθ] [dɪ'tɜːd] . "

Though	**they**	**lie**	**deep**	**,**	**they**	**are**	**by**	**Death**	**deterred**	**.**	**"**
尽管	他们	说谎	深的	,	他们	是	经过	死亡	威慑	.	"

虽然它们深埋地下，但死亡却能将它们阻挡。

" [send] [ðen] [ðaɪ] [soʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	**Send**	**then**	**thy**	**Soul**	**through**	**the**	**Invisible**
"	发送	然后	你的	灵魂	通过	这	无形的

“那么，就让你的灵魂穿过那看不见的……”

[sʌm; səm] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [laɪf][tuː; tə] [spel] :

Some	**letter**	**of**	**the**	**After**	**-**	**life**	**to**	**spell**	**:**
一些	信	的	这	后	-	生活	到	拼写	:

来世的一些字母需要拼写:

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [soʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðiː]

And	**by**	**and**	**by**	**thy**	**Soul**	**returned**	**to**	**thee**
和	经过	和	经过	你的	灵魂	返回	到	你

不久，你的灵魂便回到了你身边。

[bʌt; bət] ['ænsər] , - [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] . - "

But	answers	,	'	I	myself	am	Heaven	and	Hell	.	'	"
但	答案	,	-	我	我	是	天堂	和	地狱	.	-	"

但他的回答却是："我本身就是天堂和地狱。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [dʌz] .

"	From	the	Invisible	,	he	does	.
"	从	这	无形的	,	他	做	.

"他从隐形世界里做到了。"

[bʌt; bət] [sent]

But	sent
但	发送

但已发送

[θruː] - [ɜːrθ] , [wer] ['lɪvɪŋ] ['gʊdnəs] [ðoʊ] - - [tɪz][blent]

Thro	'	Earth	,	where	living	Goodness	tho	'	'	tis	blent
喉咙	-	地球	,	在哪里	活的	善良	虽然	-	-	的	混合

遍及大地，那里充满着美好的事物，尽管它已融合。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [djuə] , [meɪ] [hiː; hi][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

With	Evil	dures	,	may	he	not	read	the	Voice	,
和	邪恶的	困境	,	可能	他	不是	读	这	嗓音	,

愿他因邪恶的胁迫而无法读懂这声音。

- [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [deθ] [wɜːr; wər] [tɔɪl] [ɪl] [spent] - ?

'	To	make	thee	but	for	Death	were	toil	ill	spent	'	?
-	到	制作	你	但	为了	死亡	是	辛劳	患病的	花费	-	?

"若非死神降临，创造你岂非徒劳无功？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [wel] , [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][drɪŋk]

"	Well	,	when	the	Angel	of	the	darker	drink
"	出色地，什么时候			这	天使	的	这	较暗	喝

"嗯，当黑暗天使的饮料

[æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [brɪŋk]

At	last	shall	find	us	by	the	river	-	brink
在	最后的	将	寻找	我们	经过	这	河	-	边缘

最终，我们将在河边找到彼此。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn'vaɪt]['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

And	offering	his	Cup	invite	our	souls
和	提供	他的	杯子	邀请	我们的	灵魂

他奉上圣杯，邀请我们的灵魂。

[fɔːrθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps][tuː; tə][kwɑːf] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] . "

Forth	to	our	lips	to	quaff	,	we	shall	not	shrink	.	"
第四	到	我们的	嘴唇	到	畅饮	,	我们	将	不是	收缩	.	"

我们将举杯畅饮，绝不退缩。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪbl] [kʌp] [wiː; wi] [nuː]

But	if	in	the	sable	Cup	we	knew
但	如果	在	这	黑貂	杯子	我们	知道

但如果我们知道在貂皮杯中

[deθ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['wɪlfl] [bruː] ,
Death **without** **waking** **were** **the** **wilful** **brew** **,**
死亡 没有 醒来 是 这 故意 酿造 ,

无意识死亡是蓄意酿造的佳酿。

['noʊblɚ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɜːrs] [æz; əz] ['kaʊərd] [hɪm; ɪm]
Nobler **it** **were** **to** **curse** **as** **Coward** **Him**
更高贵 它 是 到 诅咒 作为 懦夫 他

诅咒他为懦夫会更崇高。

[huː] [raʊzd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [laɪt] — [ðen] [laɪt] [wɪð'druː] . "
Who **roused** **us** **into** **light** **—** **then** **light** **withdrew** **.** **"**
WHO 唤醒 我们 进入 光 — 然后 光 退出 . "

是谁唤醒我们进入光明——然后光明又退去了。

" [ðen] [ðaʊ] [huː] [dɪdst][wɪð; wɪθ]['pɪtfɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn]
" **Then** **Thou** **who** **didst** **with** **pitfall** **and** **with** **gin**
" 然后 你 WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒

"然后你，用陷阱和杜松子酒....."

[bɪ'set] [ðə; ðɪ] [roʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['waːndər][ɪn] ,
Beset **the** **Road** **I** **was** **to** **wander** **in** **,**
围困 这 路 我 曾是 到 漫步 在 ,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌpriː'destɪnd] ['iːv(ə)l] [raʊnd]
Thou **wilt** **not** **with** **Predestined** **Evil** **round**
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的

你不会与命中注定的邪恶为伍

[ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːt][maɪ][fɔːl][tuː; tə][sɪn] . "
Enmesh **,** **and** **then** **impute** **my** **fall** **to** **sin** **.** **"**
纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到 罪 . "

纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪过。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .
" **He** **will** **not** **.**
" 他 将要 不是 .

他不会。

[ɪf] [wʌn]['iːv(ə)l][wiː; wi] [ɪn'dʊr]
If **one** **evil** **we** **endure**
如果 一 邪恶的 我们 忍受

如果我们忍受一种邪恶

[tuː; tə] ['ʌltɪmət] [dɪ'beɪsɪŋ] , [oʊ] , [biː; bi] [ʃʊr]
To **ultimate** **Debasing** **,** **oh** **,** **be** **sure**
到 最终的 贬值 , 哦 , 是 当然

至于彻底的堕落，哦，请务必

- [tɪz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌpriː'destɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪn]
' **Tis** **not** **of** **Him** **predestined** **,** **and** **the** **sin**
- 的 不是 的 他 命中注定 , 和 这 罪

这并非祂预定的，罪也是祂的旨意。

[nɑːt][hɪz; ɪz][nɔːr]['aʊərz] — [bʌt; bət] [feɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] .
Not **His** **nor** **ours** **—** **but** **Fate's** **He** **could** **not** **cure** **.**
不是 他的 也不 我们的 — 但 命运的 他 可以 不是 治愈 .

既非祂的，也非我们的——而是祂无法治愈的命运。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **14** **]**
" [页 -]

" [jet] , [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] !
" Yet , ah , that Spring should vanish with the Rose !
" 然而 , 啊 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

“然而，啊，春天竟会随着玫瑰一起消逝！”

[ðæt] ['juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][kloʊz] !
That Youth's sweet - scented Manuscript should close !
那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿应该就此完结!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sæŋ] ,
The Nightingale that on the branches sang ,
这 夜莺 那 在 这 分支 唱 ,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [floʊn] [ə'gen] , [huː] [noʊz] ? "
Ah , whence , and whither flown again , who knows ? "
啊 , 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 , WHO 知道 ? "

啊，它从何而来，又飞向何方，谁又能知晓呢?

" [soʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [noʊ] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðiːz] !
" So does it seem — no other joys like these !
" 所以 做 它 似乎 — 不 其他 喜悦 喜欢 这些 !

看来确实如此——没有其他快乐能与之相比了!

[jet] ['sʌmər] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['ɔtəmz] ['ɑːnɚd] [iːz] ;
Yet Summer comes , and Autumn's honoured ease ;
然而 夏天 来 , 和 秋天的 荣幸 舒适 ;

然而，夏天来了，秋天也迎来了令人向往的安逸;

[ænd; ənd] ['wɪntri] [eɪdʒ] , [ɪznt]['evər] ['wɪspərˌlɛs]
And wintry Age , is't ever whisperless
和 冬季 年龄 , 不是 曾经 无声

而寒冬之年，也并非总是寂静无声。

[ʌv; əv] [ðæt] [læst] [sprɪŋ] , [huːz] ['vɜːrdʒər] [meɪ] [nɑːt] [siːs] ? "
Of that Last Spring , whose Verdure may not cease ? "
的 那 最后的 春天 , 谁 绿意盎然 可能 不是 停止 ? "

那最后的春天，它的绿意永不凋零?

" [stɪl] , [wʊd] [sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl] [er] [tuː] [leɪt]
" Still , would some winged Angel ere too late
" 仍然 , 会 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的

“然而，是否会有长着翅膀的天使及时出现呢？”

[ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ən'foʊldəd][roʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,
Arrest the yet unfolded roll of Fate ,
逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

阻止命运之卷尚未展开，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'kɔːrdər] ['ʌðərwaɪz]
And make the stern Recorder otherwise
和 制作 这 船尾 录音机 否则

否则，就让严厉的记录员.....

[en'redʒɪstər] , [ɔːr][kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] ! "
Enregister , or quite obliterate ! "
注册 , 或者 相当 泯 ! "

登记，或者干脆抹杀！ ”

" [tuː; tə] ['ʌðərwaɪz] [en'redʒɪstər] [bɪ'liːv]
" To otherwise enregister believe
" 到 否则 注册 相信

“否则登记相信

[hiː; hi] [tɔɪlz] [ɪ'tɜːrnəli] , [nɔːr][æsks] [rɪ'priːv] .

He	toils	eternally	,	nor	asks	Reprieve	.
他	辛勤劳作	永恒	,	也不	问	缓刑	.

他永不停息地劳作，从不请求宽恕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kri'eɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪkt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]

And	could	Creation	perfect	from	his	hands
和	可以	创建	完美的	从	他的	双手

而祂的双手能否创造出完美的造物?

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [dɑːn] , [nʌn] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] .

Have	come	at	Dawn	,	none	overmuch	should	grieve	.
有	来	在	黎明	,	没有任何	过多	应该	悲伤	.

黎明时分到来，无人应过度悲伤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[soʊ] [tɪl] [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['ɜːrli] [sent] [ʌv; əv] [deɪ]

So	till	the	wan	and	early	scent	of	day
所以	直到	这	万	和	早期的	香味	的	天

直到黎明破晓的微弱气息。

[wiː; wi] [stroʊv] , [ænd; ənd]['saɪlənt] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] [ə'weɪ] ,

We	strove	,	and	silent	turned	at	last	away	,
我们	努力	,	和	沉默的	转向	在	最后的	离开	,

我们努力奋斗，最终却默默离去。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [men] [ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn]

Thinking	how	men	in	ages	yet	unborn
思维	如何	男人	在	年龄	然而	未出生的

思考着尚未出生的时代里的人们

[wʊd] [æsk][ænd; ənd] ['ænsər] — [trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [preɪ] .

Would	ask	and	answer	—	trust	and	doubt	and	pray	.
会	问	和	回答	—	相信	和	怀疑	和	祈祷	.

会问也会答——会信任也会怀疑也会祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['dʒeiəl]

JAEL
雅依尔

雅埃尔

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	!
耶和华	!

耶和华!

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	!
耶和华	!

耶和华!

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ?

art	Thou	not	stronger	than	gods	of	the	heathen	?
艺术	你	不是	更强	比	神	的	这	异教徒	?

难道你不比异教的神更强大吗?

[aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['sisərə] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [ðaʊ] [dʌst] [heɪt] .

I	slew	him	,	that	Sisera	,	prince	of	the	host	Thou	dost	hate	.
我	一万	他	,	那	西塞拉	,	王子	的	这	主持人	你	朋友	恨	.

我杀了他，就是你所憎恨的军队首领西西拉。

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz] -

But	fear	of	his	blood	is	upon	me	,	about	me	is	breathen
但	害怕	的	他的	血	是	之上	我	,	关于	我	是	-

但惧怕他的血临到我，恐惧笼罩着我。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][deɪ] [kʌm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [weɪt] .

His	spirit	—	by	night	and	by	day	come	voices	that	wait	.
他的	精神	—	经过	夜晚	和	经过	天	来	声音	那	等待	.

他的灵魂——日夜都有声音在等待。

[ə'θɜːrst][ænd; ənd] [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] - [rɔːt] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [kɪ'ʃɒn] .

Athirst	and	affrightened	he	fled	from	the	star	-	wrought	waters	of	Kishon	.
口渴	和	害怕	他	逃亡	从	这	星星	-	锻	水	的	基顺	.

他又渴又怕，逃离了基顺河星辰闪耀的河水。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [wʊl] [wen] [hiː; hi] [swuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][tent] .

His	face	was	as	wool	when	he	swooned	at	the	door	of	my	tent	.
他的	脸	曾是	作为	羊毛	什么时候	他	晕倒	在	这	门	的	我的	帐篷	.

他晕倒在我帐篷门口时，脸色像羊毛一样苍白。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

The	Lord	hath	given	him	into	the	hand	of	perdition	,
这	主	有	给定	他	进入	这	手	的	毁灭	,

耶和华已将他交在灭亡手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪ] [smaɪld] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪn'tent] .

I	smiled	—	but	he	saw	not	the	face	of	my	cunning	intent	.
我	微笑	—	但	他	锯	不是	这	脸	的	我的	狡猾	意图	.

我笑了——但他没有看出我狡黠的意图。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər]['wɔːtər] : [aɪ] [fed] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

He	thirsted	for	water	:	I	fed	him	the	curdless	milk	of	the	cattle	.
他	口渴	为了	水	:	我	美联储	他	这	无凝乳	牛奶	的	这	牛	.

他口渴难耐，我便喂他喝牛的无凝乳牛奶。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ['ʌndər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv]['taɪər] .

He	lay	in	the	tent	under	purple	and	crimson	of	Tyre	.
他	躺	在	这	帐篷	在下面	紫色的	和	赤红	的	胎	.

他躺在泰尔的紫色和深红色的帐篷里。

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd][hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

He	slept	and	he	dreamt	of	the	surge	and	storming	of	battle	.
他	睡着了	和	他	梦见	的	这	涌	和	暴风雨	的	战斗	.

他睡着了，梦见了激烈的战斗和冲锋陷阵的场面。

[ɑː] [hɑː] !

Ah	ha	!
啊	哈	!

啊哈！

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [nɑːt][tuː; tə]['weɪkən][dʒə'hoʊvəz]['aɪər] .

but	he	woke	not	to	waken	Jehovah's	ire	.
但	他	觉醒	不是	到	唤醒	耶和华的	愤怒	.

但他醒来并非为了触怒耶和华。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

He	slept	as	he	were	a	chosen	of	Israel's	God	Almighty	.
他	睡着了	作为	他	是	一个	选定	的	以色列的	上帝	全能者	.

他睡得很安稳，仿佛他是以色列全能上帝的选民。

[ə; eɪ] [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪnən] ! — [θɔːt] [hiː; hi] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ə'loʊn] ?

A	dog	out	of	Canaan	!	—	thought	he	I	was	woman	alone	?
一个	狗	出去	的	迦南	!	—	想法	他	我	曾是	女士	独自的	?

一条来自迦南的狗！——他以为我是个独居女人？

[aɪ] [slipt] [laɪk] [æn; ən] [æsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi]

I	slipt	like	an	asp	to	his	ear	and	laughed	for	the	sight	he
我	滑倒	喜欢	一个	阿斯巴德	到	他的	耳朵	和	笑了	为了	这	视线	他

我像毒蛇一样溜到他耳边，看到他那副模样，忍不住笑了起来。

[wʊd] [gɪv] [wen] [ðə; ði] ['kæriən] [kaɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊn] .

Would	give	when	the	carrion	kites	should	tear	to	his	bone	.
会	给	什么时候	这	腐肉	风筝	应该	撕	到	他的	骨	.

当食腐鸢将他撕咬到骨头时，他会屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ] [smoʊt] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ðə; ði] [neɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [wɜːrm] , [dɪd] [aɪ] [baɪnd] [hɪm; ɪm] .

I	smote	thro	'	his	temple	the	nail	,	to	the	dust	,	a	worm	,	did	I	bind	him	.
我	猛击	喉咙	-	他的	寺庙	这	指甲	,	到	这	灰尘	,	一个	蠕虫	,	做过	我	绑定	他	.

我用钉子钉穿他的太阳穴，把他钉成尘土，像条虫子一样，把他捆绑起来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [liːp] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

My	heart	was	a	-	leap	with	rage	and	a	-	quiver	with	scorn	.
我的	心	曾是	一个	-	飞跃	和	愤怒	和	一个	-	颤动	和	轻蔑	.

我心中怒火中烧，鄙夷不已。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊli] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] —

And	I	danced	with	a	holy	delight	before	and	behind	him	—
和	我	跳舞	和	一个	圣	喜	前	和	在后面	他	—

我带着神圣的喜悦在他面前和身后翩翩起舞——

[aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɔː(r)] [ɔːl] ['ʌntəˌʌntu] ['dʒuːdə] [bɔːrn] .

I	that	am	called	blessèd	o'er	all	unto	Judah	born	.
我	那	是	称为	受祝福的	超过	全部	到	犹大	出生	.

我，蒙福的，是犹大人所生的。

" [aɪ] , [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , [oʊ] ['beəræk] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

"	Aye	,	come	,	I	will	show	thee	,	O	Barak	,	a	woman	is	more	than	a	warrior	,
"	是的	,	来	,	我	将要	展示	你	,	哦	巴拉克	,	一个	女士	是	更多的	比	一个	战士	,

“来吧，巴拉克，我会让你明白，女人比战士更强大。”

" [aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wer'ɪn] ['sisərə] [leɪ] .

"	I	cried	as	I	lifted	the	door	wherein	Sisera	lay	.
"	我	哭	作为	我	抬起	这	门	其中	西塞拉	躺	.

“我哭着掀开了西西拉躺着的那扇门。”

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪd] [hiː; hi] [flai] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] —

"	To	me	did	he	fly	and	I	shall	be	called	his	destroyer	—
"	到	我	做过	他	飞	和	我	将	是	称为	他的	驱逐舰	—

“他飞向了我，而我将被称为他的毁灭者——”

[aɪ] , ['dʒeiəl] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [wei] ! "

I	,	Jael	,	who	am	subtle	to	find	for	the	Lord	a	way	!	"
我	,	雅埃尔	,	WHO	是	微妙的	到	寻找	为了	这	主	一个	方式	!	"

我雅亿，善于为耶和华寻找出路！

" [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][men][bi:; bi][blest] — [ʌv; əv] [gɪ'li:d] [ɔ:r] ['ɑ:ʃjə(r)] ,
" **Above all the daughters of men be blest — of Gilead or Asshur ,**
" 多于 全部 这 女儿们 的 男人 是 祝福 — 的 吉利德 或者 阿舒尔 ,

"愿所有人类的女儿，无论是基列的还是亚述的，都蒙受祝福。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

[sæŋ] ['debrə; 'debərə] , ['prɑ:fɪtəs] , [ðen] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['weɪvɪŋ] [pɑ:m] .
Sang Deborah , prophetess , then , from her waving palm .
桑 黛博拉 , 女先知 , 然后 , 从 她 挥手 棕榈 .

女先知黛博拉随即挥动着手掌，唱起了歌。

" [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] , [ji:; ji]['pi:p(ə)l] , [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hi:ðənz] - ;
" **Behold her , ye people , behold her the heathen's abasher ;**
" 看哪 她 , 是的 人们 , 看哪 她 这 异教徒的 - ;

"看哪，众民啊，看哪，她是使异教徒蒙羞的；

[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [ˌʌp'lɪftɪd] — [bɪ'hoʊld][ænd; ənd][bi:; bi][kɑ:m] !
Behold her the Lord hath uplifted — behold and be calm !
看哪 她 这 主 有 提升 — 看哪 和 是 冷静的 !

看哪，耶和华已将她高举——看哪，要平静！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [θru:] - [ðə; ði] ['lætɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] —
" **The mother of him at the window looks out thro ' the lattice to listen —**
" 这 母亲 的 他 在 这 窗户 看起来 出去 喉咙 - 这 格子 到 听 —

"他的母亲站在窗边，透过格子窗向外张望，倾听着——"

[waɪ] [roʊl][nɑ:t][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ?
Why roll not the wheels of his chariot ?
为什么 卷 不是 这 车轮 的 他的 战车 ?

为何不让他的战车转动?

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [steɪ] ?
why does he stay ?
为什么 做 他 停留 ?

他为什么留下来?

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bu:ti] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['glɪs(ə)n]
Shall he not return with the booty of battle , and glisten
将 他 不是 返回 和 这 赃物 的 战斗 , 和 闪亮

他岂不带着战利品凯旋而归，闪耀光芒?

[ɪn] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] — [ji:; ji] ['wɪmɪn] , [waɪ] [du:][ji:; ji][nɑ:t] [seɪ] ?
In songs of his triumph — ye women , why do ye not say ?
在 歌曲 的 他的 胜利 — 是的 女性 , 为什么 做 是的 不是 说 ?

在他的凯旋之歌中——女人们，你们为什么不说?

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hu:] [dɑ:nst] [wen] [ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] ['rɛndɪd] [ə'sʌndər]
" **And I was as she who danced when the Seas were rended asunder**
" 和 我 曾是 作为 她 WHO 跳舞 什么时候 这 海域 是 渲染 分离

"而我，就像那在大海裂开时翩翩起舞的女子。"

[ænd; ənd] [stʊd] , [ʌn'tɪl]['i:dʒɪpt] [prest] [ɪn][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
And stood , until Egypt pressed in to be drowned unto death .
和 站立 , 直到 埃及 按下 在 到 是 溺水 到 死亡 .

他们站着，直到埃及人涌入，被淹死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[maɪ] [brests] [wɜːr; wər][æz; əz]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] , [ðə; ði]['rɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər]['ʌndər]

My	breasts	were	as	fire	with	the	glory	,	the	rocks	that	were	under
我的	乳房	是	作为	火	和	这	荣耀	,	这	岩石	那	是	在下面

我的胸膛如同烈火般燃烧，闪耀着荣耀，如同脚下的岩石。

[maɪ] [fiːt] [gruː] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [ðæt] [biːt] [ɪn][maɪ] [breθ] .

My	feet	grew	quick	with	the	gloating	that	beat	in	my	breath	.
我的	脚	生长	快的	和	这	幸灾乐祸	那	打	在	我的	气息	.

我的脚步也随着呼吸中涌起的得意而加快。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][stoʊl] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [kæst][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ænd; ənd]

At	night	I	stole	out	where	they	cast	him	,	a	sop	to	the	jackal	and
在	夜晚	我	偷窃	出去	在哪里	他们	投掷	他	,	一个	肥皂	到	这	豺狼	和

['reɪv(ə)n] .

raven	.
乌鸦	.

夜里，我偷偷溜到他们把他扔下的地方，以此安抚豺狼和渡鸦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][boʊnz] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .

But	his	bones	stood	up	in	the	moon	and	I	shook	with	affright	.
但	他的	骨头	站立	向上	在	这	月亮	和	我	摇晃	和	恐惧	.

但他的骨头在月光下直立起来，我吓得浑身发抖。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃræŋk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ,

The	strength	shrank	out	of	my	limbs	and	I	fell	,	a	craven	,
这	力量	缩小	出去	的	我的	四肢	和	我	跌倒	,	一个	懦夫	,

我四肢无力，狼狈地倒下了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [gliːmd] ['blʌdɪli] [braɪt] .

Before	him	—	the	nail	in	his	temple	gleamed	bloodily	bright	.
前	他	—	这	指甲	在	他的	寺庙	闪闪发光	血腥地	明亮的	.

在他面前——太阳穴上的钉子闪着血红的光芒。

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	!
耶和华	!

耶和华！

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	!
耶和华	!

耶和华！

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][strɔːŋgər][ðæn; ðən][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ?

art	Thou	not	stronger	than	gods	of	the	heathen	?
艺术	你	不是	更强	比	神	的	这	异教徒	?

难道你不比异教的神更强大吗?

[aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['sɪsərə] , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [ðaʊ] [dʌst] [heɪt] .

I	slew	him	,	that	Sisera	,	prince	of	the	host	Thou	dost	hate	.
我	一万	他	,	那	西塞拉	,	王子	的	这	主持人	你	朋友	恨	.

我杀了他，就是你所憎恨的军队首领西西拉。

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz] -

But	fear	of	his	blood	is	upon	me	,	about	me	is	breathen
但	害怕	的	他的	血	是	之上	我	,	关于	我	是	-

但惧怕他的血临到我，恐惧笼罩着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [kʌm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [weɪt] .

His	**spirit**	**—**	**by**	**day**	**and**	**by**	**night**	**come**	**voices**	**that**	**wait**	**.**
他的	精神	—	经过	天	和	经过	夜晚	来	声音	那	等待	.

他的灵魂——日夜都有声音在等待。

[aɪ][flai][tu:; tə][ðə; ði]['dezərt] , [aɪ][flai][tu:; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][haɪd][ˌem 'i:] .

I	**fly**	**to**	**the**	**desert**	**,**	**I**	**fly**	**to**	**the**	**mountain**	**—**	**but**	**they**	**will**	**not**	**hide**	**me**	**.**
我	飞	到	这	沙漠	,	我	飞	到	这	山	—	但	他们	将要	不是	隐藏	我	.

我飞向沙漠，我飞向高山——但他们无法隐藏我。

[hɪz; ɪz][gɔdz] [hɔ:nt] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [keivz] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [ðæt] [kraɪz]

His	**gods**	**haunt**	**the**	**winds**	**and**	**the**	**caves**	**with**	**vengeance**	**that**	**cries**
他的	神	出没	这	风	和	这	洞穴	和	复仇	那	哭泣

他的神灵在风中和洞穴里徘徊，带着复仇的哭喊。

[fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [dɪ'raɪd] [ˌem 'i:] —

For	**judgment**	**upon**	**me**	**;**	**the**	**stars**	**in**	**their**	**courses**	**deride**	**me**	**—**
为了	判断	之上	我	;	这	明星	在	他们的	课程	嘲笑	我	—

审判我吧！群星在运行中嘲笑我——

[ðə; ði][stɑ:rz] [ðaʊ] [hæst] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [skaɪz] .

The	**stars**	**Thou**	**hast**	**hung**	**with**	**a**	**breath**	**in**	**the**	**wandering**	**skies**	**.**
这	明星	你	哈斯特	悬挂	和	一个	气息	在	这	漫游	天空	.

你用一口气将繁星悬挂在飘渺的天空。

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	**!**
耶和华	!

耶和华！

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	**!**
耶和华	!

耶和华！

[aɪ] [slu:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

I	**slew**	**him**	**,**	**the**	**scourge**	**and**	**sting**	**of**	**Thy**	**Nation**	**.**
我	一万	他	,	这	祸害	和	蜇	的	你的	国家	.

我杀死了他，你国家的祸患和毒钩。

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Take	**from**	**me**	**his**	**spirit**	**,**	**take**	**from**	**me**	**the**	**voice**	**of**	**his**	**blood**	**.**
拿	从	我	他的	精神	,	拿	从	我	这	嗓音	的	他的	血	.

夺走他的灵魂，夺走他血脉的声音。

[wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [aɪ] [reɪv] — [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] !

With	**madness**	**I**	**rave**	**—**	**by**	**day**	**and**	**by**	**night**	**,**	**defamation**	**!**
和	疯狂	我	锐舞	—	经过	天	和	经过	夜晚	,	诽谤	!

我疯狂地咆哮——日夜不停地诽谤！

[dʒə'hoʊvə] , [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] !

Jehovah	**,**	**release**	**me**	**!**
耶和华	,	发布	我	!

耶和华，放了我！

[dʒə'hoʊvə] !

Jehovah	**!**
耶和华	!

耶和华！

[ɪf] [stɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt][gɑ:d] !

if	**still**	**Thou**	**art**	**God**	**!**
如果	仍然	你	艺术	上帝	!

如果祢仍然是神！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][ðə; ði] [siː]
TO THE SEA
到 这 海

向海

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'reɪdʒd] , [oʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [piːs]
Art thou enraged , O sea , with the blue peace
艺术 你 愤怒 , 哦 海 , 和 这 蓝色的 和平

大海啊，你是否因这蔚蓝的和平而愤怒了?

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðaɪn] - [weɪvz] ,
Of heaven , so to uplift thine armèd waves ,
的 天堂 , 所以 到 提升 你的 - 波浪 ,

天哪，如此才能扬起你那武装的波浪，

[ðaɪ] ['biləuɪŋ] [rɪ'beljən] - [genst] [ɪts] [iːz] ,
Thy billowing rebellion ' gainst its ease ,
你的 翻滚 叛乱 - 对抗 它是 舒适 ,

你那汹涌澎湃的反抗，对抗着它的安逸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɑː'tɛəriən] ['mʌtər] [frʌm; frəm][koʊld] [keivz] ,
And with Tartarean mutter from cold caves ,
和 和 塔尔塔罗斯 低声 从 寒冷的 洞穴 ,

伴随着从寒冷洞穴中传来的塔尔塔罗斯式的低语，

[frʌm; frəm] ['ʃudəriŋ] [prə'fʌndɪtiːz] [wer] [ʃeɪps]
From shuddering profundities where shapes
从 颤抖 深刻 在哪里 形状

从令人颤抖的深渊中，形状

[ʌv; əv] [ɔː] [glaɪd] [θruː] - [in'tæŋgld] [liːgz] [ʌv; əv] [uːz] ,
Of awe glide thro ' entangled leagues of ooze ,
的 敬畏 滑行 喉咙 - 纠缠 联赛 的 渗出物 ,

令人敬畏地滑过纠缠不清的粘液层，

[tuː; tə] [huːt] [ðaɪ] ['wɔːtəri] ['əʊmənz] [ˌevər'mɔːr] ,
To hoot thy watery omens evermore ,
到 叱 你的 水状的 预兆 越来越 ,

永远发出你那水之预兆的呼喊吧，

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ðaɪ] [moʊnɪŋz] [ˌɪntər'fjʊz]
And evermore thy moanings interfuse
和 越来越 你的 呻吟 融合

你的呻吟声越来越交织在一起

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] ['nekroʊmænsi][ænd; ənd][mæd] [lɔːr] ?
With seething necromancy and mad lore ?
和 沸腾 死灵术 和 疯狂的 知识 ?

充满着令人毛骨悚然的亡灵魔法和疯狂的传说?

[ɔːr] , [dʌst] [ðaʊ] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [boʊnz]
Or , dost thou labour with the drifting bones
或者 , 朋友 你 劳动 和 这 漂流 骨头

或者，你是否在与漂泊的骸骨为伍?

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ded] , [ðaʊ] ['maɪti] ['ælkəmɪst] ,
Of countless dead , thou mighty Alchemist ,
的 无数 死的 , 你 强大的 炼金术士 ,

伟大的炼金术士啊，你这无数亡灵之中，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['stɔːrmi] ['kruːsɪb(ə)l] [ðə; ði] [stoʊnz]
Within whose stormy crucible the stones
之内 谁 暴风雨 坩 这 石头

在风暴肆虐的熔炉中，石头

[ʌv; əv] [sʌŋk] [praɪ'mɔːrdiəl] [ʃɔːz] , ['grænɪt] [ænd; ənd] [ʃɪst] ,
Of sunk primordial shores , granite and schist ,
的 沉没 原始的 海岸 , 花岗岩 和 片岩 ,

沉没的原始海岸，花岗岩和片岩，

[ɑːr; ər] ['krʌmbld] [baɪ] [ðaɪn] [ɔːl] - [ə'breɪsɪv] [biːt] ?
Are crumbled by thine all - abrasive beat ?
是 崩溃了 经过 你的 全部 - 磨料 打 ?

被你那无比猛烈的打击击垮了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
With immemorial chanting to the moon ,
和 远古的 吟唱 到 这 月亮 ,

伴随着亘古以来对着月亮的吟唱，

[ænd; ənd]['kɑːzmɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [dʌst] [ðaʊ] [kreɪv]
And cosmic incantation , dost thou crave
和 宇宙 咒语 , 朋友 你 渴望

你渴望宇宙咒语吗?

[rest] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] [tɪl] [ðaɪ] [waɪld][biː; bi] [struːn]
Rest to be found not till thy wild be strewn
休息 到 是 成立 不是 直到 你的 荒野 是 散落的

只有当你的荒野散落一地，才能找到安宁。

['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['dezərt] ['oʊvər] ['ɝːθs] [læst] [greɪv] ?
Frigid and desert over earth's last grave ?
寒冷 和 沙漠 超过 地球的 最后的 严重 ?

地球上最后的坟墓，是冰天雪地的荒漠吗?

[ðaʊ] [siːməst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mensəti] [mæd] , [blaɪnd] —
Thou seemest with immensity mad , blind —
你 似乎 和 浩瀚无垠 疯狂的 , 瞎的 —

你似乎因浩瀚而疯狂、盲目——

[wɪð; wɪθ] ['reɪvɪŋ] [def] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [fər'lɔːrn] ;
With raving deaf , with wandering forlorn ;
和 狂言 聋 , 和 漫游 绝望 ;

耳聋得厉害，孤苦伶仃地游荡;

['perənt] [ʌv; əv][ˌdiːməu'gɔːgən] [huːz] ['daɪər][maɪnd]
Parent of Demogorgon whose dire mind
父母 的 魔王 谁 可怕的 头脑

德莫戈根之父，其心智极其可怕

[ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] , ['ʃeɪpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][skɔːrn]
Is night and earthquake , shapeless shame and scorn
是 夜晚 和 地震 , 无形 耻辱 和 轻蔑

是黑夜和地震，是无形的羞耻和蔑视

[ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜːrθ][ʌv; əv] ['hɑːrməni] .
Of the o'ermounting birth of Harmony .
的 这 - 出生 的 和谐 .

和谐的诞生。

[baʊnd] [ɪn] [ðaɪ] ['braɪni] [bed] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ɜːrθ]
Bound **in** **thy** **briny** **bed** **and** **gnawing** **earth**
边界 在 你的 咸的 床 和 啃咬 地球

被束缚在你咸涩的床榻和啃噬的泥土中

[wɪð; wɪθ] ['foʊmi] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] - [pæntid] [taɪdz] ,
With **foamy** **writhing** **and** **fierce** **-** **panted** **tides** **,**
和 泡沫状 扭动 和 凶猛的 - 喘息 潮汐 ,

伴随着翻腾的泡沫和急促的潮汐，

[ðaʊ] [ɑːrt] [æz; əz] [feɪt] [ɪn] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɜːrθ]
Thou **art** **as** **Fate** **in** **torment** **of** **a** **dearth**
你 艺术 作为 命运 在 折磨 的 一个 匮乏

你如同命运一般，饱受匮乏的折磨

[ʌv; əv] [blæk] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃənz] [straɪdz] .
Of **black** **disaster** **and** **destruction's** **strides** **.**
的 黑色的 灾难 和 毁灭的 步幅 .

黑色灾难和毁灭的步伐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [draɪv] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
And **how** **thou** **dost** **drive** **silence** **from** **the** **world** **,**
和 如何 你 朋友 驾驶 沉默 从 这 世界 ,

你如何将寂静从世间驱散?

[ɪn'kɑːrnət] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɪstəri] !
Incarnate **Motion** **of** **all** **mystery** **!**
体现 运动 的 全部 神秘 !

一切神秘的化身运动!

[huːz] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['fjʊri] - [wɪŋz] , [huːz] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [həːld]
Whose **waves** **are** **fury** **-** **wings** **,** **whose** **winds** **are** **hurled**
谁 波浪 是 愤怒 - 翅膀 , 谁 风 是 投掷

其波涛如怒翼，其狂风如旋风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['wɪðər] [ðaɪ] [goʊst] [tem'pestʃuəs] [kæn; kən] [siː]
Whither **thy** **Ghost** **tempestuous** **can** **see**
往哪里去 你的 鬼 暴风雨般的 能 看

你那狂暴的幽灵究竟能看见哪里

[ə; eɪ] ['desələt] [ə'pɑːkəlɪps] [ʌv; əv] [deθ] .
A **desolate** **apocalypse** **of** **death** **.**
一个 荒凉 末日 的 死亡 .

一片荒凉的死亡末日景象。

[oʊ] , [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [draɪv] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Oh **,** **how** **thou** **dost** **drive** **silence** **from** **the** **world** **,**
哦 , 如何 你 朋友 驾驶 沉默 从 这 世界 ,

哦，你如何将寂静从世间驱散?

[wɪð; wɪθ] ['emərəld] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [weɪst] [ɑːn] [weɪst]
With **emerald** **overflowing** **,** **waste** **on** **waste**
和 翠 溢出 , 浪费 在 浪费

翡翠溢出，浪费成堆。

[ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [ˌsjuːsə'reiʃən] , [dæʃt] [ænd; ənd] [swɜːld]
Of **flashing** **susurration** **,** **dashed** **and** **swirled**
的 闪烁 低语 , 虚线 和 旋转

闪烁的低语，疾驰而过，旋转飞舞

[ɔ:(r)] [ailz] [ænd; ənd]['kɑ:ntənənts] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ə'beɪst] !
O'er isles and continents that shrink abased !
超过 岛屿 和 各大洲 那 收缩 以 !

岛屿和大陆都在萎缩!

[neɪ] , ['frʌstreɪt] [hoʊp] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
Nay , frustrate Hope art thou , of the Unknown ,
不 , 阻挠 希望 艺术 你 , 的 这 未知 ,

不，你这未知之人，令人失望的希望啊!

['gæðərd] [frʌm; frəm]['praɪm(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd]['fɜ:rməmənt] ;
Gathered from primal mist and firmament ;
聚集 从 原始 薄雾 和 苍穹 ;

源自原始迷雾和苍穹;

[ə; eɪ]['sɜ:rdʒɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'fæðəmd] [moʊn] ,
A surging shape of Life's unfathomed moan ,
一个 滔滔 形状 的 生活的 深不可测 呻吟 ,

生命深不可测的呻吟，汹涌澎湃，

['welmɪŋ] [hju:'mænəti][wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌn'ment] .
Whelming humanity with fears unmeant .
压倒性的 人类 和 恐惧 无意的 .

无意中给人类带来了恐惧。

[jet] [du:][aɪ] [lʌv] [ði:] , [oʊ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [fɪr] ,
Yet do I love thee , O , above all fear ,
然而 做 我 爱 你 , 哦 , 多于 全部 害怕 ,

然而，我爱你，哦，胜过一切恐惧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ði:] [ˌʌn'kɑ:ŋkərəbli] [trʌst]
And loving thee unconquerably trust
和 爱 你 不可战胜地 相信

并且对你的爱，坚定不移的信任

[ðə; ði] [ru:nz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['eɪdʒləs] ['sɜ:rfɪŋ] [stɑ:rt]
The runes that from thy ageless surfing start
这 符文 那 从 你的 永葆青春 冲浪 开始

从你亘古不变的冲浪之旅开始的符文

[wʊd] [ri:d] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] , [gʌst] [ə'pɑ:n] [gʌst] ,
Would read , were they revealed , gust upon gust ,
会 读 , 是 他们 揭晓 , 阵风 之上 阵风 ,

如果它们被揭示出来，将会被一阵阵地阅读。

[ðæt] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] !
That Immortality is might of heart !
那 不朽 是 可能 的 心 !

永生即是强大的内心!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [deɪ] - [mu:n]
THE DAY - MOON
这 天 - 月亮

白昼之月

[soʊ][wɑ:n] , [soʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
So wan , so unavailing ,
所以 万 , 所以 徒劳无功 ,

如此苍白，如此徒劳，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [deɪ] - [bluː] [ˈdɪmli] [ˈtreɪlɪŋ] !
Across the vacant day - blue dimly trailing !
穿过 这 空缺 天 - 蓝色的 依稀 尾随 !

空旷的白天，朦胧的蓝色渐渐远去!

[læst] [naɪt] , [sfɪrd] [ɪn] [ðaɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Last night , sphered in thy shining ,
最后的 夜晚 , 球形 在 你的 灼灼 ,

昨夜，沐浴在你闪耀的光辉之中，

[ə; eɪ][ˈsəːsi] — [ˈmɪstɪk] [ˈdestiniz] [dɪˈvaɪnɪŋ] ;
A Circe — mystic destinies divining ;
一个 瑟茜 — 神秘 命运 占卜 ;

喀耳刻——占卜神秘命运;

[tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər]
To - day but as a feather
到 - 天 但 作为 一个 羽毛

今天，却像一根羽毛

[tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [wɪŋ] [ɪn] [ˈsɪnfl] [ˈweðər] ,
Torn from a seraph's wing in sinful weather ,
撕裂 从 一个 - 翼 在 罪恶的 天气 ,

在罪恶的天气里，从天使的翅膀上撕裂下来，

[daʊn] - [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːrtlz]
Down - drifting from the portals
向下 - 漂流 从 这 门户

从门户向下漂移

[ʌv; əv][ˈpærədaɪs] , [ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] .
Of Paradise , unto the land of mortals .
的 天堂 , 到 这 土地 的 凡人 .

从天堂到凡人之地。

[jet] [duː][aɪ] [fiːl] [ðiː] [ˈɔːɪŋ]
Yet do I feel thee awing
然而 做 我 感觉 你 令人敬畏

然而，我依然对你充满敬畏。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] , [æz; əz][ðaɪ]
My heart with mystery , as thy updrawing
我的 心 和 神秘 , 作为 你的 向上抽取

我的心充满神秘，如同你向上汲取的灵感

[muːvz] [θruː] - [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n]
Moves thro ' the tides of Ocean
移动 喉咙 - 这 潮汐 的 海洋

随海洋潮汐而动

[ænd; ənd] [liːvz] [lɔːrn][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz][ˈbærən] [ʌv; əv][ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n] ;
And leaves lorn beaches barren of its motion ;
和 树叶 孤独 海滩 荒芜 的 它是 运动 ;

留下荒凉的海滩，不见它的踪影;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɔːr][strændz][əˈpɑːn] [nɪr] [ˈʃæloʊz]
Or strands upon near shallows
或者 线 之上 靠近 浅滩

或者近浅滩的沙滩

[ðə; ði] [rek] [huːz] ['wɪrdɪd] [fɔːrm][æt; ət] [naɪt] [ˌʌn'hæləʊ]
The wreck whose weirded form at night unhallows
这 破坏 谁 怪异 形式 在 夜晚 不洁之物

那艘残骸在夜里呈现出诡异的形态，令人感到不安。

[ðə; ði] ['fɪʃər] ['meɪdnz] [prerz] —
The fisher maiden's prayers —
这 渔夫 少女的 祈祷 —

渔女的祈祷——

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! — [ðæt] ['stɔrmz] [meɪ] [teɪk] [nɑːt] [ˌʌnə'werz] !
" For him ! — that storms may take not unawares !
" 为了 他 ! — 那 暴风雨 可能 拿 不是 不知情 !

“为了他！——愿风暴不会猝不及防地降临！”

" [soʊ][wɑːn] , [soʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
" So wan , so unavailing ,
" 所以 万 , 所以 徒劳无功 ,

如此苍白，如此徒劳，

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['veɪkənt] [deɪ] - [bluː] ['dɪmli] ['treɪlɪŋ] !
Across the vacant day - blue dimly trailing !
穿过 这 空缺 天 - 蓝色的 依稀 尾随 !

穿过空旷的白天，隐隐约约的蓝色拖曳着！

[bʌt; bət] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'təʊnɪŋ]
But Night shall come atoning
但 夜晚 将 来 赎罪

但黑夜终将到来，赎罪。

[ðaɪ] ['fæntəm] [laɪf] [θruː] - [deɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [in'θrəunɪŋ]
Thy phantom life thro ' day , and high enthroning
你的 幻影 生活 喉咙 - 天 , 和 高的 登基

你白日里如幽灵般的生命，以及高高在上的王位

[ðiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃembər] ['ærəst]
Thee in her chambers arrased
汝 在 她 房间 尴尬

你在她的房间里感到羞愧

[wɪð; wɪθ][stɑːr] - ['haɪərəglɪfs] , [liːv] [ðiː] [ʌn'hærəst]
With star - hieroglyphs , leave thee unharassed
和 星星 - 象形文字 , 离开 你 未受骚扰

用星形象形文字，让你免受骚扰

[tuː; tə][glaɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['pæʃ(ə)n] ,
To glide with silvery passion ,
到 滑行 和 银色 热情 ,

带着银色的热情滑行，

[tɪl] [ɪn] ['ɜːθs] ['ʃædoʊ] [swept] [ðaɪ] ['æʃ(ə)n] .
Till in earth's shadow swept thy glowings ashen .
直到 在 地球的 阴影 扫荡 你的 发光 铁青 .

直到你闪耀的光芒化作尘埃，消失在大地的阴影中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [siː] - [goʊst]
A SEA - GHOST
一个 海 - 鬼

海鬼

[oʊ] , ['fɪʃər] - [fliːt] , [goʊ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
Oh , fisher - fleet , go in from the sea
哦 , 渔夫 - 舰队 , 去 在 从 这 海

哦，渔船队，从海上回来吧

[ænd; ənd][fɜːrl][jʊr; jər] [wɪŋz] .
And furl your wings .
和 卷发 你的 翅膀 .

收起你的翅膀吧。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twaɪlɪt] [spreɪ]
The bay is gray with the twilit spray
这 湾 是 灰色的 和 这 黄昏 喷

海湾被暮色中的水雾染成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][sɜːrf] [sprɪŋz] .
And the loud surf springs .
和 这 大声 冲浪 弹簧 .

还有那响亮的海浪声。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['buːi] - [bel] [ɪz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz]
The chill buoy - bell is rung by the hands
这 寒意 浮标 - 钟 是 梯子 经过 这 双手

寒气浮标铃铛由双手摇响

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [draʊnd] ,
Of all the drowned ,
的 全部 这 溺水 ,

所有溺水者中，

[huː] [noʊ] [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [toʊ]
Who know the woe of the wind and tow
WHO 知道 这 悲哀 的 这 风 和 拖

谁知风和拖船的苦楚

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] [ə'raʊnd] .
Of the tides around .
的 这 潮汐 大约 .

周围的潮汐。

[goʊ][ɪn] , [goʊ][ɪn] !
Go in , go in !
去 在 , 去 在 !

进去，进去！

[oʊ] , [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Oh , haste from the sea ,
哦 , 匆忙 从 这 海 ,

哦，来自大海的匆匆而过，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest] —
And let them rest —
和 让 他们 休息 —

让他们休息吧——

[ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wed][ænd; ənd][wʌn]
A son and one who was wed and one
一个 儿子 和 一 WHO 曾是 结婚 和 一

一个儿子，一个已婚的儿子，还有一个

[huː] [went] [daʊn] [ʌn'blɪst] .
Who went down unblest .
WHO 去 向下 不幸的 .

谁不幸堕落了？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[aɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [huːz] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bel]
Aye , even as I , whose hands at the bell
是的 , 甚至 作为 我 , 谁 双手 在 这 钟

是的，即便是我，双手放在钟上。

[naʊ] [ˈleɪbər] [moʊst] .
Now labour most .
现在 劳动 最多 .

现在劳动强度最大。

[ðə; ði] [tuːm] [hæz; həz] [gluːm] , [bʌt; bət] [oʊ] , [ðə; ði] [duːm]
The tomb has gloom , but Oh , the doom
这 墓 有 愁云 , 但 哦 , 这 厄运

坟墓阴森，但哦，末日降临

[ʌv; əv][ðə; ði] [drɪr] [siː] - [goʊst] !
Of the drear sea - ghost !
的 这 凄凉 海 - 鬼 !

那可怕的海鬼！

[hiː; hi] [ˌevərˈmɔːr] [mʌst; məst][ˈwɑːndər][ðə; ði] [uːz]
He evermore must wander the ooze
他 越来越 必须 漫步 这 渗出物

他必须永远在淤泥中游荡。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
Beneath the wave ,
下面 这 海浪 ,

在波浪之下，

[fərˈlɔːrn] — [tuː; tə][wɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [bɔːrn] ,
Forlorn — to warn of the tempest born ,
绝望 — 到 警告 的 这 暴风雨 出生 ,

孤寂——预示着风暴的来临，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] — [tuː; tə] [seɪv] !
And to save — to save !
和 到 节省 — 到 节省 !

还要省钱——省钱！

[ðen] [goʊ] , [goʊ][ɪn] ! [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [siː] ,
Then go , go in ! and leave us the sea ,
然后 去 , 去 在 ! 和 离开 我们 这 海 ,

那就走吧，进去吧！把大海留给我们！

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][soʊ]
For only so
为了 仅有的 所以

仅此而已

[kæn; kən] [piːs] [rɪˈliːs] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [iːz]
Can peace release us and give us ease
能 和平 发布 我们 和 给 我们 舒适

和平能否让我们获得解脱和安宁

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɔːlti][woʊ] .
Of our salty woe .
的 我们的 咸 悲哀 .

我们苦涩的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɑːn][ðə; ði] MOOR1
ON THE MOOR1
在 这 MOOR1

在荒原上1

[aɪ][met][ə; eɪ][tʃaɪld][əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr]
I met a child upon the moor
我 遇见 一个 孩子 之上 这 泊

我在荒原上遇到一个孩子

[ə; eɪ] - ['weɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['heðər] ;
A - wading down the heather ;
一个 - 涉水 向下 这 希瑟 ;

涉水穿过石楠丛;

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][maɪ][oʊn] ,
She put her hand into my own ,
她 放 她 手 进入 我的 自己的 ,

她把手放在我的手上,

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] [təˈgeðər] .
We crossed the fields together .
我们 交叉 这 字段 一起 .

我们一起穿过田野。

[aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] —
I led her to her father's door —
我 引领 她 到 她 父亲的 门 —

我领她来到她父亲家门口——

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [mɪd][ðə; ði]['kloʊvər] .
A cottage mid the clover .
一个 小屋 中 这 三叶草 .

一片三叶草丛中的小屋。

[aɪ][left][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [pʊr]
I left her — and the world grew poor
我 左边 她 — 和 这 世界 生长 贫穷的

我离开了她——世界变得贫穷。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['roʊvər] . [ˌtuːˈtuː]
To me , a childless rover . 2
到 我 , 一个 无子女 探测车 . 2

在我看来，它就像一辆没有孩子的漫游车。2

[aɪ][met][ə; eɪ][meɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,
I met a maid upon the moor ,
我 遇见 一个 女佣 之上 这 泊 ,

我在荒原上遇见了一位少女,

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] .

The	morrow	was	her	wedding	.
这	明天	曾是	她	婚礼	.

第二天就是她的婚礼。

[lʌv] [lɪt][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvliər] [hju:z]

Love	lit	her	eyes	with	lovelier	hues
爱	点燃	她	眼睛	和	更可爱	色调

爱让她的双眸闪烁着更美丽的光芒。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [i:v] - [stɑ:r][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] .

Than	the	eve	-	star	was	shedding	.
比	这	前夕	-	星星	曾是	脱落	.

比那颗正在脱落的暮星还要早。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [swi:t] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

She	looked	a	sweet	good	-	bye	to	me	,
她	看起来	一个	甜的	好的	-	再见	到	我	,

她向我温柔地道别，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði][staɪl] [went] ['sɪŋɪŋ] .

And	o'er	the	stile	went	singing	.
和	超过	这	风格	去	歌唱	.

于是，他们唱着歌翻过了栅栏。

[daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd]

Down	all	the	lonely	night	I	heard
向下	全部	这	孤独	夜晚	我	听到

整个寂寞的夜晚，我都听到

[bʌt; bət]['braɪdl] ['belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] . [θri:]

But	bridal	bells	a	-	ringing	.	3
但	新娘	铃铛	一个	-	铃声	.	3

但婚礼的钟声却响彻云霄。3

[aɪ][met][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] ,

I	met	a	mother	on	the	moor	,
我	遇见	一个	母亲	在	这	泊	,

我在荒野上遇到了一位母亲，

[baɪ][ə; eɪ] [nu:] [greɪv] [ə; eɪ] - [preɪɪŋ] .

By	a	new	grave	a	-	praying	.
经过	一个	新的	严重	一个	-	祈祷	.

在新坟前祈祷。

[ðə; ði] ['hæpi] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði] [blu:]

The	happy	swallows	in	the	blue
这	快乐的	燕子	在	这	蓝色的

蓝色天空中快乐的燕子

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] .

Upon	the	winds	were	playing	.
之上	这	风	是	玩耍	.

风在吹拂。

" [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , " [aɪ] [sed] ,

"	Would	I	were	in	his	grave	,	"	I	said	,
"	会	我	是	在	他的	严重	,	"	我	说	,

"我真希望自己能躺在他的坟墓里，"我说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] !
" And he beside her standing !
" 和 他 旁 她 常设 !

他站在她旁边!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪf] [deθ]
" There was no heart to break if death
" 那里 曾是 不 心 到 休息 如果 死亡

“如果死亡，就没有心碎的可能。”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hæd; həd] [meɪd] [dɪˈmændɪŋ] .
For me had made demanding .
为了 我 有 制成 要求 .

对我来说，这要求太高了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [iːv]
THE CRY OF EVE
这 哭 的 前夕

夏娃的哭泣

[daʊn] [ðə; ði][pɑːm] - [weɪ] [frʌm; frəm] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [naɪt]
Down the palm - way from Eden in the mid - night
向下 这 棕榈 - 方式 从 伊甸园 在 这 中 - 夜晚

午夜时分，沿着棕榈树小径从伊甸园走来

[leɪ] [ˈdriːmɪŋ] [iːv] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌautˈdrivən] [meit] ,
Lay dreaming Eve by her outdriven mate ,
莱 做梦 前夕 经过 她 超越驱动 伴侣 ,

伊芙躺在梦乡，被她被抛弃的伴侣包围着。

[ˈpɪloʊd] [ɑːn] ['liliz] [ðæt] [stɪl] [toʊld][ðə; ði] [swiːt]
Pillowed on lilies that still told the sweet
枕头 在 百合花 那 仍然 讲述 这 甜的

枕在百合花上，百合花依然诉说着甜蜜的故事

[ʌv; əv][bɜːrθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['gɑːrdənz] ['ekstəsi] .
Of birth within the Garden's ecstasy .
的 出生 之内 这 花园的 狂喜 .

在伊甸园的极乐中诞生。

['pɪtɪf(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [luːz]
Pitiful round her face that could not lose
可怜 圆形的 她 脸 那 可以 不是 失去

她那张可怜兮兮的脸，却无法失去

[ɪts] ['meməri] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz] [struːn]
Its memory of God's perfecting was strewn
它是 记忆 的 神的 完善 曾是 散落的

它对上帝完美创造的记忆散落一地

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [her] , [ænd; ənd] [saɪ] [griːvd] ['æftər] [saɪ]
Her troubled hair , and sigh grieved after sigh
她 麻烦 头发 , 和 叹 伤心 后 叹

她蓬乱的头发，一声声悲伤的叹息。

[əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .
Along her loveliness in the white moon .
沿着 她 可爱 在 这 白色的 月亮 .

在皎洁的月光下，她显得格外美丽。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [driːm] , [tuː] ['kruːəli] [ɪm'pɛnt]
Then sudden her dream , too cruelly impent
然后 突然 她 梦 , 也 残酷地 重要

然后，她的梦突然出现了，残酷而迫切。

[wɪð; wɪθ] [peɪn] , [broʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [fled] ['ʃudəriŋ]
With pain , broke and a cry fled shuddering
和 疼痛 , 打破 和 一个 哭 逃亡 颤抖

痛苦、崩溃，一声尖叫颤抖着逃离。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['stɪlnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] —
Into the wounded stillness from her lips —
进入 这 受伤 寂静 从 她 嘴唇 —

从她唇间流淌出伤痕累累的寂静——

[æz; əz] , [koʊld] , [ʃiː; ʃi] ['fɪrfəli] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
As , cold , she fearfully felt for his hand ,
作为 , 寒冷的 , 她 恐惧地 毛毡 为了 他的 手 ,

她感到一阵寒意，战战兢兢地摸索着他的手。

[ænd; ənd] [terz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [nɛə] ['vɪzɪtɪd]
And tears , that had before ne'er visited
和 眼泪 , 那 有 前 从未 到访

还有那些，以前从未降临过的泪水。

[hɜːr; hər] [lɪdz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊn] :
Her lids with anguish , drew from her the moan :
她 盖子 和 痛苦 , 画 从 她 这 呻吟 :

她眼睑因痛苦而微微睁开，发出了一声呻吟：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [oʊ] , ['ædəm] !
" Oh , Adam !
" 哦 , 亚当 !

"哦，亚当！"

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [driːmd] ?
What have I dreamed ?
什么 有 我 梦见 ?

我梦见了什么?

[naʊ] [duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [soʊ] [dɪm]
Now do I understand His words , so dim
现在 做 我 理解 他的 字 , 所以 暗淡

现在我终于明白祂那模糊的话语了。

[tuː; tə] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] ['kwivəd] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [blɪs] !
To creatures that had quivered but with bliss !
到 生物 那 有 颤抖 但 和 极乐 !

致那些曾因极乐而颤抖的生灵!

[sɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌsk] [ðaɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ]
Since at the dusk thy kiss to me , and I
自从 在 这 黄昏 你的 吻 到 我 , 和 我

自从黄昏时分你吻了我，而我

[wept] [æt; ət] [kə'resɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɔːl] [dʒɔɪ] ,
Wept at caresses that were once all joy ,
哭泣 在 爱抚 那 是 一次 全部 喜悦 ,

曾经充满快乐的爱抚，如今却让我泪流满面。

[aɪ][hæv; həv] [slept] , ['siːɪŋ] [θruː] [fju'tʊrəti]

I	have	slept	,	seeing	through	Futurity
我	有	睡着了	,	看到	通过	未来

我睡着了，看透了未来

[ðə; ði] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ['eɪdʒɪz]['vɪzəbli] !

The	uncreated	ages	visibly	!
这	未创建的	年龄	明显地	!

未被创造的时代清晰可见!

- ['fæntəmz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm]

Foresuffering	phantoms	crowded	in	the	womb
-	幻影	挤	在	这	子宫

子宫里挤满了痛苦的幻影

[ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][lə'mentəb(ə)l] [miːn]

Of	Time	,	and	all	with	lamentable	mien
的	时间	,	和	全部	和	令人惋惜的	面容

时间，以及所有令人惋惜的神情

[ə'kjuːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

Accusing	without	mercy	,	thee	and	me	!
指控	没有	怜悯	,	你	和	我	!

你我之间，都毫不留情地指责对方!

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ! [fɔːr; fər][ðoʊ] - [sʌm; səm][wɜːr; wər][fɑːr]

And	without	pity	!	for	tho	'	some	were	far
和	没有	遗憾	!	为了	虽然	-	一些	是	远的

毫不留情！即便有些人远在天边

[frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] [nɪr] —

From	birth	,	and	without	name	,	others	were	near	—
从	出生	,	和	没有	姓名	,	其他的	是	靠近	—

从出生起，没有名字，身边就围绕着其他人——

['sɔdəm][ænd; ənd][dɑːrk] [gə'mɔːrə] — [frʌm; frəm] [huːz] [fleɪmz]

Sodom	and	dark	Gomorrah	—	from	whose	flames
所多玛	和	黑暗的	蛾摩拉	—	从	谁	火焰

所多玛和黑暗的蛾摩拉——从它们的火焰中.....

['fliːɪŋ] [wʌn] [tɜːrnd] . . . [haʊ] [laɪk][hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][maɪn]

Fleeing	one	turned	.	.	.	how	like	her	look	to	mine
逃离	一	转向	.	.	.	如何	喜欢	她	看	到	矿

逃离一人转身.....她的样子多么像我的啊

[wen] [ðə; ði] [triːz] ['hɔːrər] ['trembld] [ɑːn][maɪ] [teɪst] !

When	the	tree's	horror	trembled	on	my	taste	!
什么时候	这	树的	恐怖	颤抖	在	我的	品尝	!

当那棵树的恐怖在我的味蕾上颤抖时!

[ænd; ənd]['bæbilən] [ʌpbɪld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sɪn] ;

And	Babylon	upbuilded	on	our	sin	;
和	巴比伦	上建	在	我们的	罪	;

巴比伦建立在我们的罪恶之上;

[ænd; ənd] ['nɪnəvə] , [ə; eɪ]['sɪti] ['sɪŋkɪŋ] [sloʊ]

And	Nineveh	,	a	city	sinking	slow
和	尼尼微	,	一个	城市	下沉	慢的

还有尼尼微，一座缓缓下沉的城市。

['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv]['sændi] ['sentʃəriz]

Under	a	shroud	of	sandy	centuries
在下面	一个	裹尸布	的	沙	几个世纪

在几个世纪的沙尘掩映下

[ðæt] [hɪd][ˌem ˈiː][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['berid] ['kəːsiŋ] [aɪz]
That hid me not from the buried cursing eyes
那 隐藏 我 不是 从 这 埋葬 咒骂 眼睛

但这并不能让我躲过那双深埋地下的诅咒之眼。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɛə] - ['bɪtərli] [geɪv] [bɜːrθ] !
Of women who e'er - bitterly gave birth !
的 女性 WHO 曾经 - 苦涩地 给予 出生 !

那些饱经苦难分娩的妇女们!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪzəri] !
Ah , to be mother of all misery !
啊 , 到 是 母亲 的 全部 苦难 !

啊，真想成为一切苦难之母!

[tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] - [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][feɪl]
To be first - called out of the earth and fail
到 是 第一的 - 称为 出去 的 这 地球 和 失败

首先被从地里呼唤出来，却失败了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] !
For a whole world !
为了 一个 所有的 世界 !

为了全世界!

[tuː; tə] [ʃeɪm] [mə'tɜːrnəti]
To shame maternity
到 耻辱 产科

羞辱母性

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ˌevər'mɔːr] — ['wɪmɪn] [huːz] [terz]
For women evermore — women whose tears
为了 女性 越来越 — 女性 谁 眼泪

献给所有女性——那些泪流满面的女性

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [noʊ][hoʊp][kæn; kən][waɪp] [ə'weɪ] !
Flooding the night , no hope can wipe away !
洪水 这 夜晚 , 不 希望 能 擦拭 离开 !

夜幕降临，希望无法被抹去!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz] , ['ædəm] , [ðaʊ]
To see the wings of Death , as , Adam , thou
到 看 这 翅膀 的 死亡 , 作为 , 亚当 , 你

看见死亡的翅膀，就像亚当一样，你

[hæst][nɑːt] , ['endləsli] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr]
Hast not , endlessly beating , and to hear
哈斯特 不是 , 不休 殴打 , 和 到 听到

还没有，无休止地击打，并且听到

[ðə; ði] [swuːnɪŋ] ['eɪdʒɪz] ['sʌfər] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] !
The swooning ages suffer up to God !
这 晕倒 年龄 遭受 向上 到 上帝 !

昏厥的时代，直到上帝面前!

[ænd; ənd][oʊ] , [ðæt] [bɜːrθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪltləs] [tʃaɪld]
And Oh , that birth - cry of a guiltless child
和 哦 , 那 出生 - 哭 的 一个 无罪 孩子

哦，那无辜婴儿的啼哭声

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪn][ænd; ənd][woʊ] ,
In it are sounding of our sin and woe ,
在 它 是 听起来 的 我们的 罪 和 悲哀 ,

其中回荡着我们的罪恶和悲哀，

[wɪð; wɪθ] ['prɑːfəsaɪ] [ʌv; əv] [ɪl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['jɪrz] !
With prophesy of ill beyond all years !
和 预言 的 患病的 超过 全部 年 !

预言将带来超越所有年代的灾祸!

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] —
Yearning for beauty never to be seen —
渴望 为了 美丽 绝不 到 是 已见 —

渴望永不为人知的美——

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ['riː'diːm.ləs] [ˌevər'mɔːr] !
Beatitude redeemless evermore !
至福 无赎金 越来越 !

永恒的幸福，无法赎罪!

" [ænd; ənd][aɪ] [huːz] [driːm] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mʌðərhʊd]
" And I whose dream mourned with all motherhood
" 和 我 谁 梦 哀悼 和 全部 母性

而我，那梦想，以所有母爱的哀悼。

[mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] !
Must hear it soon !
必须 听到 它 很快 !

一定要尽快听到!

[ɔːl'redi] [duː][sɔːft] [skɪl] ,
Already do soft skill ,
已经 做 柔软的 技能 ,

已经掌握了软技能，

[ə'swesɪv] ['lʌlz] , [ɪn'taɪsɪŋ; en-][ænd; ənd] [kwɪk] [toʊnz]
Assuasive lulls , enticings and quick tones
有说服力的 平静 , 诱惑 和 快的 音调

劝说性的轻柔语调、诱人的话语和快速的语气

[ʌv; əv] ['tendərnəs] — [ðæt] [wɪl] [laɪk] [laɪt] [ə'weɪk]
Of tenderness — that will like light awake
的 压痛 — 那 将要 喜欢 光 醒

温柔——那温柔将如光般唤醒

[ðə; ði]['foʊldɪd] ['meməri] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
The folded memory children shall bring
这 折叠 记忆 孩子们 将 带来

孩子们将带来的折叠记忆

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — [muːv] [ɪn][ˌem 'iː] ['lɔːŋɪŋli] .
Out of the dark — move in me longingly .
出去 的 这 黑暗的 — 移动 在 我 渴望地 .

从黑暗中走出来——渴望地走进我的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[jet] [ðaʊ] , ['ædəm] , [dɪr] ['fɔːlən] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Yet thou , Adam , dear fallen thought of God ,
然而 你 , 亚当 , 亲爱的 倒下 想法 的 上帝 ,

然而你，亚当，上帝堕落的化身，

[ðaʊ] , [wen] [ðaʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hjuːˈmænəti]
Thou , when thou too shall hear humanity
你 , 什么时候 你 也 将 听到 人类

当你也听到人性之声时

[kraɪ][ɪn][ðaɪ][tʃaɪld] , [wɪlt] [ˈgroʊnɪŋ] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜːrld]
Cry in thy child , wilt groaning wish the world
哭 在 你的 孩子 , 枯萎 呻吟 希望 这 世界

孩子啊，哭泣吧，世界将发出哀嚎。

[bæk] [ɪn] [ˌʌnˈsʌmənd] [vɔɪd] !
Back in unsummoned Void !
后退 在 未被召唤 空白 !

回到未被召唤的虚空!

[ænd; ənd] , [woʊ] !
and , woe !
和 , 悲哀 !

唉!

[wɪlt] [fɪl]
wilt fill
枯萎 充满

枯萎填充物

[ˈgɑːdz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] !
God's ear with troubled wonder and unrest !
神的 耳朵 和 麻烦 想知道 和 动荡 !

带着困惑、惊奇和不安的神耳!

" [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] [streiŋ] [her] , [ænd; ənd] [kɪst]
" Softly he soothed her straying hair , and kissed
" 轻轻 他 舒缓 她 迷途 头发 , 和 亲吻

他温柔地抚平她散落的头发，吻了吻她。

[ðə; ði]['fiːvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
The fever from her lips .
这 发烧 从 她 嘴唇 .

她嘴唇上的热气。

['oʊvər][ðə; ði][pɑːmz]
Over the palms
超过 这 棕榈树

棕榈树上

[ðə; ði][sæd] [muːn] [pɔːd] [hɜːr; hər] [piːs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] ,
The sad moon poured her peace into their eyes ,
这 伤心 月亮 倾倒 她 和平 进入 他们的 眼睛 ,

那轮忧郁的月亮将她的宁静倾注在他们的眼中。

[tɪl] [sliːp] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,
Till Sleep , the angel of forgetfulness ,
直到 睡觉 , 这 天使 的 健忘 ,

直到入睡，遗忘天使，

['foʊldɪd] [ə'gen] [dɑːrk] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [rest] .
Folded again dark wings above their rest .
折叠 再次 黑暗的 翅膀 多于 他们的 休息 .

黑暗的翅膀再次折叠起来，悬在它们的栖息处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

['meri] [æt; ət] ['næzərəθ]
MARY **AT** **NAZARETH**
玛丽 在 拿撒勒

拿撒勒的玛丽

[aɪ] [noʊ] , [lɔ:rd] , [ðaʊ] [hæst] [sent] [hɪm; ɪm] —
I **know** **,** **Lord** **,** **Thou** **hast** **sent** **Him** **—**
我 知道 , 主 , 你 哈斯特 发送 他 —

我知道，主啊，是你差遣了他——

[ðaʊ] [ɑ:rt] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! —
Thou **art** **so** **good** **to** **me** **!** **—**
你 艺术 所以 好的 到 我 ! —

你对我真好!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['oʊnli] [lent] [hɪm; ɪm] ,
But **Thou** **hast** **only** **lent** **Him** **,**
但 你 哈斯特 仅有的 借出的 他 ,

但你只是借给了他，

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] [ði:] !
His **heart's** **for** **Thee** **!**
他的 心脏的 为了 汝 !

他的心属于你!

[aɪ] [derd] — [ðaɪ] [pʊr] [hænd] - ['meɪd(ə)n] —
I **dared** **—** **Thy** **poor** **hand** **-** **maiden** **—**
我 敢于 — 你的 贫穷的 手 - 少女 —

我竟敢——你可怜的侍女——

[nɑ:t] [æsk] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] - [tʃaɪld] :
Not **ask** **a** **prophet** **-** **child** **:**
不是 问 一个 先知 - 孩子 :

不要去问先知之子:

['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [beɪb] ['leɪdn]
Only **a** **boy** **-** **babe** **laden**
仅有的 一个 男生 - 宝贝 满载

只有男婴怀着

[fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd] [maɪld] .
For **earth** **—** **and** **mild** **.**
为了 地球 — 和 温和的 .

为了大地——以及温和。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n]
But **this** **one** **Thou** **hast** **given**
但 这 一 你 哈斯特 给定

但你赐予的这一位

[si:mz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] — [ɔ:r] [ˌem 'i:] !
Seems **not** **for** **earth** **—** **or** **me** **!**
似乎 不是 为了 地球 — 或者 我 !

似乎不属于地球——也不属于我!

[hɪz; ɪz] [lɪps] [fleɪm] [tru:θ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
His **lips** **flame** **truth** **from** **heaven** **,**
他的 嘴唇 火焰 真相 从 天堂 ,

他的嘴唇燃烧着来自天堂的真理，

[ænd; ənd] ['vænəti]
And **vanity**
和 虚荣

虚荣心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[siːm] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz]
Seem all my thoughts and prayers
似乎 全部 我的 想法 和 祈祷

我所有的思念和祈祷

[wen] [hiː; hi][bʌt; bət] [spiːks] [ðaɪ] [lɔː] ;
When He but speaks Thy Law ;
什么时候 他 但 说话 你的 法律 ;

祂只要宣讲祢的律法;

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [tɛrz]
Out of my heart the tares
出去 的 我的 心 这 稗子

我将心中的稗子都挖了出来。

[ɑːr; ər][tɔːrn][baɪ] [ɔː] !
Are torn by awe !
是 撕裂 经过 敬畏 !

敬畏之情难以言表!

[aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
I cannot look upon Him ,
我 不能 看 之上 他 ,

我无法直视他,

[soʊ] ['streɪndʒli] [bɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
So strangely burn His eyes —
所以 奇怪的 烧伤 他的 眼睛 —

祂的双眼竟如此奇异地燃烧——

[hæθ] [nɑːt][sʌm; səm] ['griːvɪŋ] [drɔːn] [hɪm; ɪm]
Hath not some grieving drawn Him
有 不是 一些 悲伤 绘制 他

难道不是某些悲伤吸引着他吗?

[frʌm; frəm]['pærədaɪs] ?
From Paradise ?
从 天堂 ?

来自天堂?

[fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ'd][lɪv; laɪv] , [lɔːrd] !
For Thee , for Thee I'd live , Lord !
为了 汝 , 为了 汝 ID 居住 , 主 !

主啊,我愿为你而活!

[jet] [ɔːft][aɪ]['ɔːlmoʊst][fɔːl]
Yet oft I almost fall
然而 经常 我 几乎 落下

然而我常常几乎跌倒

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [fər'gɪv] , [lɔːrd] ,
Before Him — Oh , forgive , Lord ,
前 他 — 哦 , 原谅 , 主 ,

在他面前——哦,主啊,求你饶恕我

[maɪ] ['sɪnfl] [θrɔːl] !
My sinful thrall !
我的 罪恶的 奴隶 !

我罪恶的奴隶!

[bʌt; bət] [iːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] ,

But	e'en	when	He	was	nursing	,
但	e'en	什么时候	他	曾是	护理	,

但即使在祂哺乳的时候，

[ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][maɪ] [brest] ,

A	baby	at	my	breast	,
一个	婴儿	在	我的	胸部	,

乳房上抱着婴儿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈspəːsiŋ]

It	seemed	He	was	dispersing
它	似乎	他	曾是	分散

他似乎正在散去

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ʌn'rest] .

The	world's	unrest	.
这	世界的	动荡	.

世界动荡局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['dʒiːzəs] ,

Thou	bad'st	me	call	Him	"	Jesus	,
你	-	我	称呼	他	"	耶稣	,

你让我称他为"耶稣"，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [sɪn]

"	And	from	our	heavy	sin
"	和	从	我们的	重的	罪

"以及我们沉重的罪孽

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] ,

I	know	He	shall	release	us	,
我	知道	他	将	发布	我们	,

我知道祂必会释放我们，

[frʌm; frəm] ['ʃiːəul] [wɪn] .

From	Sheol	win	.
从	阴间	赢	.

从阴间得胜。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [fər'gɪv] !

But	,	Lord	,	forgive	!
但	,	主	,	原谅	!

但是，主啊，请您宽恕！

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ]

the	yearning
这	渴望

渴望

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]

That	He	may	sometimes	be
那	他	可能	有时	是

祂有时可能

[laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['lɜːrnɪŋ]

Like	other	children	,	learning
喜欢	其他	孩子们	,	学习

像其他孩子一样学习

[bɪ'saɪd] [maɪ] [niː] ,
Beside my knee ,
旁 我的 膝盖 ,

在我的膝盖旁边，

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] , ['prætlɪŋ] , ['siːkɪŋ]
Or playing , prattling , seeking
或者 玩耍 , 喋喋不休 , 寻求

或者玩耍、闲聊、寻找

[fɔːr; fər][help] — [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] . . . .
For help — comes to my heart . . . .
为了 帮助 — 来 到 我的 心 . . . .

寻求帮助——这感觉涌上心头.....

[ɑː] ['sɪnfl] , [lɔːrd] , [aɪm] ['spiːkɪŋ] —
Ah sinful , Lord , I'm speaking —
啊 罪恶的 , 主 , 我是 请讲 —

啊，主啊，我真是罪孽深重——

[haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːrt] !
How good Thou art !
如何 好的 你 艺术 !

你真好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

-
ADELIL
-

阿德利尔

[praʊd] - !
Proud Adelil !
自豪的 - !

骄傲的阿黛丽尔!

[praʊd] - !
Proud Adelil !
自豪的 - !

骄傲的阿黛丽尔!

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][laɪ][soʊ][koʊld] ?
Why does she lie so cold ?
为什么 做 她 说谎 所以 寒冷的 ?

她为什么躺着的时候感觉这么冷?

([aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [riːl] ,
(I made her shrink , I made her reel ,
(我 制成 她 收缩 , 我 制成 她 卷轴 ,

我让她萎缩，我让她摇摇晃晃，

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪdz][foʊld] .)
I made her white lids fold .)
我 制成 她 白色的 盖子 折叠 .)

我让她的白色眼睑折叠起来。）

[wiː; wi][sæt][æt; ət]['bæŋkwɪt] , ['meni] [meɪdz] ,
We sat at banquet , many maids ,
我们 卫星 在 宴会 , 许多 女佣 ,

我们坐在宴会厅里，有很多女仆，

[ʃi:; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] ['vælkiə(r)] [fri:] .
She like a Valkyr free .
她 喜欢 一个 瓦尔基里 自由的 .

她就像一个自由的女武神。

([aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [breɪdz] ,
(I hated the glitter of her braids ,
(我 憎恨 这 闪光 的 她 辫子 ,

我讨厌她辫子上的亮片，

[aɪ] [heitid] [hɜ:r; hər] [blu:] ['aɪz] [gli:] !)
I hated her blue eye's glee !)
我 憎恨 她 蓝色的 眼睛 高兴 !)

我讨厌她那双蓝眼睛里流露出的得意！

[ɪn] ['emərəld] [kʌps] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [ðə; ði] [mi:d] ;
In emerald cups was poured the mead ;
在 翠 杯子 曾是 倾倒 这 蜂蜜酒 ;

蜂蜜酒盛在翡翠杯中；

['aɪsɪli] [blu:] [ðə; ði] [naɪt] .
Icily blew the night .
冰冷地 吹 这 夜晚 .

寒风吹散了夜晚。

([bʌt; bət] [terz] [ˌʌn'ʃed] [ænd; ənd] [wəʊz] [ðæt] [bli:d]
(But tears unshed and woes that bleed
(但 眼泪 未开 和 烦恼 那 流血

（但未流下的眼泪和流淌的悲伤）

[bru:] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [spaɪt] .)
Brew bitterness and spite .)
酿造 苦味 和 尽管如此 .)

酿造苦涩和怨恨。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ə; eɪ] ['gɑ:blət] [tu:; tə] [maɪ] [lʌv] !
" A goblet to my love !
" 一个 高脚杯 到 我的 爱 !

敬我的爱人一杯！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

" [prɪns] [wer] [ðə; ði] [si:] - ['waɪndz] [flai] !
" Prince where the sea - winds fly !
" 王子 在哪里 这 海 - 风 飞 !

"王子，在海风飞翔的地方！"

" ([hɜ:r; hər] [lʌv] ! — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] ,
" (Her love ! — it was for that he died ,
" (她 爱 ! — 它 曾是 为了 那 他 死亡 ,

"（她的爱！——他正是为了这份爱而死，）

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .)
And for it she should die .)
和 为了 它 她 应该 死 .)

她应该为此而死。）

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] — [ʃiː; ʃi] [sɔː]
She lifted the cup and drank — she saw
她 抬起 这 杯子 和 喝 — 她 锯

她举起杯子喝了一口——她看见

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [liːz] .
A heart within its lees .
一个 心 之内 它是 李子 .

酒糟中藏着一颗心。

([aɪ] [læft] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [θɔː]
(I laughed like the dead who feel the thaw
(我 笑了 喜欢 这 死的 WHO 感觉 这 解冻

（我像感受到冰雪消融的死人一样大笑。）

[ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .)
Of summer in the breeze .)
的 夏天 在 这 微风 .)

夏日微风。）

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['strɪkən] [stɪl] ,
They looked upon her stricken still ,
他们 看起来 之上 她 受打击的 仍然 ,

他们看着她，仍然神情悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [gruː] [ə'pɔːld] .
And sudden they grew appalled .
和 突然 他们 生长 震惊 .

他们突然感到震惊。

(" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] ['lʌvɝz] [hɑːrt] !
(" It is thy lover's heart !
(" 它 是 你的 恋人的 心 !

（"这是你爱人的心!

" [aɪ] [ʃrɪl]
" I shrill
" 我 尖锐

我尖声

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] - [kroʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːld] .)
As the sea - crow to her called .)
作为 这 海 - 乌鸦 到 她 称为 .)

正如海鸦向她呼唤的那样。）

['peɪlli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv]
Palely she took it — did it give
苍白 她 采取 它 — 做过 它 给

她面色苍白地接过它——它给了她什么?

[iːz] [ðer; ðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ?
Ease there against her breast ?
舒适 那里 反对 她 胸部 ?

轻轻地靠在她胸前?

([ded] — [ded] [ʃiː; ʃi] [swuːnd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ,
(Dead — dead she swooned , but I cannot live ,
(死的 — 死的 她 晕倒 , 但 我 不能 居住 ,

（死了——她昏厥过去，说她死了，但我不能活下去,）

[ænd; ənd] [ded] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] .)
And dead I shall not rest .)
和 死的 我 将 不是 休息 .)

即便死去，我也无法安息。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]
INTIMATION
暗示

暗示

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [smaɪld] [æz; əz] [aɪ] [slept] ,
All night I smiled as I slept ,
全部 夜晚 我 微笑 作为 我 睡着了 ,

我整晚睡着时都面带微笑。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] [fiːl]
For I heard the March - wind feel
为了 我 听到 这 行进 - 风 感觉

因为我听见了三月的风在吹拂

['blaɪndli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt]
Blindly about in the trees without
盲目地 关于 在 这 树木 没有

盲目地在树林里四处游荡

[fɔːr; fər] [bʌdz] [tuː; tə] [hiːl] .
For buds to heal .
为了 花蕾 到 愈合 .

为了让花蕾愈合。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [driːmz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [smelt] ,
All night in dreams , for I smelt ,
全部 夜晚 在 梦境 , 为了 我 冶炼 ,

整夜都在梦中，因为我闻到了，

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [wet] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
In the rain - wet woods and fields ,
在 这 雨 - 湿的 树林 和 字段 ,

在被雨水浸透的树林和田野里，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæd] [griːn] ['aʊərz]
The coming flowers and the glad green hours
这 未来 花朵 和 这 高兴的 绿色的 小时

盛开的花朵和令人愉悦的绿色时光

[ðæt] ['sʌmər] [jiːldz] .
That summer yields .
那 夏天 产量 .

那年夏天硕果累累。

[ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [dɑːn]
All night — and when at dawn
全部 夜晚 — 和 什么时候 在 黎明

整夜——直到黎明

[aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] - ['bɝːdz] [tʃiːp] ,
I woke with the blue - bird's cheep ,
我 觉醒 和 这 蓝色的 - 鸟类 便宜 ,

我被蓝鸟的鸣叫声唤醒了，

['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [tʃɪl] [ænd; ənd] [pɔːl]
Winter with all its chill and pall
冬天 和 全部 它是 寒意 和 灵柩

冬日，带着所有的寒冷和阴郁。

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sliːp] .
Seemed but a sleep .
似乎 但 一个 睡觉 .

仿佛只是睡了一觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn] [dʒʊˈlaɪ]
IN JULY
在 七月

七月份

[ðɪs] [pæθ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [dɑːrk] [ˈdeɪziz] [dæns]
This path will tell me where dark daisies dance
这 小路 将要 告诉 我 在哪里 黑暗的 雏菊 舞蹈

这条路会告诉我，哪里有黑色的雏菊在翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪkəmɔːr] [ðæt] [del] [ðem; ðəm][ɪn] ;
To the white sycamores that dell them in ;
到 这 白色的 梧桐树 那 戴尔 他们 在 ;

到它们栖息的白色梧桐树下;

[wer] [kroʊ] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [kraɪ] [məˈloʊdiəs] [dɪn] ,
Where crow and flicker cry melodious din ,
在哪里 乌鸦 和 闪烁 哭 悦耳动听 din ,

乌鸦和啄木鸟鸣叫出悦耳的喧闹声，

[ænd; ənd] [ˈblækˌberiz] [ɪn][ˈebən] [ˈraɪpnəs] [glæns]
And blackberries in ebon ripeness glance
和 黑莓 在 乌木 成熟度 瞥一眼

以及成熟如墨的黑莓的凝视

[ˈlʌʃəs] [ɪnˈtaɪsɪŋ; en-] [ˈʌndər] ['braiəri] [griːn] .
Luscious enticings under briery green .
甜美 诱惑 在下面 荆棘丛 绿色的 .

荆棘丛生的绿荫下，诱人的美景。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [slɪp] [ˈʌndər] [ˈkɑːpɪs] [lɪmz] [ðæt] [liːn]
It will slip under coppice limbs that lean
它 将要 滑 在下面 矮林 四肢 那 倾斜

它会从倾斜的枝条下溜过去。

[æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] - [beld] [ˈhefər] [pænts]
Brushingly as the slow - belled heifer pants
刷刷地 作为 这 慢的 - 铃铛 小母牛 裤子

像慢肚母牛喘气一样，刷毛

[tɔːrd] [ˈwiːdi] [ˈwɔːtər] - [plænts]
Toward weedy water - plants
朝向 杂草 水 - 植物

向杂草水生植物进发

[ðæt] [ʃeɪd] [ðə; ði] [puːl] - [sʌŋk] [ˈkriːks] [rɪˈlʌktənt] [træns] .
That shade the pool - sunk creek's reluctant trance .
那 阴影 这 水池 - 沉没 小溪的 不情愿的 发呆 .

那片阴凉笼罩着水池中潺潺溪流，使其陷入一种不情愿的恍惚状态。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [bel] - [ˈflaʊər] [spaɪəz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gæp]
I shall find bell - flower spires beside the gap
我 将 寻找 钟 - 花 尖塔 旁 这 差距

我将在缝隙旁发现铃兰花尖。

[ænd; ənd]['leɪdi] [flɑ:ks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ku:l] ;
And lady phlox within the hollow's cool ;
和 女士 福禄考 之内 这 空心的 凉爽的 ;

山谷中凉爽的福禄考女士;

['si:dər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['meməriz] [ʌv; əv] [ju:l]
Cedar with sudden memories of Yule
雪松 和 突然 回忆 的 圣诞节

雪松突然想起了圣诞节

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['skʌlkæp] .
Above the tangle tipped with blue skullcap .
多于 这 纠纷 倾斜 和 蓝色的 头盖骨 .

在缠结的枝叶上方，长着蓝色的骷髅帽。

[ðə; ði] [haɪ] [hɑ:t] ['mʌlɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [sʌn]
The high hot mullein fond of the full sun
这 高的 热的 慕合怀特 喜爱 的 这 满的 太阳

高大的毛蕊花喜阳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪl] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [loʊ] [mɪnt] [wen] [aɪv] [wʌn]
Will watch and tell the low mint when I've won
将要 手表 和 告诉 这 低的 薄荷 什么时候 我已经 韩元

我会观察并告诉我我赢了之后是多少钱。

[ðə; ði] ['hɪðər] [wi:t] [wer] ['aɪd(ə)l] ['bri:zɪz] [næp] ,
The hither wheat where idle breezes nap ,
这 这里 小麦 在哪里 闲置的 微风 午睡 ,

微风轻拂，麦浪滚滚。

[ænd; ənd] ['flʌfi] [kweɪlz] [ɪn'træp]
And fluffy quails entrap
和 蓬松的 鹌鹑 陷阱

毛茸茸的鹌鹑落入陷阱

[ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bru:d] [ðæt] [kraʊtʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪshæp] .
Me from their brood that crouch to escape mishap .
我 从 他们的 幼虫 那 蹲伏 到 逃脱 意外 .

我与他们那群蜷缩着躲避灾祸的后代截然不同。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['mɔ:si] ['wɔ:tər] - [wei]
Then I shall reach the mossy water - way
然后 我 将 抵达 这 苔藓 水 - 方式

然后我将到达长满青苔的水道。

[ðæt] ['gʌli:z] [ðə; ði] [dens] [hɪl] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [pi:k] ,
That gullies the dense hill up to its peak ,
那 沟壑 这 稠密 爬坡道 向上 到 它是 顶峰 ,

那条沟壑穿过茂密的山丘，直达山顶。

[ðer; ðər] ['dæli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪri] [i:k]
There dally listening to the eerie eke
那里 玩弄 聆听 到 这 怪异 埃克

他们每天在那里闲逛，听着那令人毛骨悚然的低语。

[ʌv; əv][drɑ:ps]['ɪntu:] [ku:l] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] .
Of drops into cool chalices of clay .
的 滴 进入 凉爽的 圣杯 的 黏土 .

滴入冰凉的陶土杯中。

[ðen] [ɑːn] , [fɔːr; fər]['eldəz] [ˊoudərəsli] [wɪl] [stiːl]
Then on , for elders odorously will steal
然后 在 , 为了 长者 散发着异味 将要 偷

然后，长者们会偷窃，而且会散发出难闻的气味。

[maɪ] ['sensɪz] [tɪl] [aɪ] [klaɪm] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [hiːl]
My senses till I climb up where they heal
我的 感官 直到 我 爬 向上 在哪里 他们 愈合

我的感官直到我爬到它们愈合的地方才恢复。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ɪts] [mə'liŋgəriŋ] [reɪ] ,
The livid heat of its malingering ray ,
这 铁青 热 的 它是 装病 射线 ,

它那装病射线的灼热，

[ænd; ənd] ['wuːiŋli] [bɪ'treɪ]
And wooingly betray
和 殷勤地 背叛

并引诱背叛

[tuː; tə] ['meməri] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [deɪ] .
To memory many a long - forgotten day .
到 记忆 许多 一个 长的 - 被遗忘的 天 .

为了纪念许多早已被遗忘的日子。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] [piːs]
There I shall rest within the woody peace
那里 我 将 休息 之内 这 木质的 和平

我将在那里安息，沉浸于林木的宁静之中。

[ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] .
Of afternoon .
的 下午 .

下午。

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['æʒər] [frɔːθt]
The bending azure frothed
这 弯曲 蔚蓝 起泡的

弯曲的蔚蓝泛起泡沫

[wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['sʌni] ['pɑːstʃəz] [swɔðd] ,
With silveryness , the sunny pastures swathed ,
和 银色 , 这 阳光明媚 牧场 裹挟着 ,

阳光普照的牧场笼罩着银装素裹的景象。

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][mɔːrn] - [moʊn] ['kloʊvər][ænd; ənd] [siːd] - [fliːs] ;
Fragrant with morn - mown clover and seed - fleece ;
香 和 早晨 - 修剪过的 三叶草 和 种子 - 羊毛 ;

散发着清晨割过的三叶草和羊毛草的香气;

[ðə; ði] [hɪlz] [wer] [hʌŋ] [mɪsts] [mjuːz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [kɔːlz]
The hills where hung mists muse , and Silence calls
这 丘陵 在哪里 悬挂 薄雾 沉思 , 和 沉默 呼叫

山峦间云雾缭绕，寂静低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə]['sɑːlətuːd][θruː] - [eɪdʒd]['fɔːrɪst] [hɔːlz] ,
To Solitude thro ' aged forest halls ,
到 孤独 喉咙 - 老年人 森林 大厅 ,

穿过古老的森林大厅，走向孤独。

[wɪl] [wɑːft; wæft]['ɪntuː][ˌem 'iː][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [iːz] ,
Will **waft** **into** **me** **their** **mysterious** **ease** **,**
将要 飘动 进入 我 他们的 神秘 舒适 ,

他们会将那种神秘的轻松感带入我的心中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [sɔːft] [siːs]
And **in** **the** **wind's** **soft** **cease**
和 在 这 风的 柔软的 停止

在风的轻柔停歇中

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnətiz] .
I **shall** **hear** **hintings** **of** **eternities** **.**
我 将 听到 暗示 的 永恒 .

我将听到关于永恒的暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[frʌm; frəm] [ə'bʌv]
FROM **ABOVE**
从 多于

从上方

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ber]
What **do** **I** **care** **if** **the** **trees** **are** **bare**
什么 做 我 关心 如果 这 树木 是 裸

树光秃秃的又有什么关系？我才不在乎呢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][dɑːrk]
And **the** **hills** **are** **dark**
和 这 丘陵 是 黑暗的

山峦一片漆黑

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [greɪ] .
And **the** **skies** **are** **gray** **.**
和 这 天空 是 灰色的 .

天空灰蒙蒙的。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er]
What **do** **I** **care** **for** **chill** **in** **the** **air**
什么 做 我 关心 为了 寒意 在 这 空气

我才不在乎空气中的寒意呢。

[fɔːr; fər][krəuz] [ðæt] [kɑːrk]
For **crows** **that** **cark**
为了 乌鸦 那 卡克

对于那些死去的乌鸦

[æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['wɪndz] [wei] .
At **the** **rough** **wind's** **way** **.**
在 这 粗糙的 风的 方式 .

在狂风肆虐的道路上。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ðer; ðər] —
What **do** **I** **care** **for** **the** **dead** **leaves** **there** **—**
什么 做 我 关心 为了 这 死的 树叶 那里 —

我为什么要关心那里的枯叶呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌlən] [roʊd]
Or **the** **sullen** **road**
或者 这 忧郁 路

或者那条阴郁的道路

[baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [wʊd] .
By the sullen wood .
经过 这 忧郁 木头 .

在阴郁的树林旁。

[ðeəz; ðəz] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
There's heart in my heart
有 心 在 我的 心

我心中充满爱

[tuː; tə] [ber] [maɪ][loʊd] !
To bear my load !
到 熊 我的 加载 !

替我分担重担!

[soʊ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gʊd] !
So enough , the day is good !
所以 足够的 , 这 天 是 好的 !

好了，今天过得不错!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[baɪ][ðə; ði] ['ɪndəs]
BY THE INDUS
经过 这 印度河

在印度河畔

[ðaʊ] [ɑːrt] [leɪt] , [oʊ] [muːn] ,
Thou art late , O Moon ,
你 艺术 晚的 , 哦 月亮 ,

月亮啊，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðiː] [lɔːŋ] .
I have waited thee long .
我 有 等待 你 长的 .

我等你很久了。

[ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][nest] ,
The nightingale's flown to her nest ,
这 夜莺的 飞行 到 她 巢 ,

夜莺飞回了巢穴。

['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .
Sated with song .
满足 和 歌曲 .

听歌听得心满意足。

[ðə; ði]['tʃæmpæk] [hæθ] [noʊ]['oʊdər] [mɔːr]
The champak hath no odour more
这 香巴克 有 不 气味 更多的

champak 不再有气味了

[tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['pæsəθ] [ɔː(r)] —
To pour on the wind as he passeth o'er —
到 倒 在 这 风 作为 他 经过 超过 —

当他经过时，将风倾泻而下——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][rest] .
But my heart it will not rest .
但 我的 心 它 将要 不是 休息 .

但我的心却无法平静。

[ðaʊ] [ɑːrt] [leɪt] , [oʊ] [lʌv] ,
Thou art late , O Love ,
你 艺术 晚的 , 哦 爱 ,

亲爱的，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] - [weɪn] .
For the moon is a - wane .
为了 这 月亮 是 一个 - 衰落 .

因为月亮正在逐渐变亏。

[ðə; ði]['kusə] - [græs] [saɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] ,
The kusa - grass sighs with my sighs ,
这 库萨 - 草 叹息 和 我的 叹息 ,

草花与我的叹息一同叹息，

[bɜːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ][peɪn] .
Burns with my pain .
烧伤 和 我的 疼痛 .

我的痛苦灼烧着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði]['loʊtəs] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] —
The lotus leans her head on the stream —
这 莲花 倾斜 她 头 在 这 溪流 —

莲花将头靠在溪流上——

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [liːn] [tuː; tə][ðaɪ] [brest] [ænd; ənd] [driːm] ,
Shall I not lean to thy breast and dream ,
将 我 不是 倾斜 到 你的 胸部 和 梦 ,

我岂能不依偎在你胸前做梦?

[driːm] [er] [ðə; ði] [naɪt] - [kuːl] [daɪz] ?
Dream ere the night - cool dies ?
梦 埃雷 这 夜晚 - 凉爽的 死亡 ?

在夜凉消逝之前做梦吧?

[ðaʊ] [ɑːrt] [leɪt] , [oʊ] [deθ] ,
Thou art late , O Death ,
你 艺术 晚的 , 哦 死亡 ,

死神啊，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] !
For he did not come !
为了 他 做过 不是 来 !

因为他没有来!

[ə; eɪ][pə'raɪə][ɪz][maɪ] [hɑːrt] ,
A pariah is my heart ,
一个 贱民 是 我的 心 ,

我的心像个贱民，

[kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [dʌm] !
Cast from him — dumb !
投掷 从 他 — 哑的 !

被他抛弃了——真是个笨蛋!

[aɪ]['kænɑːt][kraɪ][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] [diːp] —
I cannot cry in the jungle's deep —
我 不能 哭 在 这 丛林的 深的 —

我无法在丛林深处哭泣——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] — [ænd; ənd] [sliːp] ?
Is it not time for the Tomb — and Sleep ?
是 它 不是 时间 为了 这 墓 — 和 睡觉 ?

难道现在不该是入土为安、长眠之时了吗?

[oʊ] [deθ] , [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][dɑːrt] !
O Death , strike with thy dart !
哦 死亡 , 罢工 和 你的 镖 !

死神啊，用你的飞镖射向我吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌiːvoʊ'keɪʃn]
EVOCATION
招魂

招魂

(['niːkəj] , [dʒə'pæn] , -)
(Nikko , Japan , 1905)
(日光 , 日本 , -)

（日本日光，1905年）

[dɪm] [θruː] - [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [ˌkrɪptə'mɪrɪə]
Dim thro ' the mist and cryptomeria
暗淡 喉咙 - 这 薄雾 和 杉木

透过迷雾和杉木，隐约可见

[buːmz] [ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] ,
Booms the temple bell ,
繁荣 这 寺庙 钟 ,

寺庙的钟声隆隆响起，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] -
Down from the tomb of Iêyasü
向下 从 这 墓 的 -

从伊亚苏墓下来

['jɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [nel] .
Yearning , as a knell .
渴望 , 作为 一个 丧钟 .

渴望，如同丧钟。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [wer] ['meni] [æn; ən]['iːˌɑːn]
Down from the tomb where many an æon
向下 从 这 墓 在哪里 许多 一个 永恒

从那座埋葬了无数个纪元的坟墓下来

['saɪləntli][hæz; həz] [nelt] ;
Silently has knelt ;
默默 有 跪下 ;

他默默地跪了下来;

['meni] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪljənz] —
Many a pilgrimage of millions —
许多 一个 朝圣 的 百万 —

数百万人的朝圣之旅——

[stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] .
Still about it felt .
仍然 关于 它 毛毡 .

仍然感觉如此。

[stɪl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['gæðər] ['goʊstli]
Still , for I see them gather ghostly
仍然 , 为了 我 看 他们 收集 幽灵般的

然而，我看到他们幽灵般地聚集在一起。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [nʌm] [saʊnd]
Now , as the numb sound
现在 , 作为 这 麻木的 声音

现在，麻木的声音

[floʊts] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['nekroʊmænsi] ,
Floats , an unearthly necromancy ,
浮标 , 一个 超凡脱俗的 死灵术 ,

漂浮物，一种超凡脱俗的亡灵魔法，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæsts] [ded] [graʊnd] .
From the past's dead ground .
从 这 过去的 死的 地面 .

从过去的死寂之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[siː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [væst] ['mɪljənz] ,
See the invisible vast millions ,
看 这 无形的 广阔的 百万 ,

看看那看不见的浩瀚亿万生命，

[hɪr] [ðer; ðər] ['saʊndləs] [fiːt]
Hear their soundless feet
听到 他们的 无声 脚

听，他们无声的脚步声

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] - [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪldɪd]
Climbing the shrine - ways to the gilded
攀登 这 神社 - 方式 到 这 镀金

攀登神社的通道，通往金碧辉煌的殿堂

['kɑːvən] ['tɛmpəlz] [siːt] .
Carven temple's seat .
卡文 寺庙的 座位 .

雕刻的寺庙宝座。

[ænd; ənd] , [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —
And , one among them — pale among them —
和 , 一 之中 他们 — 苍白 之中 他们 —

其中一人——肤色苍白——

[ˈpaːsiz] [weɪnɪŋ] [baɪ] .
Passes waning by .
通过 减弱 经过 .

时光渐渐流逝。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː] [ˈmɪstɪkli]
What is it tells me mystically
什么 是 它 讲述 我 神秘地

它神秘地告诉我什么

[ðæt] [streɪndʒ][wʌn][wʌz; wəz][aɪ] ? . . .
That strange one was I ? . . .
那 奇怪的 一 曾是 我 ? . . .

那个奇怪的人是我吗?

[wɪrd] [θruː] - [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [ˌkrɪptəˈmɪrɪə]
Weird thro ' the mist and cryptomeria
诡异的 喉咙 - 这 薄雾 和 杉木

迷雾中怪异的杉树

[daɪz][ðə; ði] [bel] — - [tɪz] [dʌm] .
Dies the bell — ' tis dumb .
死亡 这 钟 — - 的 哑的 .

钟声停止了——它哑了。

[ˈæftər] [haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
After how many lives returning
后 如何 许多 生活 返回

多少生命回归之后

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈhɪðər] [kʌm] ?
Shall I hither come ?
将 我 这里 来 ?

我该到这里来吗?

[ˈhɪðər] [əˈgen] !
Hither again !
这里 再次 !

再来一次!

[ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði][ˈvoʊtɪv]
and climb the votive
和 爬 这 奉献

爬上祭坛

[ˈevər] [ˈmɔːsi] [weɪz] ?
Ever mossy ways ?
曾经 苔藓 方式 ?

长满青苔的路?

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][gɔdz][biː; bi] [ðen] , [ðə; ði] [ˈmɪljənz]
Who shall the gods be then , the millions
WHO 将 这 神 是 然后 , 这 百万

那么，亿万神灵又将是谁呢?

[miːk] , [ɪnˈtriːt] [ɔːr] [preɪz] ?
Meek , entreat or praise ?
温顺 , 恳求 或者 称赞 ?

温顺、恳求还是赞美?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɑːd] [geɪv]
THE **CHILD** **GOD** **GAVE**
这 孩子 上帝 给予

上帝赐予的孩子

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
" **Give** **me** **a** **little** **child**
" 给 我 一个 小的 孩子

给我一个小孩

[tuː; tə] [drɔː] [ðɪs] ['drɪri] [wɑːnt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [brest] ,
To **draw** **this** **dreary** **want** **out** **of** **my** **breast** **,**
到 画 这 凄凉 想 出去 的 我的 胸部 ,

为了将我胸中这种令人沮丧的渴望驱散，

" [aɪ][kraɪd][tuː; tə][gɑːd] .
" **I** **cried** **to** **God** **.**
" 我 哭 到 上帝 .

我向上帝哭诉。

" [gɪv] , [fɔːr; fər][maɪ] [deɪz] [biːt] [waɪld]
" **Give** **,** **for** **my** **days** **beat** **wild**
" 给 , 为了 我的 天 打 荒野

“给我，因为我的日子狂野不已。”

[wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][rest]
With **loneliness** **that** **will** **not** **rest**
和 孤独 那 将要 不是 休息

永无休止的孤独

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [stɪl] [sɑːd] !
But **under** **the** **still** **sod** **!**
但 在下面 这 仍然 草皮 !

但是，在静止的草皮下面!

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ] [lɪps]
" **It** **came** **—** **with** **groping** **lips**
" 它 来了 — 和 摸索 嘴唇

它来了——带着摸索的嘴唇

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] ['stiːlɪŋ] ['eɪməsli]
And **little** **fingers** **stealing** **aimlessly**
和 小的 手指 偷窃 漫无目的地

小手漫无目的地偷窃

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .
About **my** **heart** **.**
关于 我的 心 .

关于我的内心。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [huː] [slɪps]
I **was** **like** **one** **who** **slips**
我 曾是 喜欢 一 WHO 滑倒

我就像一个容易滑倒的人。

[ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː] ['ekstəsi]
A **-** **sudden** **into** **Ecstasy**
一个 - 突然 进入 狂喜

突然陷入狂喜

[ænd; ənd] [θɪŋks] [nɛə] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
And **thinks** **ne'er** **to** **depart** **.**
和 思考 从未 到 离开 .

而且他从未想过离开。

" [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] , " [aɪ] [sed] ,
" Soon he will smile , " I said ,
" 很快 他 将要 微笑 , " 我 说 ,

“他很快就会笑了，”我说。

" [ænd; ənd]['bæb(ə)l]['beɪbi] [lʌv] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] —
" And babble baby love into my ears —
" 和 潺潺 婴儿 爱 进入 我的 耳朵 —

“在我耳边轻声细语地诉说着宝贝的爱语——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θrɪl] !
How it will thrill !
如何 它 将要 刺激 !

真是太刺激了！

" [aɪ] ['weɪtɪd] — [oʊ] , [ðə; ði] [dred] ,
" I waited — Oh , the dread ,
" 我 等待 — 哦 , 这 恐惧 ,

我等待着——哦，那种恐惧，

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['ægəni] , [ðə; ði] [fɪrz] ! —
The clutching agony , the fears ! —
这 紧握 痛苦 , 这 恐惧 ! —

那种撕心裂肺的痛苦，那种恐惧！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [stɪl] .
He was so strange and still .
他 曾是 所以 奇怪的 和 仍然 .

他很奇怪，也很安静。

[dɪd][aɪ] [kɜːrs] [gɑːd][ænd; ənd] [reɪv]
Did I curse God and rave
做过 我 诅咒 上帝 和 锐舞

我是否诅咒上帝并大发雷霆？

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [twʌz]
When they came shrinkingly to tell me ' twas
什么时候 他们 来了 萎缩地 到 告诉 我 - 那是

当他们畏畏缩缩地来告诉我“那是……”

[ə; eɪ] ['wɪtləs] [tʃaɪld] ?
A witless child ?
一个 愚蠢 孩子 ?

一个愚笨的孩子？

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ]['oʊnli] [geɪv]
I only gave
我 仅有的 给予

我只给了

[wʌn] [kraɪ] . . . [dʒʌst] [wʌn] . . .
One cry . . . just one . . .
一 哭 . . . 只是 一 . . .

一声哭喊……就一声……

[aɪ] [θɪŋk] . . . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . . .
I think . . . because . . .
我 思考 . . . 因为 . . .

我认为……因为……

[juː; jʊ] [noʊ] . . . [hiː; hi] ['nevər] [smaɪld] .
You know . . . he never smiled .
你 知道 . . . 他 绝不 微笑 .

你知道吗……他从来不笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] ['waɪndz]
THE WINDS
这 风

风

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['beduɪn] ,
The East Wind is a Bedouin ,
这 东方 风 是 一个 贝都因人 ,

东风是贝都因人，

[ænd; ənd] ['nɪmbəs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [stiːd] ;
And Nimbus is his steed ;
和 雨云 是 他的 骏马 ;

而尼姆布斯是他的坐骑；

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [θɪn]
Out of the dusk with the lightning's thin
出去 的 这 黄昏 和 这 闪电 薄的

暮色中，闪电划破夜空。

[bluː] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] [hiː; hi] [flaɪz] [ə'fɑːr] ,
Blue scimitar he flies afar ,
蓝色的 弯刀 他 苍蝇 远方 ,

他挥舞着蓝色弯刀飞向远方，

['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [liːd] .
Whither his rovings lead .
往哪里去 他的 漫游者 带领 .

他的漫游队伍将带领他走向何方。

[ðə; ði] [ded] [siː] [weɪvz]
The Dead Sea waves
这 死的 海 波浪

死海波浪

[ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] [keɪvz]
And Egypt caves
和 埃及 洞穴

还有埃及的洞穴

[ʌv; əv] ['mʌmid] ['saɪləns] [læf]
Of mummied silence laugh
的 木乃伊 沉默 笑

木乃伊般的沉默笑声

[wen] [hiː; hi] [maʊnts] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] - [stentʃ]
When **he** **mounts** **to** **quench** **the** **Siroc's** **stench**
什么时候 他 安装 到 淬火 这 - 恶臭

当他骑上马去扑灭西洛克的恶臭时

[ænd; ənd][tuː; tə] [rentʃ]
And **to** **wrench**
和 到 扳手

还要扳手

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ðə; ði]['taɪrənts] [stɑːf] .
From **his** **clutch** **the** **tyrant's** **staff** **.**
从 他的 离合器 这 暴君的 职员 .

从他手中夺走了暴君的权杖。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪz][æn; ən]['ɪndiən] [breɪv]
The **West** **Wind** **is** **an** **Indian** **brave**
这 西方 风 是 一个 印度 勇敢的

西风是一位印度勇士

[huː] [skauz][ðə; ði] ['ɔtəmz] [krest] .
Who **scours** **the** **Autumn's** **crest** **.**
WHO 冲刷 这 秋天的 波峰 .

谁在秋日之巅搜寻?

['dæʃɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
Dashing **the** **forest** **down** **as** **a** **slave** **,**
帅气 这 森林 向下 作为 一个 奴隶 ,

像奴隶一样冲进森林,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [terz] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd] [wiːvz]
He **tears** **the** **leaves** **from** **its** **limbs** **and** **weaves**
他 眼泪 这 树叶 从 它是 四肢 和 编织

他从枝干上扯下树叶，编织起来

[ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brest] .
A **maelstrom** **for** **his** **breast** **.**
一个 漩涡 为了 他的 胸部 .

他胸中仿佛掀起了一场风暴。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Out **of** **the** **night**
出去 的 这 夜晚

夜幕降临

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [fraɪt]
Crying **to** **fright**
哭泣 到 惊吓

吓唬人

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [swuːp] [tuː; tə] [spɔɪl] —
The **earth** **he** **swoops** **to** **spoil** **—**
这 地球 他 俯冲 到 剧透 —

他肆意破坏的土地——

[ðer; ðər][ɪz] ['fjʊriəs] [skeɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
There **is** **furious** **scathe** **in** **the** **whirl** **of** **his** **wrath** **,**
那里 是 狂怒 伤害 在 这 旋转 的 他的 愤怒 ,

他的怒火旋涡中蕴藏着毁灭性的破坏力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ]
In **his** **path**
在 他的 小路

在他的道路上

[ðer; ðər][ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [mɔɪl] .
There **is** **misery** **and** **moil** **.**
那里 是 苦难 和 莫伊尔 .

这里有苦难和艰辛。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] — [koʊld]
The **North** **Wind** **is** **a** **Viking** **—** **cold**
这 北 风 是 一个 维京人 — 寒冷的

北风是维京人——寒冷

[ænd; ənd]['kruːəl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
And **cruel** **,** **armed** **with** **death** **!**
和 残忍的 , 武装 和 死亡 !

而且残忍至极，手持死亡武器!

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dʊmfəl] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Born **in** **the** **doomful** **deep** **of** **the** **old**
出生 在 这 厄运 深的 的 这 老的

诞生于古老而充满厄运的深渊

[aɪs] [siː] [ðæt] [froʊz] [er] ['iːmiə][roʊz]
Ice **Sea** **that** **froze** **ere** **Ymir** **rose**
冰 海 那 冻住了 埃雷 尤米尔 玫瑰

在尤弥尔升起之前就已冰封的冰海

[frʌm; frəm] [nɪflhaɪmz] ['ebən] [breθ] .
From **Niflheim's** **ebon** **breath** **.**
从 尼福尔海姆的 乌木 气息 .

来自尼福尔海姆的乌木气息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][seɪl]
And **with** **him** **sail**
和 和 他 帆

与他一同扬帆起航

[snoʊ] , [frɔːst] , [ænd; ənd] [heɪl] ,
Snow **,** **Frost** **,** **and** **Hail** **,**
雪 , 霜 , 和 冰雹 ,

雪、霜和冰雹

[θeɪn] ['maɪti] [æz; əz][ðer; ðər][lɔːrd] ,
Thanes **mighty** **as** **their** **lord** **,**
泰恩斯 强大的 作为 他们的 主 ,

诸侯们如同他们的领主一样强大，

[tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sʌmɚz] ['stɔrz] —
To **plunder** **the** **shores** **of** **Summer's** **stores** **—**
到 掠夺 这 海岸 的 夏季 商店 —

掠夺萨默商店的海岸——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɔːrz]
And **his** **roar's**
和 他的 咆哮的

他的咆哮声

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] - [hɔːrd] .
Like **the** **sound** **of** **Chaos** **'** **horde** **.**
喜欢 这 声音 的 混乱 - 部落 .

就像混沌大军的咆哮声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] ['truːbədɔːr] ;
The South Wind is a Troubadour ;
这 南 风 是 一个 吟游诗人 ;

南风是吟游诗人;

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [es][hɪz; ɪz] [ˌserə'neɪd] .
The Spring ' s his serenade .
这 春天 - s 他的 小夜曲 .

春天是他的小夜曲。

['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
Over the mountain , over the moor ,
超过 这 山 , 超过 这 泊 ,

翻过山，翻过荒原，

[hiː; hi] [bloʊz] [tuː; tə] [bluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntɚz] [tuːm]
He blows to bloom from the winter's tomb
他 打击 到 盛开 从 这 冬天的 墓

他吹拂着，从冬日的坟墓中绽放。

['blɑːsəm] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] .
Blossom and leaf and blade .
开花 和 叶子 和 刀刃 .

花、叶和叶片。

[hiː; hi] ['rɪpəlz] [ðə; ði] [θroʊt]
He ripples the throat
他 涟漪 这 喉

他搅动着喉咙。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt]
Of the lark with a note
的 这 云雀 和 一个 笔记

一只云雀带着音符

[ʌv; əv] ['lɪltɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] ,
Of lilting love and bliss ,
的 轻快的 爱 和 极乐 ,

轻柔的爱与幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] ,
And the sun and the moon , the night and the noon ,
和 这 太阳 和 这 月亮 , 这 夜晚 和 这 中午 ,

还有太阳和月亮，夜晚和正午，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] - [swuːn] —
Are a - swoon —
是 一个 - 昏厥 —

晕倒了——

[wen] [hiː; hi] [wuː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪs] .
When he woos them with his kiss .
什么时候 他 呜呜 他们 和 他的 吻 .

当他用吻来俘获她们的心时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[træn'sendid]
TRANSCENDED
超越

超越

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɛθs] [lɔːr]
I **who** **was** **learnèd** **in** **death's** **lore**
我 WHO 曾是 学习 在 死亡人数 知识

我精通死亡的奥秘

[ɔːft] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt]
Oft **held** **her** **to** **my** **heart**
经常 握住 她 到 我的 心

我常常把她拥入怀中

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] —
And **spoke** **of** **days** **when** **we** **should** **love** **no** **more** **—**
和 辐 的 天 什么时候 我们 应该 爱 不 更多的 —

并谈到了我们不再相爱的日子——

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌst] , [ə'pɑːrt] .
In **the** **long** **dust** **,** **apart** **.**
在 这 长的 灰尘 , 除 .

在漫长的尘埃中，彼此分离。

" [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?
" **Immortal** **?**
" 不朽 ?

"不朽?

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ,
" **No** **—** **it** **could** **not** **be** **,**
" 不 — 它 可以 不是 是 ,

"不——不可能是那样，

['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [mʌst; məst] [daɪ] .
Spirit **with** **flesh** **must** **die** **.**
精神 和 肉 必须 死 .

附有肉体的灵魂必死。

[ðoʊ] - [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [meɪk] ['endləs] [pliː] ,
Tho **'** **heart** **should** **pray** **and** **hope** **make** **endless** **plea** **,**
虽然 - 心 应该 祈祷 和 希望 制作 无尽的 恳求 ,

虽然内心应该祈祷和希望，发出无尽的恳求，

['riːz(ə)n] [wʊd] [stɪl] ['aʊtkraɪ] .
Reason **would** **still** **outcry** **.**
原因 会 仍然 强烈抗议 .

理性终究会发出抗议。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] .
She **died** **.**
她 死亡 .

她去世了。

[ðeɪ] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] —
They **wrapped** **her** **in** **the** **dust** **—**
他们 包装 她 在 这 灰尘 —

他们把她裹在尘土里——

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [klɑːdz] [doʊl] ,
I **heard** **the** **dull** **clod's** **dole** **,**
我 听到 这 乏味的 土块 救济金 ,

我听到了那笨蛋的呻吟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] —
And **then** **I** **knew** **she** **lived** **—**
和 然后 我 知道 她 居住地 —

然后我知道她还活着——

[ðæt] ['dɛθs] [dɑːrk] [lʌst]
that **death's** **dark** **lust**
那 死亡人数 黑暗的 欲望

死亡的黑暗欲望

[kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] !
Could **never** **touch** **her** **soul** **!**
可以 绝不 触碰 她 灵魂 !

我永远也无法触及她的灵魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['lʌvz] [wei] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd]
LOVE'S **WAY** **TO** **CHILDHOOD**
爱的 方式 到 童年

爱通往童年之路

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['lʌvəz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
We **are** **not** **lovers** **,** **you** **and** **I** **,**
我们 是 不是 恋人 , 你 和 我 ,

你我并非恋人。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌni] [leɪn] ,
Upon **this** **sunny** **lane** **,**
之上 这 阳光明媚 车道 ,

在这条阳光明媚的小路上,

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn]
But **children** **who** **have** **never** **known**
但 孩子们 WHO 有 绝不 已知

但那些从未了解过的孩子

['lʌvz] [dʒɔɪ] [ɔːr] [peɪn] .
Love's **joy** **or** **pain** **.**
爱的 喜悦 或者 疼痛 .

爱情的喜悦或痛苦。

[ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [pæs] , [ðə; ði] ['sʌmər] [brʊk] ,
The **trees** **we** **pass** **,** **the** **summer** **brook** **,**
这 树木 我们 经过 , 这 夏天 溪 ,

我们路过的树木,夏日的小溪,

[ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] [dɑːrts] —
The **bird** **that** **o'er** **us** **darts** **—**
这 鸟 那 超过 我们 飞镖 —

那只在我们头顶飞过的鸟——

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] - [tɪz] [ðeɪ] [ðæt] [θrɪl]
We **do** **not** **know** **'** **tis** **they** **that** **thrill**
我们 做 不是 知道 - 的 他们 那 刺激

我们不知道是不是它们让我们如此激动。

['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] .
Our **childish** **hearts** **.**
我们的 幼稚 心 .

我们赤子之心。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [θɪŋz] [hæv; həv][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ju: 'es] ,

The	earth	-	things	have	no	name	for	us	,
这	地球	-	事物	有	不	姓名	为了	我们	,

地球上的万物没有给我们命名，

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [miːnz] [noʊ] [mɔːr]

The	ploughing	means	no	more
这	耕作	方法	不	更多的

耕作不再意味着

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [fiːldz]

Than	that	they	like	to	walk	the	fields
比	那	他们	喜欢	到	走	这	字段

他们更喜欢在田野里散步。

[huː] [plaʊ] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] .

Who	plough	them	o'er	.
WHO	犁	他们	超过	.

谁将它们犁过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [hɪlz]

The	road	,	the	wood	,	the	heaven	,	the	hills
这	路	,	这	木头	,	这	天堂	,	这	丘陵

道路、树林、天空、山丘

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] —

Are	not	a	World	to	-	day	—
是	不是	一个	世界	到	-	天	—

不是今天的世界——

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪs] ['gɑːdz] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es]

But	just	a	place	God's	made	for	us
但	只是	一个	地方	神的	制成	为了	我们

但这只是上帝为我们创造的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] .

In	which	to	play	.
在	哪个	到	玩	.

在哪里玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['ɔːtəm]

AUTUMN
秋天

秋天

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [baɪ] ['fɔːlən] [liːvz]

I	know	her	not	by	fallen	leaves
我	知道	她	不是	经过	倒下	树叶

我无法通过落叶认出她。

[ɔːr] ['restɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [heɪ] ;

Or	resting	heaps	of	hay	;
或者	休息	堆积如山	的	干草	;

或者堆积如山的干草；

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['ʃi:ðɪŋ] [mɪsts][ʌv; əv] [moʊv]
Or by the sheathing mists of mauve
或者 经过 这 护套 薄雾 的 淡紫色

或者透过淡紫色的薄雾

[ðæt] [su:ð] [ðə; ði]['faɪəri][deɪ] .
That soothe the fiery day .
那 舒缓 这 火热 天 .

那能抚慰烈日。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][nɑ:t][baɪ] ['plʌmpɪŋ] [nʌts] ,
I know her not by plumping nuts ,
我 知道 她 不是 经过 丰满 坚果 ,

我不是通过挑选坚果来认识她的,

[baɪ] [redid] [hɪps][ænd; ənd] [hɔ:z] ,
By redded hips and haws ,
经过 泛红 臀部 和 山楂 ,

以红褐色的臀部和山楂为特征,

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['saɪləns] ['hæŋɪŋ] [sæd]
Or by the silence hanging sad
或者 经过 这 沉默 绞刑 伤心

或被沉默的悲伤笼罩

['ʌndər] [ðə; ði]['wɪndz] [sɪr] [pɔ:z] .
Under the wind's sere pause .
在下面 这 风的 塞雷 暂停 .

在风的寂静中。

[bʌt; bət][baɪ][hɜ:r; hər] [saɪz] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] —
But by her sighs I know her well —
但 经过 她 叹息 我 知道 她 出色地 —

但从她的叹息声中，我就能认出她——

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk] ['sɔ:roʊz] [breθ] ;
They are like Sorrow's breath ;
他们 是 喜欢 悲伤的 气息 ;

它们就像悲伤的气息;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['streɪndʒli] [stɪl] ,
And by this longing , strangely still ,
和 经过 这 渴望 , 奇怪的 仍然 ,

而这种渴望，奇怪地，依然存在着

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [deθ] .
For something after death .
为了 某物 后 死亡 .

为了死后的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ʃɪntoʊ]
SHINTO
神道

神道

([ˌmi:jə'dʒi:mə] , [dʒə'pæn] , -)
(Miyajima , Japan , 1905)
(宫岛 , 日本 , -)

（日本宫岛，1905 年）

['loʊli] ['temp(ə)l][ænd; ənd]['tɔːriˌi] ,
Lowly **temple** **and** **torii** **,**
卑微的 寺庙 和 鸟居 ,

低矮的寺庙和鸟居，

[ʃraɪn] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv]
Shrine **where** **the** **spirits** **of** **wind** **and** **wave**
神社 在哪里 这 烈酒 的 风 和 海浪

风与浪之灵的神社

[faɪnd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]['glɔːri][wiː; wi]
Find **the** **worship** **and** **glory** **we**
寻找 这 崇拜 和 荣耀 我们

找到我们所追求的敬拜和荣耀

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][gɑːd] [greɪt] [ænd; ənd] [greɪv] —
Give **to** **the** **one** **God** **great** **and** **grave** **—**
给 到 这 一 上帝 伟大的 和 严重 —

献给那伟大而庄严的独一真神——

['loʊli] ['temp(ə)l][ænd; ənd]['tɔːriˌi] ,
Lowly **temple** **and** **torii** **,**
卑微的 寺庙 和 鸟居 ,

低矮的寺庙和鸟居，

[ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [aɪ] [hæŋ] [maɪ] [prer]
Shrine **of** **the** **dead** **,** **I** **hang** **my** **prayer**
神社 的 这 死的 , 我 悬挂 我的 祷告

亡者神龛，我悬挂我的祈祷

[hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [geɪts] — [ðə; ði]['stɔːri] [siː]
Here **on** **your** **gates** **—** **the** **story** **see**
这里 在 你的 大门 — 这 故事 看

就在你的大门上——故事就在这里

[ænd; ənd] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] .
And **answer** **out** **of** **the** **earth** **and** **air** **.**
和 回答 出去 的 这 地球 和 空气 .

并从天地间给出答案。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['neɪtʃɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
For **I** **am** **Nature's** **child** **,** **and** **you**
为了 我 是 自然的 孩子 , 和 你

因为我是大自然的孩子，而你

[wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪlt] .
Were **by** **the** **children** **of** **Nature** **built** **.**
是 经过 这 孩子们 的 自然 建造 .

由大自然的孩子们建造。

['eɪdʒɪz][hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] [smaɪld] — [ænd; ənd] [duː]
Ages **have** **on** **you** **smiled** **—** **and** **dew**
年龄 有 在 你 微笑 — 和 露

岁月在你脸上留下了微笑——以及露水。

[ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] —
On **you** **for** **ages** **has** **been** **spilt** **—**
在 你 为了 年龄 有 到过 洒了 —

长久以来，人们一直在指责你——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [taɪm]
Till you are beautiful as Time
直到 你 是 美丽的 作为 时间

直到你像时间一样美丽

['mɔːsi] [ænd; ənd] ['meləuriŋ] ['evər] [meɪks] :
Mossy and mellowing ever makes :
苔藓 和 柔和 曾经 制作 :

苔藓和醇厚的口感总是如此:

[ræpt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌl] — [ɔːr] [raɪm]
Wrapped as you are in lull — or rhyme
包装 作为 你 是 在 麻痹 — 或者 韵

像你一样沉浸在宁静中——或者韵律中

[ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [drʌm] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [breɪks] .
Of sounding drum that sudden breaks .
的 听起来 鼓 那 突然 休息 .

鼓声突然中断。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prer] [ðen] , [ðɪs] : [ðæt] [aɪ]
This is my prayer then , this : that I
这 是 我的 祷告 然后 , 这 : 那 我

这就是我的祈祷：愿我

[tuː] [meɪ] ['revərəns] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf] ,
Too may reverence all of life ,
也 可能 尊敬 全部 的 生活 ,

或许应该敬畏生命的一切,

[luːz] [noʊ] ['paʊər] [ænd; ənd] [mɪs] [noʊ] [haɪ]
Lose no power and miss no high
失去 不 力量 和 错过 不 高的

不损失任何力量，也不错过任何高点

[ɔː] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [raɪf] !
Awe , of a world with wonder rife !
敬畏 , 的 一个 世界 和 想知道 普遍存在 !

惊叹吧，这是一个充满奇迹的世界!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪld] [ɪn]['spɪrɪt] [fer]
That I may build in spirit fair
那 我 可能 建造 在 精神 公平的

愿我能以精神公平的方式建造

['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['tɔːriˌi][ɑːn] [iːtʃ] [pleɪs]
Temples and torii on each place
寺庙 和 鸟居 在 每个 地方

各处都有寺庙和鸟居

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] — [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [er] ,
That I have loved — Oh , hear it , Air ,
那 我 有 喜爱 — 哦 , 听到 它 , 空气 ,

我所爱的——哦，听着，空气，

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][grænt][jʊr; jər] [greɪs] !
Ocean and Earth , and grant your grace !
海洋 和 地球 , 和 授予 你的 优雅 !

海洋和地球，请赐予你们恩典!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['maɪə; 'meɪə]
MAYA
玛雅

玛雅

([ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə] , [dʒə'pæn] , -)
(Hiroshima , Japan , 1905)
(广岛 , 日本 , -)

（日本广岛，1905年）

[peɪl] ['sæmpæn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [glaɪd] ,
Pale sampans up the river glide ,
苍白 舢板 向上 这 河 滑行 ,

浅色的舢板顺流而上，

[wɪð; wɪθ] [set] [seɪlz] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] ;
With set sails vanishing and slow ;
和 放 帆 消失 和 慢的 ;

扬帆远航，速度渐慢；

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [west] [ðə; ði] ['maʊntnz] [haɪd] ,
In the blue west the mountains hide ,
在 这 蓝色的 西方 这 山脉 隐藏 ,

在蔚蓝的西方，群山隐匿。

[æz; əz] ['vɪʒənz] [ðæt] [tuː] [suːn] [wɪl] [goʊ] .
As visions that too soon will go .
作为 愿景 那 也 很快 将要 去 .

如同那些转瞬即逝的幻象。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪs] - [lændz] , ['flʌdɪd] [diːp] ,
Across the rice - lands , flooded deep ,
穿过 这 米 - 土地 , 被淹 深的 ,

稻田被洪水淹没，

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['piːsfəli] [weidz] [ɑːn] —
The peasant peacefully wades on —
这 农民 和平地 涉水 在 —

农夫平静地涉水而行——

[æz; əz] , [ɪn] [ʌn'fɜːroʊd] [veɪlz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
As , in unfurrowed vales of sleep ,
作为 , 在 未开沟的 山谷 的 睡觉 ,

如同在睡眠的无垠山谷中，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɔɪdnəs] [drɔːn] .
A phantom out of voidness drawn .
一个 幻影 出去 的 虚空 绘制 .

虚空中浮现的幻影。

['oʊvər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kɔːɪŋ] [flaɪz]
Over the temple cawing flies
超过 这 寺庙 嘎嘎叫 苍蝇

寺庙上空苍蝇聒噪。

[ðə; ði] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] ['kæriən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] .
The crow with carrion in his beak .
这 乌鸦 和 腐肉 在 他的 喙 .

嘴里叼着腐肉的乌鸦。

['buːdəˌbʊdə] [wɪ'ðɪn] [lɪfts] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Buddha within lifts not his eyes
佛 之内 电梯 不是 他的 眼睛

佛陀内心并未抬起双眼

[ɪn] ['pɪti] [ɔ:r][ri'pru:vəl] [mi:k] ;
In pity or reproval meek ;
在 遗憾 或者 说 温顺 ;

出于怜悯或责备而温顺;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][bæm'bu:z] , [wer] [ðeɪ] [baʊ; boʊ]
Nor , in the bamboos , where they bow
也不 , 在 这 竹子 , 在哪里 他们 弓

也不在竹林里，他们鞠躬的地方

[ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [sʌn] ,
A respite from the blinding sun ,
一个 喘息 从 这 失明 太阳 ,

躲避刺眼的阳光，

[ðə; ði][oʊld] [pri:st] — ['dri:miŋ] ['peɪnləs] [haʊ]
The old priest — dreaming painless how
这 老的 牧师 — 做梦 无痛 如何

老牧师——梦见自己无痛地如何

[nɪr'vɑ:nəz, nɜ'vɑ:nəz][kɑ:m] [wɪl] [kʌm] [wen] [wʌn] .
Nirvana's calm will come when won .
涅槃乐队的 冷静的 将要 来 什么时候 韩元 .

涅槃的平静会在胜利之时到来。

" [ɔ:l][ɪz][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , ['maɪə; 'meɪə] , [ɔ:l]
" All is illusion , Maya , all
" 全部 是 错觉 , 玛雅 , 全部

“一切皆是幻象，玛雅，一切。”

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪl] , " [ðə; ði] [spent] [i:st] [si:mz]
The world of will , " the spent East seems
这 世界 的 将要 , " 这 花费 东方 似乎

意志的世界，“耗尽的东方似乎”

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l]
Whispering in me ; " and the call
耳语 在 我 ; " 和 这 称呼

在我心中低语；“还有那呼唤

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kɔ:l][ʌv; əv] [dri:mz] .
Of Life is but a call of dreams .
的 生活 是 但 一个 称呼 的 梦境 .

生命不过是梦想的召唤。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['mʌðər]
A JAPANESE MOTHER
一个 日本人 母亲

一位日本母亲

([ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r])
(In Time of War)
(在 时间 的 战争)

（战时）

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːrk] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [tɑːps] ,

The	young	stork	sleeps	in	the	pine	-	tree	tops	,
这	年轻的	鹳	睡觉	在	这	松树	-	树	最高额	,

小鹳在松树顶上睡觉。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Down	on	the	brink	of	the	river	.
向下	在	这	边缘	的	这	河	.

在河岸边。

[maɪ]['beɪbi] [sliːps] [baɪ][ðə; ði][ˌbæm'buː] [kɑːps] —

My	baby	sleeps	by	the	bamboo	copse	—
我的	婴儿	睡觉	经过	这	竹子	矮林	—

我的宝宝睡在竹林边——

[ðə; ði][ˌbæm'buː] [kɑːps] [wer] [ðə; ði][raɪs] [fiːld] ['stɑːps] :

The	bamboo	copse	where	the	rice	field	stops	:
这	竹子	矮林	在哪里	这	米	场地	停止	:

稻田尽头的竹林:

[ðə; ði] [bæm'buːz] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

The	bamboos	sigh	and	shiver	.
这	竹子	叹	和	颤抖	.

竹子叹息着，颤抖着。

[ðə; ði] [waɪt] [fɑːks] [kriːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ;

The	white	fox	creeps	from	his	hole	in	the	hill	;
这	白色的	狐狸	令人毛骨悚然	从	他的	洞	在	这	爬坡道	;

白狐从山坡上的洞穴里悄悄爬出来;

[aɪ][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə][ɪ'nɑːri] .

I	must	pray	to	Inari	.
我	必须	祈祷	到	稻荷	.

我必须向稻荷神祈祷。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [loʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] —

I	hear	her	calling	me	low	and	chill	—
我	听到	她	呼叫	我	低的	和	寒意	—

我听到她在低声呼唤我，冷静点——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)
第3/5页

[loʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl]
Low and chill when the wind is still
低的 和 寒意 什么时候 这 风 是 仍然

风停时，气温低而寒冷。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [hæŋ] ['stɑːri] .
At night and the skies hang starry .
在 夜晚 和 这 天空 悬挂 繁星 .

夜晚，繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] ['evər] [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['hiːz] [ded] !
And ever she says , " He's dead !
和 曾经 她 说道 , " 他是 死的 !

她总是说："他死了！"

['hiːz] [ded] !
he's dead !
他是 死的 !

他死了！

[jʊr; jər] [lɔːrd] [huː] [went] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
Your lord who went to battle .
你的 主 WHO 去 到 战斗 .

你的主人出征了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [jʊr; jər] ['beɪbi] [naʊ] [biː; bi] [fed] ,
How shall your baby now be fed ,
如何 将 你的 婴儿 现在 是 美联储 ,

现在该如何喂养你的宝宝呢?

- [fed] , [wɪð; wɪθ] [raɪs] [ænd; ənd] [bred] —
Ukibo fed , with rice and bread —
- 美联储 , 和 米 和 面包 —

Ukibo吃饱了米饭和面包——

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['præt(ə)l] ?
What if I hush his prattle ?
什么 如果 我 嘘 他的 喋喋不休 ?

如果我让他闭嘴呢?

" [ðə; ði] [red] [muːn] ['raɪzɪz] [æz; əz] [aɪ] [slɪp] [bæk] ,
" The red moon rises as I slip back ,
" 这 红色的 月亮 上升 作为 我 滑 后退 ,

"当我滑落时，红月升起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [stemz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] .
And the bamboo stems are swaying .
和 这 竹子 茎 是 摇晃 .

竹竿在摇曳。

[ɪ'nɑːri][wʌz; wəz] [def] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [læk] ,

Inari	was	deaf	—	and	yet	the	lack	,
稻荷	曾是	聋	—	和	然而	这	缺少	,

稻荷神耳聋——然而，这种缺失，

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [læk] , [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] ,

The	fear	and	lack	,	are	gone	,	and	the	rack	,
这	害怕	和	缺少	,	是	已消失	,	和	这	架子	,

恐惧和匮乏感都消失了，刑架也消失了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] — [wɪð; wɪθ] [preɪɪŋ] .

I	know	not	why	—	with	praying	.
我	知道	不是	为什么	—	和	祈祷	.

我不知道为什么——通过祈祷。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪ'nɑːri] [kɛəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

For	though	Inari	cared	not	at	all	,
为了	尽管	稻荷	关心	不是	在	全部	,

虽然稻荷神毫不在意，

[sʌm; səm] ['ʌðər] [gɑːd][wʌz; wəz]['kɪndər] .

Some	other	god	was	kinder	.
一些	其他	上帝	曾是	幼儿园	.

其他神明更仁慈。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ][kɔːl] ,

I	wonder	why	he	has	heard	my	call	,
我	想知道	为什么	他	有	听到	我的	称呼	,

我想知道他为什么会听到我的呼唤。

[maɪ] ['gɪftlɪs] [kɔːl] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ? . . .

My	giftless	call	—	and	what	shall	befall	?	.	.	.
我的	无礼物	称呼	—	和	什么	将	降临	?	.	.	.

我这毫无天赋的呼唤——将会带来怎样的后果？.....

[hoʊp] [hæz; həz][bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː]['blaɪndər] !

Hope	has	but	left	me	blinder	!
希望	有	但	左边	我	盲人	!

希望只会让我更加盲目！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [ded] [gɔdz]

THE	DEAD	GODS
这	死的	神

死神

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['daɪər] [ə'bɪs]

I	thought	I	plunged	into	that	dire	Abyss
我	想法	我	暴跌	进入	那	可怕的	深渊

我以为我坠入了那可怕的深渊

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

Which	is	Oblivion	,	the	house	of	Death	.
哪个	是	遗忘	,	这	房子	的	死亡	.

那就是遗忘之境，死亡之屋。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [bluː] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ðə; ði] [breθ]

I	thought	there	blew	upon	my	soul	the	breath
我	想法	那里	吹	之上	我的	灵魂	这	气息

我感觉气息吹拂过我的灵魂。

[ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] .

Of	time	that	was	but	never	more	can	be	.
的	时间	那	曾是	但	绝不	更多的	能	是	.

逝去的时光，永不再来。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [vɔɪd] [aɪ] [θɔːt]

Ten	thousand	years	within	its	void	I	thought
十	千	年	之内	它是	空白	我	想法

我想，在它的虚空中待上一万年。

[aɪ] [leɪ] , [blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ʌn'tɪl] —

I	lay	,	blind	,	deaf	,	and	motionless	,	until	—
我	躺	,	瞎的	,	聋	,	和	静止不动	,	直到	—

我躺着，双目失明，双耳失聪，一动不动，直到——

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [nɔːr] [ɪr] — [aɪ][felt][ðə; ði] [θrɪl]

Though	with	no	eye	nor	ear	—	I	felt	the	thrill
尽管	和	不	眼睛	也不	耳朵	—	我	毛毡	这	刺激

虽然双目失明、双耳失聪，我依然感受到了那种激动。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [hɜːrd] [ɪts] ['fæntəmz] [muːv] [ænd; ənd] [saɪ] .

Of	seeing	,	heard	its	phantoms	move	and	sigh	.
的	看到	,	听到	它是	幻影	移动	和	叹	.

看见，听见它的幻影移动和叹息。

[fɜːrst][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [spoʊk] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [toʊld]

First	one	beside	me	spoke	,	in	tones	that	told
第一的	一	旁	我	辐	,	在	音调	那	讲述

我旁边第一个开口说话的人，语气里带着某种意味。

[hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɑːd] — " [pəː'sefəni; pə-] ,

He	once	had	been	a	god	—	"	Persephone	,
他	一次	有	到过	一个	上帝	—	"	珀耳塞福涅	,

他曾是一位神——"珀耳塞福涅，

[ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðaɪ] [braʊ] [ɪts] ['wɪðərd] [kraʊn] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

Tear	from	thy	brow	its	withered	crown	,	for	we
撕	从	你的	眉头	它是	干枯	王冠	,	为了	我们

撕下你额头上枯萎的冠冕，因为我们

[ɑːr; ər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv]['tɑːtərəs][noʊ] [mɔːr] ;

Are	king	and	queen	of	Tartarus	no	more	;
是	国王	和	女王	的	塔尔塔罗斯	不	更多的	;

塔尔塔罗斯的国王和王后已不复存在;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wɑːn] , ['ʃrɪvld] ['septər] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,

And	that	wan	,	shrivelled	sceptre	in	thy	hand	,
和	那	万	,	干瘪	权杖	在	你的	手	,

而你手中那根苍白干瘪的权杖，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [klæsp][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?

Why	dost	thou	clasp	it	still	?
为什么	朋友	你	搭扣	它	仍然	?

你为何仍紧紧握着它?

[kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Cast	it	away	,
投掷	它	离开	,

把它扔掉吧。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [kæn; kən] [sweɪ]

For	now	it	hath	no	virtue	that	can	sway
为了	现在	它	有	不	美德	那	能	摇摆

因为它现在没有任何可以动摇的品质。

[dʌl] [ʃeɪdz] [ɔːr] [draɪv] [ðə; ði] ['fjʊriz] [tuː; tə][ðer; ðər] [spɔɪl] .

Dull	shades	or	drive	the	Furies	to	their	spoil	.
乏味的	色调	或者	驾驶	这	复仇女神	到	他们的	剧透	.

沉闷的色调会引来复仇女神的报复。

" [kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [pɑːm][tuː; tə][maɪn] :

"	Cast	it	away	,	and	give	thy	palm	to	mine	:
"	投掷	它	离开	,	和	给	你的	棕榈	到	矿	:

“把它扔掉，把你的手掌给我：

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [spɑːrk]

Perchance	some	unobliterated	spark
或许	一些	未被抹除	火花

或许还有一些未被熄灭的火花

[ʌv; əv] ['meməri] [ʃæl; ʃəl][wɔːrm] [ðɪs] ['dɪzməl][dɑːrk] .

Of	memory	shall	warm	this	dismal	Dark	.
的	记忆	将	温暖的	这	惨淡	黑暗的	.

记忆将温暖这幽暗的夜晚。

[pər'tʃæns] — [veɪn] ! [veɪn] !

Perchance	—	Vain	!	vain	!
或许	—	徒劳	!	徒劳	!

或许——徒劳！徒劳！

[lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [laɪt] [sʌtʃ] [gluːm] .

love	could	not	light	such	gloom	.
爱	可以	不是	光	这样的	愁云	.

爱情也无法驱散这样的阴霾。

" [hiː; hi][sæŋk] . . . .

"	He	sank	.	.	.	.
"	他	沉没	.	.	.	.

他沉了下去……

[ðen] [ɪn] [greɪt] ['ruːɪn][baɪ][hɪm; ɪm] [muːvd]

Then	in	great	ruin	by	him	moved
然后	在	伟大的	废墟	经过	他	已搬

然后，他迁徙到一片巨大的废墟中。

[ə'nʌðər] [æz; əz][ɪn]['træveɪl][ʌv; əv][sʌm; səm] [θɔːt]

Another	as	in	travail	of	some	thought
其他	作为	在	劳作	的	一些	想法

另一个如同苦思冥想。

[nɪr] ['ʌntəˌʌntu][bɜːrθ] ; [ænd; ənd] [suːn] [frʌm; frəm][lɪps] [dɪ'strɔːt]

Near	unto	birth	;	and	soon	from	lips	distraught
靠近	到	出生	;	和	很快	从	嘴唇	心烦意乱

临近出生；不久便从唇间流露出痛苦

[baɪ][eɪdʒd]['saɪləns] , [fel] , [wɪð; wɪθ]['hɑːloʊ] [woʊ] :

By	aged	silence	,	fell	,	with	hollow	woe	:
经过	老年人	沉默	,	跌倒	,	和	空洞的	悲哀	:

被古老的沉默吞噬，带着空洞的悲伤：

" [ɑː] , ['pluːtoʊ] , [dʌst] [ðaʊ] , [wʌn] [taɪm] [lɔːrd][ʌv; əv][stɪks]

"	Ah	,	Pluto	,	dost	thou	,	one	time	lord	of	Styx
"	啊	,	冥王星	,	朋友	你	,	一	时间	主	的	冥河

“啊，冥王普路托，你曾是冥河之主吗？”

[ænd; ənd][ˈækərɔn] [meɪk] [moʊn][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][koʊld] ?

And	Acheron	make	moan	of	night	and	cold	?
和	黄泉	制作	呻吟	的	夜晚	和	寒冷的	?

阿刻戎河在夜色和寒冷中发出呻吟?

[wɜːr; wər][wiː; wi][əˈpɑːn][oʊˈlɪmpəs][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

Were	we	upon	Olympus	as	of	old
是	我们	之上	奥林匹斯山	作为	的	老的

我们是否如古时一般，身处奥林匹斯山之上?

[ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðiː] [wʊd] [rɑːk] [ɪts] [ˈfestl] [haɪt] .

Laughter	of	thee	would	rock	its	festal	height	.
笑声	的	你	会	岩石	它是	节日	高度	.

你的笑声将震撼整个节日的气氛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , [θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːr] [gluːm]

"	But	think	,	think	thee	of	me	,	to	whom	or	gloom
"	但	思考	,	思考	你	的	我	,	到	谁	或者	愁云

“但想想我，想想我，无论对谁，无论多么黯淡无光……”

[ɔːr][koʊld][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] [ðæn; ðən] [ˈɪmpətəns] !

Or	cold	were	more	unknown	than	impotence	!
或者	寒冷的	是	更多的	未知	比	阳痿	!

或者说，人们对寒冷的了解远不及对阳痿的了解!

[siː] [ðə; ði] - [ˈθʌndərboʊlt] [brɔːt] [hens]

See	the	unhurlèd	thunderbolt	brought	hence
看	这	-	霹雳	带来	因此

看那未掷出的雷霆已从这里带来

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [driːm] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ ˈem][dʒoʊv] !

To	mock	me	when	I	dream	I	still	am	Jove	!
到	嘲笑	我	什么时候	我	梦	我	仍然	是	朱庇特	!

当我梦见自己仍然是朱庇特时，他竟然嘲笑我!

" [tuː] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : [aɪ] [ˈwɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [breθ] ;

"	Too	much	it	was	:	I	withered	in	the	breath	;
"	也	很多	它	曾是	:	我	干枯	在	这	气息	;

“太多了：我喘不过气来;

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈgen] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlaɪfləs] [ˈjɪrz] ;

And	lay	again	ten	thousand	lifeless	years	;
和	躺	再次	十	千	无生命	年	;

又沉寂了一万年;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][soʊl] [ʃʊk] , [woʊk] — [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [biəz]

And	then	my	soul	shook	,	woke	—	and	saw	three	biers
和	然后	我的	灵魂	摇晃	,	觉醒	—	和	锯	三	灵柩

然后我的灵魂颤抖了一下，醒了过来——看到了三具灵柩

[ˈtʃɪzld] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [naɪt] [məˈdʒestɪkli] .

Chiselled	of	solid	night	majestically	.
凿刻的	的	坚硬的	夜晚	雄伟地	.

用坚实的夜色雕琢而成，雄伟壮丽。

[ðə; ði][fɔːrmz] [ˌajtˈleid] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɛnˈwaʊnd]

The	forms	outlaid	upon	them	were	enwound
这	表格	支出	之上	他们	是	缠绕

施加在他们身上的表格被缠绕起来

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rnəti] .

As	with	the	silence	of	eternity	.
作为	和	这	沉默	的	永恒	.

如同永恒的寂静。

['nʌmɪŋ] [rɪ'poʊz] [dwelt] [ɔ:(r)][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [si:] ,

Numbing	repose	dwelt	o'er	them	like	a	sea	,
麻木	休息	居住	超过	他们	喜欢	一个	海	,

麻木的平静如海般笼罩着他们。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [hæθ] [lɔ:st] [taɪd] , [weɪv] [ænd; ənd] [rɔ:r] , [ɪn] [deθ] .

That	long	hath	lost	tide	,	wave	and	roar	,	in	death	.
那	长的	有	丢失的	潮	,	海浪	和	吼	,	在	死亡	.

那长久以来，潮汐、波浪和咆哮都已在死亡中消逝。

" [ptɑ:; ptɑ:h] , ['æmən] , [ænd; ənd][oʊ'saɪrɪs][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ,

"	Ptah	,	Ammon	,	and	Osiris	are	their	names	,
"	普塔赫	,	阿蒙	,	和	奥西里斯	是	他们的	姓名	,

他们的名字分别是普塔、阿蒙和奥西里斯。

" [ə; eɪ]['spɪrɪt] [haɪroʊglɪft] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ][soʊl] .

"	A	spirit	hieroglyphed	unto	my	soul	.
"	一个	精神	象形文字	到	我的	灵魂	.

"一种精神，铭刻在我的灵魂深处。"

" [ptɑ:; ptɑ:h] , ['æmən] , [ænd; ənd][oʊ'saɪrɪs] — [ðeɪ] [hu:] [stoʊl]

"	Ptah	,	Ammon	,	and	Osiris	—	they	who	stole
"	普塔赫	,	阿蒙	,	和	奥西里斯	—	他们	WHO	偷窃

"普塔、阿蒙和奥西里斯——他们偷走了

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][gɔdz] :

The	heart	of	Egypt	from	the	God	of	gods	:
这	心	的	埃及	从	这	上帝	的	神	:

来自万神之神的埃及之心:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [aɪ] , [ðeɪ] !

"	Aye	,	they	!
"	是的	,	他们	!

"是的，他们！"

[ænd; ənd] [ði:z] !

and	these	!
和	这些	!

还有这些!

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['meni] [reɪθs]

"	pointing	to	many	wraiths
"	指向	到	许多	幽灵

"指向许多幽灵"

[ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] — ['beəl] , ['ɔ:məzd] , ['indrə] , [ɔ:l]

That	stood	around	—	Baal	,	Ormuzd	,	Indra	,	all
那	站立	大约	—	巴力	,	奥尔穆兹德	,	因陀罗	,	全部

那些神灵环绕着他们——巴力、奥尔穆兹德、因陀罗，等等。

[hu:m] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪnz] [ə'pɔ:l]

Whom	frightened	ignorance	and	sin's	appall
谁	害怕	无知	和	罪的	惊恐

谁令无知和罪恶感到恐惧

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] , [kloʊz] - ['hʌdld] [ɪn] [dɪ'sper] .

Had	given	birth	,	close	-	huddled	in	despair	.
有	给定	出生	,	关闭	-	蜷缩着	在	绝望	.

她生下孩子后，绝望地蜷缩在一起。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən][sloʊp]

Their	eyes	were	fixed	upon	a	cloven	slope
他们的	眼睛	是	固定的	之上	一个	裂瓣	坡

他们的目光紧紧盯着一个裂开的斜坡。

[daʊn] [huːz] [dɪ'sent] [stɪl] ['ʌðər] [fɔːrmz][ə; eɪ] - [freʃ]

Down	whose	descent	still	other	forms	a	-	fresh
向下	谁	下降	仍然	其他	表格	一个	-	新鲜的

沿着它的下降，还有其他新鲜的形式。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [meʃ]

From	earth	were	drawn	,	by	the	unceasing	mesh
从	地球	是	绘制	,	经过	这	不断	网

从大地深处，被无尽的网状物牵引而来。

[ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'revəkəb(ə)l] [end] .

Of	Time	to	their	irrevocable	end	.
的	时间	到	他们的	不可撤销的	结尾	.

直至时间的终结，一切都无法挽回。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] , " [wʌn] [sed] — " [ðə; ði][gɔdz] [huːm] [men]

"	They	are	the	gods	,	"	one	said	—	"	the	gods	whom	men
"	他们	是	这	神	,	"	一	说	—	"	这	神	谁	男人

“他们是神，”其中一人说道，“是人类的神。”

[stɪl] [tɔːnt] [wɪð; wɪθ] [weilz] [fɔːr; fər] [help] .

Still	taunt	with	wails	for	help	.
仍然	嘲讽	和	哀嚎	为了	帮助	.

仍然发出哀嚎求救。

" — [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [laɪt]

"	—	Then	a	deep	light
"	—	然后	一个	深的	光

“——然后一道深邃的光芒

[ʌp'bɔː(r)][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] , [ænd; ənd] [θruː] - [ɪts] [maɪt]

Upbore	me	from	the	Gulf	,	and	thro	'	its	might
上升	我	从	这	海湾	,	和	喉咙	-	它是	可能

将我从海湾托起，并藉由它的力量

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] [kraɪ] , " [gɑːd][ə'loʊn][ɪz][gɑːd] !

I	heard	the	worlds	cry	,	"	God	alone	is	God	!
我	听到	这	世界	哭	,	"	上帝	独自的	是	上帝	!

我听见世人都在呼喊：“唯有上帝是上帝！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

[kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [meit] , [bɑːb] - [waɪt]

CALL	TO	YOUR	MATE	,	BOB	-	WHITE
称呼	到	你的	伴侣	,	鲍勃	-	白色的

呼唤你的伙伴，白鲍勃

[oʊ][kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [meit] , [bɑːb] - [waɪt] , [bɑːb] - [waɪt] ,

O	call	to	your	mate	,	bob	-	white	,	bob	-	white	,
哦	称呼	到	你的	伴侣	,	鲍勃	-	白色的	,	鲍勃	-	白色的	,

哦，呼唤你的伴侣，白尾白尾，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪn] .

And	I	will	call	to	mine	.
和	我	将要	称呼	到	矿	.

我也会呼唤我的家人。

[kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪt] ,

Call	to	her	by	the	meadow	-	gate	,
称呼	到	她	经过	这	草地	-	门	,

在草地门口呼唤她，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl][baɪ][ðə; ði][paɪn] .

And	I	will	call	by	the	pine	.
和	我	将要	称呼	经过	这	松树	.

我会在松树旁呼唤。

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][sʌn][ɪz][hɪd] , [bɑːb] - [waɪt] ,

Tell	her	the	sun	is	hid	,	bob	-	white	,
告诉	她	这	太阳	是	隐藏	,	鲍勃	-	白色的	,

告诉她太阳躲起来了，白尾白鹭。

[ðə; ði] ['wɪndi] [wiːt] [sweɪz] [west] .

The	windy	wheat	sways	west	.
这	刮风	小麦	摇摆	西方	.

风吹拂着麦浪，向西摇曳。

['wɪs(ə)l] [ə'gen] , [kɔːl] [klɪr] [ænd; ənd][rʌn]

Whistle	again	,	call	clear	and	run
哨	再次	,	称呼	清除	和	跑步

再吹一次口哨，喊"清场"然后跑

[tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][nest] .

To	lure	her	out	of	her	nest	.
到	饵	她	出去	的	她	巢	.

引诱她离开巢穴。

[fɔːr; fər] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːps] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ʃaɪ] [bɜːrd] ,

For	when	to	the	copse	she	comes	,	shy	bird	,
为了	什么时候	到	这	矮林	她	来	,	害羞的	鸟	,

当她来到小树林时，害羞的小鸟，

[wɪð; wɪθ] ['meri] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

With	Mary	down	the	lane
和	玛丽	向下	这	车道

玛丽沿着小路走去

[aɪl] [wɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst][tɑːps] ,

I'll	walk	,	in	the	dusk	of	the	locust	tops	,
患病的	走	,	在	这	黄昏	的	这	刺槐	最高额	,

我将在蝗虫梢的暮色中漫步，

[ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər]['lʌvər] [ə'gen] .

And	be	her	lover	again	.
和	是	她	情人	再次	.

再次成为她的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[eɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][oʊld] ,

Ay	,	we	will	forget	our	hearts	are	old	,
哎	,	我们	将要	忘记	我们的	心	是	老的	,

唉，我们会忘记我们的心早已老去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [her] [ɪz] [greɪ] .
And **that** **our** **hair** **is** **gray** **.**
和 那 我们的 头发 是 灰色的 .

而且我们的头发都白了。

[wiːl] [kɪs] [æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [æt; ət] [peɪl] ['sʌnset]
We'll **kiss** **as** **we** **kissed** **at** **pale** **sunset**
出色地 吻 作为 我们 亲吻 在 苍白 日落

我们将像在落日余晖下那样亲吻。

[ðæt] ['sʌmɜ˞z] ['hælsiən] [deɪ] .
That **summer's** **halcyon** **day** **.**
那 夏季 宁静 天 .

那年夏天最美好的日子。

[ðæt] [deɪ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [feɪd] ? . . .
That **day** **,** **can** **it** **fade** **?** **.** **.** **.**
那 天 , 能 它 褪色 ? . . .

那一天，它会消逝吗?

[ɑː] , [bɑːb] , [bɑːb] - [waɪt] ,
ah **,** **bob** **,** **bob** **-** **white** **,**
啊 , 鲍勃 , 鲍勃 - 白色的 ,

啊，鲍勃，白鲍勃，

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] — ['kɔːlɪŋ] [stɪl] ?
Still **calling** **—** **calling** **still** **?**
仍然 呼叫 — 呼叫 仍然 ?

还在打电话吗?

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [bent] [ænd; ənd] [weid] ,
We're **coming** **—** **a** **-** **coming** **,** **bent** **and** **weighed** **,**
是 未来 — 一个 - 未来 , 弯曲 和 称重 ,

我们来了——来了，弯腰，沉重，

[bʌt; bət][glæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['lʌvz] [θrɪl] !
But **glad** **with** **the** **old** **love's** **thrill** **!**
但 高兴的 和 这 老的 爱的 刺激 !

但很高兴能再次感受到旧爱的激情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['poʊət]
THE **DYING** **POET**
这 垂死 诗人

垂死的诗人

[swɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['splendər] , [oʊ]['saɪlənt] [sʌn] ,
Swing **in** **thy** **splendour** **,** **O** **silent** **sun** **,**
摇摆 在 你的 辉煌 , 哦 沉默的 太阳 ,

静默的太阳啊，尽情闪耀吧!

['drɔːɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['oʊvər][ðə; ði] [west] !
Drawing **my** **heart** **with** **thee** **over** **the** **west** **!**
绘画 我的 心 和 你 超过 这 西方 !

愿我的心与你一同飞越西方!

[dʌn] [ɪz][ɪts] [deɪ] [æz; əz] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Done **is** **its** **day** **as** **thy** **day** **is** **done** **,**
完毕 是 它是 天 作为 你的 天 是 完毕 ,

它的日子结束了，就像你的日子结束了一样。

['fɔːlən] [ɪts] [kwest] !
Fallen its quest !
倒下 它是 寻求 !

它的任务失败了!

[swuːn] ['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] , [ðen] [daɪ] :
Swoon into purple and rose , then die :
昏厥 进入 紫色的 和 玫瑰 , 然后 死 :

沉醉于紫色和玫瑰色之中，然后死去:

[ðoʊ] - [tuː; tə][ə'raɪz] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] :
Tho ' to arise again out of the dawn :
虽然 - 到 出现 再次 出去 的 这 黎明 :

尽管将在黎明中再次崛起:

[daɪ][æz; əz][aɪ] [preɪz] [ðiː] , [er] [θruː] - [ðə; ði][dɑːrk][laɪ]
Die as I praise thee , ere thro ' the Dark Lie
死 作为 我 称赞 你 , 埃雷 喉咙 - 这 黑暗的 说谎

在我赞美你的时候死去，在黑暗谎言降临之前

[ʌv; əv] [deθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drɔːn] !
Of death I am drawn !
的 死亡 我 是 绘制 !

我被死亡吸引!

[sʌŋk] ?
Sunk ?
沉没 ?

沉没了?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['sʌŋkən] ?
art thou sunken ?
艺术 你 凹陷 ?

你沉没了吗?

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][laɪf] !
how great was life !
如何 伟大的 曾是 生活 !

生活多么美好啊!

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][kraɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
I like a child could cry for it again —
我 喜欢 一个 孩子 可以 哭 为了 它 再次 —

我像个孩子一样，又想哭了——

[kraɪ][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] , [pæŋ] , ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd][straɪf] ,
Cry for its beauty , pang , fleeting and strife ,
哭 为了 它是 美丽 , 疼痛 , 转瞬即逝 和 冲突 ,

为它的美丽、痛苦、短暂和苦难而哭泣，

[ɪts] ['wɪmɪn] , [ɪts][men] !
Its women , its men !
它是 女性 , 它是 男人 !

它的女性，它的男人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fɔːr; fər] , [haʊ] [aɪ] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] !
For , how I drained it with love and delight !
为了 , 如何 我 排水 它 和 爱 和 喜 !

我多么享受它，多么快乐!

['oʊpənd] [ɪts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [griːf] !
Opened its heart with the magic of grief !
打开 它是 心 和 这 魔法 的 悲伤 !

它被悲伤的魔力打开了心扉!

[riːpt] ['evri] ['siːz(ə)n] — [ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [naɪt] !
Reaped every season — its day and its night !
收获 每一个 季节 — 它是 天 和 它是 夜晚 !

每个季节都有收获——无论白天还是黑夜!

[lʌvd] ['evri] [ʃiːf] !
Loved every sheaf !
喜爱 每一个 捆 !

每一捆都爱不释手!

[aɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['medoʊ] [maɪ][step][hæz; həz][trɑːd] ,
Aye , not a meadow my step has trod ,
是的 , 不是 一个 草地 我的 步 有 践踏 ,

是的，我从未踏足过任何一片草地。

['nevər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [swʌŋ] [swiːt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
Never a flower swung sweet to my face ,
绝不 一个 花 摇摆 甜的 到 我的 脸 ,

从未有鲜花轻柔地飘落在我的脸上，

['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Never a heart that was touched of God ,
绝不 一个 心 那 曾是 感动 的 上帝 ,

从未有一颗被上帝感动过的心，

[bʌt; bət] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪts] [greɪs] .
But taught me its grace .
但 教授 我 它是 优雅 .

但它教会了我优雅。

[ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ][lɪdz] [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt] [jet] ,
Off from my lids then a moment yet ,
离开 从 我的 盖子 然后 一个 片刻 然而 ,

再过一会儿，我才把眼皮抬起来。

['fɪŋgərɪŋ] [deθ] , [fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst] [siː]
Fingering Death , for again I must see
指法 死亡 , 为了 再次 我 必须 看

指尖上的死亡，因为我必须再次目睹

['lɪftɪd] [baɪ] ['meməri] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [met]
Lifted by memory all that I met
抬起 经过 记忆 全部 那 我 遇见

记忆唤起了我遇到的一切。

['ʌndər] ['taɪmz] [liː] .
Under Time's lee .
在下面 时间 李 .

在时间的庇护下。

[ðer; ðər] ! . . .
There ! . . .
那里 ! . . .

那里！ ...

[aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] — [fer] , [soʊ] [fer] !
I'm a child again — fair , so fair !
我是 一个 孩子 再次 — 公平的 , 所以 公平的 !

我又变回了孩子——真公平，太公平了!

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [dʌz] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt][bɜːrn] ?
Under the eyes does a marvel not burn ?
在下面 这 眼睛 做 一个 奇迹 不是 烧伤 ?

眼下，难道奇迹不会闪耀吗?

[spiːk] [ðeɪ] [nɑːt]['vɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] ['frenzi] [tuː; tə] [der] ,
Speak they not vision — and frenzy to dare ,
说话 他们 不是 想象 — 和 狂热 到 敢 ,

他们不谈愿景——却狂热地想要冒险，

[ðæt] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː] [jɜːrn] ? . . .
That still in me yearn ? . . .
那 仍然 在 我 向往 ? . . .

我内心深处是否依然怀有这种渴望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年!

[maɪ][waɪld] [juːθ] ! — [oʊ] , [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
my wild youth ! — O , blood of my heart ,
我的 荒野 青年 ! — 哦 , 血 的 我的 心 ,

我狂野的青春！——哦，我心中的血液!

[stɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [swəːliŋ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Still you can answer with swirling the thought !
仍然 你 能 回答 和 旋转 这 想法 !

你仍然可以一边思考一边回答!

[stɪl] [laɪk][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [bɔːrn]['ræpɪd][kæn; kən][dɑːrt] ,
Still like the mountain - born rapid can dart ,
仍然 喜欢 这 山 - 出生 迅速的 能 镖 ,

仍然像山间疾驰的箭矢，

['dʒɔɪəs] , [dɪ'strɔːt] ! . . .
Joyous , distraught ! . . .
欢乐 , 心烦意乱 ! . . .

欣喜若狂，又悲痛欲绝!

[lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] !
Love , and her face again !
爱 , 和 她 脸 再次 !

爱，还有她的脸!

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [wʊd] ! —
there by the wood ! —
那里 经过 这 木头 ! —

就在树林旁边!

[kʌm] , [ðaʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðaɪ][mæsk] !
Come , thou invisible Dark with thy mask !
来 , 你 无形的 黑暗的 和 你的 面具 !

来吧，戴着面具的隐形黑暗!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
Shall I not learn if she lives ?
将 我 不是 学习 如果 她 生活 ?

我难道不应该知道她是否还活着吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd]
and **could**
和 可以

而且可以

[aɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiː] [æsk] ? . . .
I **more** **of** **thee** **ask** **?** **.** **.** **.**
我 更多的 的 你 问 ? . . .

我还能问你什么呢？.....

[tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æʃ(ə)n] [west] ,
Turn **me** **away** **from** **the** **ashen** **west** **,**
转动 我 离开 从 这 铁青 西方 ,

让我远离灰烬般的西方，

[wer] ['lʌvz] [sæd]['plænɪt] [ʌn'veɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌsk] .
Where **love's** **sad** **planet** **unveils** **to** **the** **dusk** **.**
在哪里 爱的 伤心 行星 揭幕 到 这 黄昏 .

爱情的悲伤星球在黄昏中揭开面纱。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] —
Something **is** **stealing** **like** **light** **from** **my** **breast** **—**
某物 是 偷窃 喜欢 光 从 我的 胸部 —

有什么东西像光芒一样从我的胸膛里偷走——

[soʊl] [frʌm; frəm][ɪts] [hʌsk] . . .
Soul **from** **its** **husk** **.** **.** **.**
灵魂 从 它是 外壳 . . .

从外壳中释放灵魂.....

[sɔːft] ! . . .
Soft **!** **.** **.** **.**
柔软的 ! . . .

柔软的！ ...

[wer] [ðə; ðɪ] [ded] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['berid] [ded] ,
Where **the** **dead** **feel** **the** **buried** **dead** **,**
在哪里 这 死的 感觉 这 埋葬 死的 ,

死者感受着埋葬的死者的地方

[wer] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['hɜːrmɪt] - [bel] ['aʊərli] [təulz] ,
Where **the** **high** **hermit** **-** **bell** **hourly** **tolls** **,**
在哪里 这 高的 隐士 - 钟 每小时 收费 ,

高耸的隐士钟每小时敲响的地方，

['beri] [ˌem 'iː] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] [tred]
Bury **me** **,** **near** **to** **the** **haunting** **tread**
埋葬 我 , 靠近 到 这 令人难忘 踏

把我埋在，靠近那令人毛骨悚然的脚步声

[ʌv; əv][laɪf]
Of **life**
的 生活

生活

[ðæt] - .
that **o'errolls** **.**
那 - .

那滚动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['aʊtkæst]
THE **OUTCAST**
这 被排斥者

弃儿

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] ,
I **did** **not** **fear** **,**
我 做过 不是 害怕 ,

我并不害怕。

[bʌt; bət] [krept] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] [sed] ,
But **crept** **close** **up** **to** **Christ** **and** **said** **,**
但 悄悄地爬 关闭 向上 到 基督 和 说 ,

但他悄悄靠近基督，说道：

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ?
" **Is** **he** **not** **here** **?**
" 是 他 不是 这里 ?

他不在吗?

" [ðeɪ] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] —
" **They** **drew** **me** **back** **—**
" 他们 画 我 后退 —

他们把我拉了回来——

[ðə; ði] ['serəfs] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bled]
The **seraphs** **who** **had** **never** **bled**
这 炽天使 WHO 有 绝不 出血

那些从未流血的炽天使

[ʌv; əv] ['wɪri] [læk] —
Of **weary** **lack** **—**
的 厌倦 缺少 —

疲惫不堪——

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kraɪd] ,
But **still** **I** **cried** **,**
但 仍然 我 哭 ,

但我还是哭了，

[wɪð; wɪθ][tɔːrn][roʊb] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With **torn** **robe** **,** **clutching** **at** **His** **feet** **,**
和 撕裂 长袍 , 紧握 在 他的 脚 ,

他衣袍破烂，紧紧抓住自己的脚，

" [dɪr] [kraɪst] !
" **Dear** **Christ** **!**
" 亲爱的 基督 !

“亲爱的基督!

[hiː; hi][daɪd]
He **died**
他 死亡

他去世了

" [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
" **So** **long** **ago** **!**
" 所以 长的 前 !

“好久以前了！”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ?
Is **he** **not** **here** **?**
是 他 不是 这里 ?

他不在吗?

[θriː] [deɪz] , -
Three **days** **,** **unfleet**
三 天 , -

三天，不快

[æz; əz]['mɔːrt(ə)l] [floʊ]
As **mortal** **flow**
作为 凡人 流动

作为凡人的流动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

" [ʌv; əv] [taɪm] [aɪv] [sɔːt] —
" **Of** **time** **I've** **sought** **—**
" 的 时间 我已经 寻求 —

“我所追寻的时光——

[tɪl] ['hɛvənz] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] [weɪz]
Till **Heaven's** **amaranthine** **ways**
直到 天 苋菜 方式

直到天堂永生的道路

[siːm] [æz; əz] [sɪr] [nɔːt] !
Seem **as** **sere** **nought** **!**
似乎 作为 塞雷 零 !

看起来毫无意义!

" [ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [stoʊl]
" **A** **grieving** **stole**
" 一个 悲伤 偷窃

悲伤的

[ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [weɪnd] [ðə; ði] [geɪz]
Up **from** **His** **heart** **and** **waned** **the** **gaze**
向上 从 他的 心 和 减弱 这 目光

祂的目光从心中升起，渐渐消逝。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɪr] [soʊl]
Of **His** **clear** **soul**
的 他的 清除 灵魂

他清澈的灵魂

['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .
Into **my** **eyes** **.**
进入 我的 眼睛 .

进入我的眼中。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , " ['trʌbld] [hiː; hi] [said] .
" **He** **is** **not** **here** **,** **"** **troubled** **He** **sighed** **.**
" 他 是 不是 这里 , " 麻烦 他 叹了口气 .

“他不在这里，”他忧心忡忡地叹了口气。

" [fɔːr; fər] [nʌn] [huː] [daɪz]
" **For** **none** **who** **dies**
" 为了 没有任何 WHO 死亡

“对于任何死去的人来说”

" [bɪ'liːflɪs] [meɪ]
" **Beliefless** **may**
" 无信仰者 可能

“无信仰者可能

[bend] [lɪps] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪn] - ['hiːlɪŋ] [taɪd] ,
Bend **lips** **to** **this** **sin** **-** **healing** **Tide** **,**
弯曲 嘴唇 到 这 罪 - 康复 潮 ,

向这治愈罪孽的浪潮低下头，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪ] .
And **live** **alway** **.**
和 居住 总是 .

永远活着。

" [ðen] ['dɑːrknəs] [roʊz]
" **Then** **darkness** **rose**
" 然后 黑暗 玫瑰

然后，黑暗升起。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drɪr] ['bɪtərnəs] .
Within **me** **,** **and** **drear** **bitterness** **.**
之内 我 , 和 凄凉 苦味 .

我内心深处，充满了苦涩和绝望。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [θroʊz]
Out **of** **its** **throes**
出去 的 它是 阵痛

摆脱了困境

[aɪ] [moʊn] , [æt; ət] [læst] ,
I **moaned** **,** **at** **last** **,**
我 呻吟 , 在 最后的 ,

我终于呻吟了一声。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hens] !
" **Let** **me** **go** **hence** **!**
" 让 我 去 因此 !

"放我走吧！"

[teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [dres] ,
Take **off** **the** **dress** **,**
拿 离开 这 裙子 ,

脱掉裙子，

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðaʊ] [hæst]
The **charms** **Thou** **hast**
这 魅力 你 哈斯特

你所拥有的魅力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

" [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [stroʊn] !
" **Around** **me** **strown** **!**
" 大约 我 散落 !

"我周围散落着！"

[bɪ'liːflɪs] [tuː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wɪ'ðaʊt]
Beliefless **too** **am** **I** **without**
无信仰者 也 是 我 没有

没有信仰，我同样茫然无措。

[hɪz; ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [loʊn] !
His **love** **—** **and** **lone** **!**
他的 爱 — 和 孤独 !

他的爱——以及孤独！

" ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [geɪt]
" Unto the Gate
" 到 这 门

"到门口

[ðeɪ] [led][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] - [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [daʊt] .
They led me , tho ' with pitying doubt .
他们 引领 我 , 虽然 - 和 怜悯 怀疑 .

他们引导我，但带着怜悯的怀疑。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt]
I did not wait
我 做过 不是 等待

我没有等待

[bʌt; bət] [stept] [əˈkrɔːs]
But stepped across
但 步 穿过

但跨过了

[ɪts] ['pɔːrtl] , [tɜːrnd] [nɑːt][wʌns][tuː; tə] [hiːd]
Its portal , turned not once to heed
它是 门户网站 , 转向 不是 一次 到 注意

它的入口，一次也没有转过头来理会

[ɔːr] [noʊ] [maɪ] [lɔːs] .
Or know my loss .
或者 知道 我的 损失 .

或者，请体会我的损失。

[ðen] [maɪ] [driːm] [broʊk] ,
Then my dream broke ,
然后 我的 梦 打破 ,

然后我的梦想破灭了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] ['lʌvləs] [kriːd] —
And with it every loveless creed —
和 和 它 每一个 无爱 信条 —

以及所有冷酷无情的信条——

[bɪˈniːθ] ['lʌvz] [stroʊk] .
Beneath love's stroke .
下面 爱的 中风 .

在爱的抚慰下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['eɪprəl]
APRIL
四月

四月

[ə; eɪ] ['læftər] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][klaʊd] ,
A laughter of wind and a leaping of cloud ,
一个 笑声 的 风 和 一个 跳跃 的 云 ,

风的笑声，云的跃动，

[ænd; ənd]['eɪprəl] , [oʊ] , [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [bluː] !
And April , oh , out under the blue !
和 四月 , 哦 , 出去 在下面 这 蓝色的 !

而四月，哦，真是晴空万里!

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] [laʊd]
The brook is awake and the blackbird loud
这 溪 是 醒 和 这 黑鸟 大声

溪水苏醒，黑鸟鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] [duː] !
In the dew !
在 这 露 !

在露水中!

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
But how does the robin high in the beech ,
但 如何 做 这 罗宾 高的 在 这 山毛榉 ,

但是，栖息在山毛榉树上的知更鸟是怎么回事呢?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [tɔːs] ,
Beside the wood with its shake and toss ,
旁 这 木头 和 它是 摇 和 折腾 ,

在摇晃抛掷的木头旁边，

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['bluːɪt] [tuː; tə] [riːtʃ]
Know it — the frenzy of bluets to reach
知道 它 — 这 狂热 的 蓝调 到 抵达

了解它——那狂热的蓝调乐迷们渴望达到高潮

[θruː] - [ðə; ði] [mɔːs] !
Thro ' the moss !
喉咙 - 这 苔藓 !

穿过苔藓!

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ði][lɑːrk]['evər] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ?
And where did the lark ever learn his speech ?
和 在哪里 做过 这 云雀 曾经 学习 他的 演讲 ?

那只云雀是从哪里学会说话的呢?

[ʌp] , ['waɪldli] [swiːt] , ['hiːz]['oʊvər][ðə; ði] [miːd] !
Up , wildly sweet , he's over the mead !
向上 , 疯狂地 甜的 , 他是 超过 这 蜂蜜酒 !

起来，甜美无比，他已经越过蜜酒了!

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən] [tiːtʃ]
Is more than the rapture of earth can teach
是 更多的 比 这 狂喜 的 地球 能 教

远不止地球狂喜所能教导的。

[ɪn][ɪts] [kriːd] ?
In its creed ?
在 它是 信条 ?

在其信条中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] — [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [ker] !
I never shall know — I never shall care !
我 绝不 将 知道 — 我 绝不 将 关心 !

我永远不会知道——我也永远不会在意!

- [tɪz] , [oʊ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] !
' Tis , oh , enough to live and to love !
- 的 , 哦 , 足够的 到 居住 和 到 爱 !

哦，活着和爱就足够了!

[tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [der]

To	laugh	and	warble	and	dream	and	dare
到	笑	和	颤声	和	梦	和	敢

欢笑、歌唱、梦想和冒险

[ɑːr; ər][tuː; tə] [pruːv] !

Are	to	prove	!
是	到	证明	!

需要证明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ɔːgəst] [gests]

AUGUST	GUESTS
八月	客人

八月宾客

[ðə; ði] [wɪnd] [slipt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl]

The	wind	slipt	over	the	hill
这	风	滑倒	超过	这	爬坡道

风掠过山丘

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

And	down	the	valley	.
和	向下	这	谷	.

然后沿着山谷向下走。

[hiː; hi] ['dɪmpld] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪl]

He	dimpled	the	cheek	of	the	rill
他	凹陷的	这	脸颊	的	这	溪流

他轻轻地在溪流的脸颊上捏了个酒窝。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [kɪs] .

With	a	cooling	kiss	.
和	一个	冷却	吻	.

带着一丝清凉的吻。

[ðen] [hɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə; eɪ] - [gliː]

Then	hid	on	the	bank	a	-	glee
然后	隐藏	在	这	银行	一个	-	高兴

然后躲在河岸上，高兴极了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræli]

And	began	to	rally
和	开始	到	集会

于是开始集结

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] — [oʊ] ,

The	rushes	—	Oh	,
这	冲刺	—	哦	,

香薰——哦，

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

I	love	the	wind	for	this	!
我	爱	这	风	为了	这	!

我喜欢这样的风!

[ə; eɪ] [klaʊd] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]

A	cloud	blew	out	of	the	west
一个	云	吹	出去	的	这	西方

一团云从西边吹来。

[ænd; ənd] [spɪlt] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊər]
And **spilt** **his** **shower**
和 洒了 他的 淋浴

他把淋浴洒了。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪli] - [bʌd] [krest]
Upon **the** **lily** **-** **bud** **crest**
之上 这 百合 - 芽 波峰

在百合花蕾的顶端

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] .
And **the** **clematis** **.**
和 这 铁线莲 .

还有铁线莲。

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [kɔːrn]
Then **over** **the** **virgin** **corn**
然后 超过 这 处女 玉米

然后是未受破坏的玉米

[bɪ'sprɪŋkəld] [ə; eɪ] ['daʊər]
Besprinkled **a** **dower**
撒上 一个 嫁妆

洒下嫁妆

[ʌv; əv] [duː] - ['dʒɛmz] — [ænd; ənd] ,
Of **dew** **-** **gems** **—** **And** **,**
的 露 - 宝石 — 和 ,

露珠宝石——还有,

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
I **love** **the** **cloud** **for** **this** **!**
我 爱 这 云 为了 这 !

我喜欢这个云效果!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] DOVE1
TO **A** **DOVE1**
到 一个 DOVE1

致鸽子1

[ðaɪ] ['meloʊ] ['pæʃ(ə)n] [ə'mɪd] [ðə; ði] [liːvz] ,
Thy **mellow** **passioning** **amid** **the** **leaves** **,**
你的 醇厚 热情 之中 这 树叶 ,

你在树叶间流露出的温柔热情,

[ðæt] ['tremb(ə)l] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] ,
That **tremble** **dimly** **in** **the** **summer** **dusk** **,**
那 颤抖 依稀 在 这 夏天 黄昏 ,

在夏日黄昏中微微颤抖,

[fɔːlz] [sæd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - ['sæloʊ] [ʃiːvz]
Falls **sad** **along** **the** **oatland's** **sallow** **sheaves**
瀑布 伤心 沿着 这 - 黄褐色 捆

落叶凄凉地飘落在燕麦田枯黄的麦穗上

[ænd; ənd] [hɔːnts] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ə; eɪ] - [hʌsk]
And **haunts** **above** **the** **runnel's** **voice** **a** **-** **husk**
和 闹鬼的地方 多于 这 - 嗓音 一个 - 外壳

而萦绕在沟渠之上的声音，如同空壳

[wɪð; wɪθ] ['plæʃi] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][boʊld] - ['weɪdɪŋ] [riːd] .

With	plashy	willow	and	bold	-	wading	reed	.
和	水花四溅	柳	和	大胆的	-	涉水	芦苇	.

柳树枝繁叶茂，芦苇聒噪不已。

[ðə; ðiː]['sɒləˌtjuːdz][dɪm] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪθ] [nɑːt] ,

The	solitude's	dim	spell	it	breaketh	not	,
这	孤独的	暗淡	拼写	它	打破	不是	,

它无法打破孤独的朦胧魔咒，

[bʌt; bət]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [mɔːnz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [miːd]

But	softer	mourns	unto	me	from	the	mead
但	更柔和	哀悼	到	我	从	这	蜂蜜酒

但从草地上传来更柔和的哀悼声

[ðæn; ðən] ['ɛrz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [wʊd] [inˈtəunɪŋ] [stɑːrt] ,

Than	airs	that	in	the	wood	intoning	start	,
比	播出	那	在	这	木头	吟唱	开始	,

比那在木头中吟唱开始的空气，

[ɔːr] [breθ] [ʌv; əv]['saɪlənsiz][ɪn] [delz] [bɪ'gɑːt]

Or	breath	of	silences	in	dells	begot
或者	气息	的	沉默	在	戴尔斯	生

或幽谷中寂静的呼吸

[tuː; tə] [suːð] [sʌm; səm] [griːf] - [wɑːn][soʊl][wɪð; wɪθ][sɪn][ə; eɪ] - [smɑːrt] . [ˌtuː'tuː]

To	soothe	some	grief	-	wan	soul	with	sin	a	-	smart	.	2
到	舒缓	一些	悲伤	-	万	灵魂	和	罪	一个	-	聪明的	.	2

用罪恶的智慧来抚慰一些悲伤憔悴的灵魂。2

[ə; eɪ] ['voʊtərɪs] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

A	votaress	art	thou	of	Simplicity	,
一个	女选民	艺术	你	的	简单	,

你是一位崇尚简朴的信徒，

[huː] [hæθ] [wʌn] [feɪn] — [ðə; ðiː] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðaɪ] [nest] ;

Who	hath	one	fane	—	the	heaven	above	thy	nest	;
WHO	有	一	费恩	—	这	天堂	多于	你的	巢	;

谁只有一座神殿——你巢穴之上的天堂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌn] ['ɪnsens] — [lʌv] ; [wʌn] ['stiːlɪŋ] ['lɪtəni]

One	incense	—	love	;	one	stealing	litany
一	香	—	爱	;	一	偷窃	连祷

一种香——爱；一种偷窃的祷文

[ʌv; əv] [piːs] [frʌm; frəm] ['rivəd] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [krest] .

Of	peace	from	rivered	vale	and	upland	crest	.
的	和平	从	河流	谷	和	高地	波峰	.

来自河谷和高地山脊的宁静。

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][hɜːrz] , [huː] [meɪks] [prer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [briːz] ,

Yea	,	thou	art	Hers	,	who	makes	prayer	of	the	breeze	,
是的	,	你	艺术	她的	,	WHO	制作	祷告	的	这	微风	,

是的，你是她的，你以微风祈祷。

[hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kuːl] [ʌpˈwelɪŋ] [frʌm; frəm] [swiːt] [sɔɪlz] ,

Hope	of	the	cool	upwelling	from	sweet	soils	,
希望	的	这	凉爽的	上升流	从	甜的	土壤	,

希望来自甘甜土壤的清凉涌流，

[feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['dɪstəns] , ['tʃæritiz]

Faith	of	the	darkening	distance	,	charities
信仰	的	这	变暗	距离	,	慈善机构

对渐暗远方的信仰，慈善

[ʌv; əv]['vespər] [sents] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝ:mz] [θrɑ:b]

Of	vesper	scents	,	and	of	the	glow	-	worm's	throb
的	黄昏	气味	,	和	的	这	辉光	-	蠕虫的	搏动

暮色的芬芳，以及萤火虫的悸动

[dʒɔɪ] [hu:z] [fɜ:rst] ['li:pɪŋ] [rend] [ðə; ði] [ker] - [wu:nd] [kɔɪlz]

Joy	whose	first	leaping	rends	the	care	-	wound	coils
喜悦	谁	第一的	跳跃	撕裂	这	关心	-	伤口	线圈

喜悦的第一次跳跃撕裂了缠绕的忧虑

[ðæt] [wʊd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ɪts] ['hevnlinis] [rɑ:b] . [θri:]

That	would	earth	of	its	heavenliness	rob	.	3
那	会	地球	的	它是	天上的	抢	.	3

那将使尘世失去其天上的荣光。3

[bʌt; bət] [fju:] , [haʊ] [fju:] [hɜ:r; hər] ['wɜ:ʃɪpə] !

But	few	,	how	few	her	worshippers	!
但	很少	,	如何	很少	她	信徒	!

但是她的信徒却寥寥无几!

[fɔ:r; fər][wi:; wi]

For	we
为了	我们

因为我们

[kæst][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʃrainz] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] , [tu:; tə][raɪz]

Cast	at	a	myriad	shrines	our	souls	,	to	rise
投掷	在	一个	无数	神社	我们的	灵魂	,	到	上升

我们的灵魂被投向无数神龛，以求升起

[bɪ'li:flɪs] , [ˌʌnə'nɔɪntɪd] , [baʊnd] [nɑ:t] [fri:] ,

Beliefless	,	unanointed	,	bound	not	free	,
无信仰者	,	未受膏者	,	边界	不是	自由的	,

无信仰的，未受膏的，被束缚的，不自由的

[tu:; tə]['sækrifaisɪŋ][ə; eɪ][veɪn]['sækrɪfaɪs] !

To	sacrificing	a	vain	sacrifice	!
到	牺牲	一个	徒劳	牺牲	!

献上徒劳的祭品!

[let] [ðaɪ] [loʊn] ['ɪnəsns] [ðen] ['kwɪkli] [nʌl]

Let	thy	lone	innocence	then	quickly	null
让	你的	孤独	无辜	然后	迅速地	无效的

让你的孤寂纯真迅速消逝吧

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [veɪnz] [daʊt] - [led][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] —

Within	our	veins	doubt	-	led	and	wrong	desire	—
之内	我们的	静脉	怀疑	-	引领	和	错误的	欲望	—

我们血管里流淌着怀疑和错误的欲望——

[ɔ:r] ['drʌgɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɪlz] -

Or	drugging	knowledge	that	but	fills	o'erfull
或者	下药	知识	那	但	填充	-

或者用药物知识来填满过度的

[ʌv; əv] ['fi:vərəs] ['mɪstəri] [ðə; ði] [deɪz] [wi:; wi] [dreɪn] !

Of	feverous	mystery	the	days	we	drain	!
的	发烧	神秘	这	天	我们	流走	!

我们耗尽了所有的时间，沉浸在狂热的神秘之中!

[biː; bi] [ðaɪ] [wɔːrm] [noʊts] [laɪk] [æn; ən] [ɒː'fiːən] ['laɪər]
Be thy warm notes like an Orphean lyre
是 你的 温暖的 笔记 喜欢 一个 奥菲斯 竖琴

愿你温暖的音符如奥菲斯竖琴般奏响

[tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['laɪfs] ['ɑːkədi] [ə'gen] !
To lead us to life's Arcady again !
到 带领 我们 到 生活的 阿卡迪 再次 !

引领我们重回生活的天堂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[æt; ət] ['tɪntərn] ['æbi]
AT TINTERN ABBEY
在 丁特恩 修道院

在丁腾修道院

([dʒuːn] , -)
(June , 1903)
(六月 , -)

（1903年6月）

[oʊ] ['tɪntərn] , ['tɪntərn] !
O Tintern , Tintern !
哦 丁特恩 , 丁特恩 !

哦，丁特恩，丁特恩!

[ˌevər'mɔːr] [maɪ] [driːmz]
evermore my dreams
越来越 我的 梦境

我的梦境越来越美好

['trʌbld] [baɪ] [ðaɪ] [greɪv] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːrn] ;
Troubled by thy grave beauty shall be born ;
麻烦 经过 你的 严重 美丽 将 是 出生 ;

因你庄严的美丽而忧伤的后代将会诞生;

[ðaɪ] ['krʌmbliŋ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['aɪvi] [striːmz]
Thy crumbling loveliness and ivy streams
你的 摇摇欲坠 可爱 和 常春藤 溪流

你那摇摇欲坠的美丽和常春藤溪流

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [mɔːrn] ;
Shall speak to me for ever , from this morn ;
将 说话 到 我 为了 曾经 , 从 这 早晨 ;

从今天早上起，她将永远与我交谈;

[ðə; ði] [wɪnd] - [waɪld] ['dɔz] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['drɪftɪŋ] ,
The wind - wild daws about thy arches drifting ,
这 风 - 荒野 道斯 关于 你的 拱门 漂流 ,

狂风呼啸，吹拂着你的拱门,

[klaʊdz] ['swiːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['ruːɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Clouds sweeping o'er thy ruin to the sea ,
云 扫荡 超过 你的 废墟 到 这 海 ,

云雾缭绕，掠过你的废墟，奔向大海。

[greɪ] ['tɪntərn] , [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [ðiː] , ['lɪftɪŋ]
Gray Tintern , all the hills about thee , lifting
灰色的 丁特恩 , 全部 这 丘陵 关于 你 , 举重

灰丁顿，你周围的群山，都在升腾

[ðer; ðər] ['mɪsti] ['weɪvɪŋ] ['wʊdlənd] ['və:dənsi] !
Their misty waving woodland verdancy !
他们的 蒙蒙 挥手 林地 翠绿 !

雾气缭绕，林间绿意盎然!

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] [drɔ:] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]
The centuries that draw thee to the earth
这 几个世纪 那 画 你 到 这 地球

吸引你来到这片土地的漫长岁月

[ɪn] ['envi] [ʌv; əv][ðaɪ] ['desəlitid] [tʃɑ:rm] ,
In envy of thy desolated charm ,
在 嫉妒 的 你的 荒凉的 魅力 ,

羡慕你那凄美的容颜，

[ðə; ði] ['sʌmərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɚz] , [ðə; ði]['skaɪz][gɜ:rθ]
The summers and the winters , the sky's girth
这 夏天 和 这 冬天 , 这 天空的 周长

夏日与冬日，天空的广袤

[ʌv; əv] ['sʌni] [blu:] [ɔ:r] ['bli:knəs] , [si:k] [ðaɪ][hɑ:rm] .
Of sunny blue or bleakness , seek thy harm .
的 阳光明媚 蓝色的 或者 凄凉 , 寻找 你的 伤害 .

无论是晴朗的蓝天还是凄凉的天空，都请自求多福吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [taɪm] , [ðen] ['oʊnli]['tendər]
But would that I were Time , then only tender
但 会 那 我 是 时间 , 然后 仅有的 投标

但愿我能化作时间，那时它只会温柔。

[tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ði:] [ʃʊd; ʃəd][fɔ:l][æz; əz][ɑ:n][aɪ][sped] ;
Touch upon thee should fall as on I sped ;
触碰 之上 你 应该 落下 作为 在 我 加速 ;

触碰你时，愿你如我疾驰而来般落下;

[ʌv; əv] ['evri] ['pɪlər] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [dɪ'fendər] ,
Of every pillar would I be defender ,
的 每一个 支柱 会 我 是 防守队员 ,

我愿守护每一根支柱，

[ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:si] ['wɪndoʊ] — [ʌv; əv][ðaɪ] [ded] !
Of every mossy window — of thy dead !
的 每一个 苔藓 窗户 — 的 你的 死的 !

每一扇长满青苔的窗户——都是你逝去的亡灵!

[ðaɪ] [ded] [bɪ'ni:θ] [ə'blitəreitid] [stoʊnz]
Thy dead beneath obliterated stones
你的 死的 下面 彻底摧毁 石头

你的亡灵被埋在废墟之下

[ə'pɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] [ðæt] [ɪz][æt; ət][læst] [ðaɪ] [flɔ:r] ,
Upon the sod that is at last thy floor ,
之上 这 草皮 那 是 在 最后的 你的 地面 ,

在这片最终成为你脚下的草地上，

[hu:] [lɪst][ðə; ði] [waɪ] [nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['loʊnli] [moʊnz]
Who list the Wye not as it lonely moans
WHO 列表 这 怀伊 不是 作为 它 孤独 呻吟

谁会把怀河列入名单，而不是像它孤独的呻吟一样?

[nɔːr] [hiːd] [ðaɪ] ['gɑːθɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['griːvɪŋ] [ɔː(r)] .
Nor heed thy Gothic shadows grieving o'er .
也不 注意 你的 哥特 阴影 悲伤 超过 .

不要理会那些悲伤的哥特式阴影。

[oʊ] ['tɪntərn] , ['tɪntərn] ! ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , [wer] ['nevər]
O Tintern , Tintern ! trysting - place , where never
哦 丁特恩 , 丁特恩 ! 幽会 - 地方 , 在哪里 绝不

丁登啊，丁登！幽会的地方，从未有过的地方

[ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] ['mistəriz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] [brest] ,
Are wanting mysteries that move the breast ,
是 想要 谜团 那 移动 这 胸部 ,

想要那种能触动胸口的悬疑故事吗?

[aɪl] [hɪr] [ðaɪ] ['bjuːti] ['kɔːlɪŋ] , [ɑː] , [fɔːr; fər]['evər] —
I'll hear thy beauty calling , ah , for ever —
患病的 听到 你的 美丽 呼叫 , 啊 , 为了 曾经 —

我将永远聆听你美丽的呼唤——

[tɪl] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [vɔɪs] [tuː; tə][rest] !
Till sinks within me the last voice to rest !
直到 水槽 之内 我 这 最后的 嗓音 到 休息 !

直到我心中最后一个声音沉寂下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[oʊ] , [goʊ] [nɑːt] [aʊt]
OH , GO NOT OUT
哦 , 去 不是 出去

哦，别出去

[oʊ] , [goʊ][nɑːt][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] ,
Oh , go not out upon the storm ,
哦 , 去 不是 出去 之上 这 风暴 ,

哦，不要冒着风暴出去，

[goʊ][nɑːt] , [maɪ] [swiːt] , [tuː; tə] - [puːl] !
Go not , my sweet , to Swalchie pool !
去 不是 , 我的 甜的 , 到 - 水池 !

亲爱的，不要去斯瓦尔奇池塘!

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] [meɪ] [tʃɑːrm]
A witch tho ' she be dead may charm
一个 巫婆 虽然 - 她 是 死的 可能 魅力

即使是死去的巫婆也可能施展魔法

[ðiː] [ænd; ənd] [biˈfuːl] .
Thee and befool .
汝 和 愚弄 .

你和愚弄。

[ə; eɪ][waɪld] [naɪt] - [tɪz] !
A wild night ' tis !
一个 荒野 夜晚 - 的 !

真是个疯狂的夜晚!

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [moʊn] ,
her lover's moan ,
她 恋人的 呻吟 ,

她情人的呻吟，

[daʊn] ['ʌndər] [uːz] [ænd; ənd]['sɔːlti] [wiːd] ,
Down **under** **ooze** **and** **salty** **weed** **,**
向下 在下面 渗出物 和 咸 杂草 ,

下方是淤泥和咸水草，

[ʃiːl] [meɪk] [ðiː] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] !
She'll **make** **thee** **hear** **—** **and** **then** **her** **own** **!**
壳 制作 你 听到 — 和 然后 她 自己的 !

她会让你听到——然后是她自己的!

[tɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːd] .
Till **thou** **shalt** **heed** **.**
直到 你 应 注意 .

直到你听从为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] —
And **it** **will** **suck** **upon** **thy** **heart** **—**
和 它 将要 吸 之上 你的 心 —

它会吞噬你的心——

[ðə; ði] ['sɔːrsəri] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][kraɪ] —
The **sorcery** **within** **her** **cry** **—**
这 巫术 之内 她 哭 —

她哭声中蕴藏着魔力——

[tɪl] ['mædnəs] [aʊt][ʌv; əv] [ðiː] ['ʌpstɑːrt] ,
Till **madness** **out** **of** **thee** **upstart** **,**
直到 疯狂 出去 的 你 暴发户 ,

直到你这暴发户彻底疯掉，

[ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə][daɪ] .
And **rage** **to** **die** **.**
和 愤怒 到 死 .

怒火中烧，直至死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [deθ] !
For **him** **she** **loved** **,** **she** **laughed** **to** **death** **!**
为了 他 她 喜爱 , 她 笑了 到 死亡 !

她为他而爱，笑到死!

[ænd; ənd][æz; əz][ə'floʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [hænd][leɪ] ,
And **as** **afloat** **his** **chill** **hand** **lay** **,**
和 作为 漂浮 他的 寒意 手 躺 ,

他冰冷的手漂浮在水面上，

" [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə] [hel] [aɪ] [sent] [hɪz; ɪz] [reɪθ] !
" **Ha** **,** **ha** **!** **to** **hell** **I** **sent** **his** **wraith** **!**
" 哈 , 哈 ! 到 地狱 我 发送 他的 幽灵 !

"哈哈！我把他的亡灵送入了地狱！"

" [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] ?
" **Did** **she** **not** **say** **?**
" 做过 她 不是 说 ?

她难道没说过吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [straɪv] [tuː; tə] [drɔː]
And **from** **his** **finger** **strive** **to** **draw**
和 从 他的 手指 努力 到 画

他努力从手指上画出

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [spel] ?
The ring that bound him to her spell ?
这 戒指 那 边界 他 到 她 拼写 ?

那枚将他束缚在她魔咒之下的戒指?

[tɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][kloʊzd][hɪz; ɪz][hænd] [huːz] [ɔː]
Till on her closed his hand whose awe
直到 在 她 关闭 他的 手 谁 敬畏

直到他合上她的手，那双手充满了敬畏

[noʊ] [kɜːrs] [kʊd; kəd] [kwel] ?
No curse could quell ?
不 诅咒 可以 荡平 ?

任何诅咒都无法平息?

[oʊ] , [jeɪ] ! [ænd; ənd][ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [peɪl] ,
Oh , yea ! and tho ' she struggled pale ,
哦 , 是的 ! 和 虽然 - 她 挣扎 苍白 ,

哦，是的！尽管她脸色苍白，挣扎着，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd][fæst] ,
Did it not hold her cold and fast ,
做过 它 不是 抓住 她 寒冷的 和 快速地 ,

难道它没有让她感到寒冷和紧绷吗?

[tɪl] [krɔːld] [ðə; ði][taɪd] [ɔː(r)] [rɑːk] [ænd; ənd] [sweɪl] ,
Till crawled the tide o'er rock and swale ,
直到 爬行 这 潮 超过 岩石 和 沼泽地 ,

潮水缓缓流过岩石和洼地,

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ?
To her at last ?
到 她 在 最后的 ?

终于到她手里了吗?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept]
Down in the pool where she was swept
向下 在 这 水池 在哪里 她 曾是 扫荡

她被冲到水池里

[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər] — [oʊ] , [goʊ][nɑːt][ə; eɪ] - [nɪr] !
He holds her — Oh , go not a - near !
他 持有 她 — 哦 , 去 不是 一个 - 靠近 !

他抱着她——哦，别靠近!

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ][bʌt; bət] [wept]
For none has heard her cry but wept
为了 没有任何 有 听到 她 哭 但 哭泣

因为凡听见她哭泣的人，无不潸然泪下。

[ænd; ənd][daɪd] [ðæt] [jɪr] .
And died that year .
和 死亡 那 年 .

他于当年去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['hjuːmən] [lʌv]
HUMAN LOVE
人类 爱

人类的爱

[wiː; wi] , [spoʊk] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [feɪt] ,
We , spoke of God and Fate ,
我们 , 辐 的 上帝 和 命运 ,

我们谈论了上帝和命运，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'weɪt] —
And of that Life — which some await —
和 的 那 生活 — 哪个 一些 等待 —

而对于那有些人所期盼的生命——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
Beyond the grave ,
超过 这 严重 ,

死后的世界，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It will be fair , " she said ,
" 它 将要 是 公平的 , " 她 说 ,

"这会很公平的，"她说。

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [hɪr] !
" But love is here !
" 但 爱 是 这里 !

但是爱就在这里！

[aɪ] ['oʊnli] [kreɪv] [ðaɪ] [brest]
I only crave thy breast
我 仅有的 渴望 你的 胸部

我只渴望你的乳房

[nɑːt] ['gɑːdz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .
Not God's when I am dead .
不是 神的 什么时候 我 是 死的 .

我死后，就不是上帝的了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nɔːr] ['wɒnts] [nɔːr] [niːdz]
For He nor wants nor needs
为了 他 也不 想要 也不 需求

因为他既不需要也不想

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .
My little love .
我的 小的 爱 .

我的宝贝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðiː]
But it may be , if I love thee
但 它 可能 是 , 如果 我 爱 你

但也许会，如果我爱你的话。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] ['sɑːroʊ] ['deɪli] [bliːdz] ,
And those whose sorrow daily bleeds ,
和 那些 谁 悲哀 日常的 出血 ,

而那些每日饱受悲伤折磨的人，

[hiː; hi] [noʊz] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiːdz] !
He knows — and somehow heeds !
他 知道 — 和 不知何故 注意 !

他知道——而且不知怎的就听从了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[əˈʃɔːr]
ASHORE
岸上

岸上

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
What **are** **the** **heaths** **and** **hills** **to** **me** **?**
什么 是 这 石楠 和 丘陵 到 我 ?

荒原和山丘对我来说意味着什么?

[aɪm][ə; eɪ] - [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] !
I'm **a** **-** **longing** **for** **the** **sea** **!**
我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !

我渴望大海!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈdæpl] [ðə; ði] [del] ,
What **are** **the** **flowers** **that** **dapple** **the** **dell** **,**
什么 是 这 花朵 那 斑纹 这 戴尔 ,

山谷里点缀着哪些花朵?

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈswɑːloʊ] - [wɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌsk] ;
And **the** **ripple** **of** **swallow** **-** **wings** **over** **the** **dusk** **;**
和 这 波纹 的 吞 - 翅膀 超过 这 黄昏 ;

暮色中，燕子翅膀的涟漪荡漾开来;

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [huː] [tel]
What **are** **the** **church** **and** **the** **folk** **who** **tell**
什么 是 这 教会 和 这 民间 WHO 告诉

教会和那些讲述故事的人是什么?

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][gɑːd] ? — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [hʌsk] !
Their **hearts** **to** **God** **?** **—** **my** **heart** **is** **a** **husk** **!**
他们的 心 到 上帝 ? — 我的 心 是 一个 外壳 !

他们对上帝的心? ——我的心早已空空如也!

([aɪm][ə; eɪ] - [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] !)
(**I'm** **a** **-** **longing** **for** **the** **sea** **!** **)**
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

（我好想念大海！）

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
for **there** **is** **no** **peace** **to** **me** **—**
为了 那里 是 不 和平 到 我 —

因为我没有平安——

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːslis] [siː] !
But **on** **the** **peaceless** **sea** **!**
但 在 这 无和平 海 !

但在波涛汹涌的大海上!

[ˈnevər] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][maɪ] [niː] ,
Never **a** **child** **was** **glad** **at** **my** **knee** **,**
绝不 一个 孩子 曾是 高兴的 在 我的 膝盖 ,

没有哪个孩子喜欢我的膝盖，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [maɪn] .
And **the** **soul** **of** **a** **woman** **has** **never** **been** **mine** **.**
和 这 灵魂 的 一个 女士 有 绝不 到过 矿 .

女人的灵魂从来都不属于我。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɪsɪz] [biː; bi] ? —
What can a woman's kisses be ? —
什么 能 一个 女性的 吻 是 ? —

女人的吻究竟是什么?

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wʊd] [twaɪn] .
I fear to think how her arms would twine .
我 害怕 到 思考 如何 她 武器 会 缠绕 .

我不敢想象她的双臂会如何缠绕在一起。

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

(我好想念大海!)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[soʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [iːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
So , not a home and ease for me —
所以 , 不是 一个 家 和 舒适 为了 我 —

所以，这里对我来说不是家，也不是安身之所——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [siː] !
But still the homeless sea !
但 仍然 这 无家可归者 海 !

但那片无家可归的海洋依然存在!

[wer] [aɪ] [meɪ] [swɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [sliːp]
Where I may swing my sorrow to sleep
在哪里 我 可能 摇摆 我的 悲哀 到 睡觉

我可以在哪里安然入睡，将悲伤倾泻而出

[ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [hʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
In a hammock hung o'er the voice of the waves ,
在 一个 吊床 悬挂 超过 这 嗓音 的 这 波浪 ,

在悬挂于海浪声之上的吊床上，

[wer] [aɪ] [meɪ] [weɪk] [wen] [ðə; ði] ['tempɪsts] [hiːp]
Where I may wake when the tempests heap
在哪里 我 可能 唤醒 什么时候 这 暴风雨 堆

我或许会在暴风雨堆积之时醒来

[ænd; ənd][hɜːrl][ðer; ðər] [heɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] [seɪvz] .
And hurl their hate — and a brave ship saves .
和 投 他们的 恨 — 和 一个 勇敢的 船 保存 .

任凭仇恨肆意蔓延——勇敢的船只挺身而出，拯救众人。

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

(我好想念大海!)

[ðen] [wen] [aɪ][daɪ] , [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
Then when I die , a grave for me —
然后 什么时候 我 死 , 一个 严重 为了 我 —

然后，当我死后，会为我准备一座坟墓——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['grævlɪs] [siː] !
But in the graveless sea !
但 在 这 无墓 海 !

但在无墓之海中!

[wer] [ɪz][noʊ][stoʊn][fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [spel]
Where is no stone for an eye to spell
在哪里 是 不 石头 为了 一个 眼睛 到 拼写

哪里没有石头让眼睛来拼写

[θruː] - [ðə; ði]['laɪkən][ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːrs] .
Thro ' the lichen a name , a date and a verse .
喉咙 - 这 地衣 一个 姓名 , 一个 日期 和 一个 诗 .

透过地衣，可以看到一个名字、一个日期和一首诗。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ðæt] [swel]
Let me be laid in the deeps that swell
让 我 是 铺设 在 这 深水 那 膨胀

让我躺在汹涌澎湃的深海中吧。

[ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd]['wɑːndər] — [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [hɜːrs] !
And sigh and wander — an ocean hearse !
和 叹 和 漫步 — 一个 海洋 灵车 !

叹息着，徘徊着——一艘海洋灵车！

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

（我好想念大海！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['vɪktəri]
THE VICTORY
这 胜利

胜利

[siː] , [siː] ! — [ðə; ði] [bloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,
See , see ! — the blows at his breast ,
看 , 看 ! — 这 打击 在 他的 胸部 ,

看，看！——他胸口上的伤痕，

[ðə; ði] [ə'bɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The abyss at his back ,
这 深渊 在 他的 后退 ,

他身后的深渊，

[ðə; ði]['perilz][ænd; ənd][peɪnz] [ðæt] [prest] ,
The perils and pains that pressed ,
这 危险 和 疼痛 那 按下 ,

那些压迫着我们的危险和痛苦，

[ðə; ði] [dauts] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] ,
The doubts in a pack ,
这 疑虑 在 一个 盒 ,

疑虑成堆，

[ðæt] ['hʌntɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn]
That hunted to drag him down
那 猎杀 到 拖 他 向下

那场追捕是为了把他拖下水。

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ?
Have triumphed ?
有 胜利 ?

胜利了吗?

[ænd; ənd] [naʊ]
and **now**
和 现在

现在

[hiː; hi] [sɪŋks] , [huː] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊn]
He **sinks** **,** **who** **climbed** **for** **the** **crown**
他 水槽 , WHO 攀登 为了 这 王冠

他沉沦了，那个曾攀登王冠的人。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmətsˌ] [braʊ] ?
To **the** **Summit's** **brow** **?**
到 这 峰会的 眉头 ?

到山顶?

[noʊ] ! — [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [laɪz] ,
No **!** **—** **though** **at** **the** **foot** **he** **lies** **,**
不 ! — 尽管 在 这 脚 他 谎言 ,

不！——尽管他躺在脚下，

['fɔːlən] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Fallen **and** **vain** **,**
倒下 和 徒劳 ,

堕落而徒劳，

[wɪð; wɪθ] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːk] [huːz] [skaɪz]
With **gaze** **to** **the** **peak** **whose** **skies**
和 目光 到 这 顶峰 谁 天空

凝视着那座山峰，它的天空

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'teɪn] ,
He **could** **not** **attain** **,**
他 可以 不是 达到 ,

他未能达到，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] —
The **victory** **is** **,** **with** **strength** **—**
这 胜利 是 , 和 力量 —

胜利在于力量——

[noʊ] ['mætər] [ðə; ði] [pæst] ! —
No **matter** **the** **past** **!** **—**
不 事情 这 过去的 ! —

无论过去如何!

['hiːd] [der] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɑːrk] [leŋkθ; leŋθ] ,
He'd **dare** **it** **again** **,** **the** **dark** **length** **,**
他会 敢 它 再次 , 这 黑暗的 长度 ,

他会再次冒险，穿越黑暗的深处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [æt; ət] [læst] !
And **the** **fall** **at** **last** **!**
和 这 落下 在 最后的 !

终于要倒下了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[æt; ət] ['wɪntɚz] [end]
AT **WINTER'S** **END**
在 冬天的 结尾

冬日尽头

[ðə; ði] ['wi:di] ['fæˌloʊz] ['wɪntər] - [wɔ:rn] ,
The **weedy** **fallows** **winter** **-** **worn** **,**
这 杂草 跟进 冬天 - 磨损 ,

杂草丛生的休耕地饱经冬日摧残，

[wer] ['kæt(ə)l] ['ʃɪvər] ['ʌndər] ['sɑ:d(ə)n] [heɪ] .
Where **cattle** **shiver** **under** **sodden** **hay** **.**
在哪里 牛 颤抖 在下面 烂 干草 .

牛群在湿透的干草下瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [plaʊ] - [lændz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][lɔ:rn] —
The **plough** **-** **lands** **long** **and** **lorn** **—**
这 犁 - 土地 长的 和 孤独 —

漫长而荒凉的耕地——

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .
The **fading** **day** **.**
这 褪色 天 .

暮色渐沉。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
The **sullen** **shudder** **of** **the** **brook** **,**
这 忧郁 不寒而栗 的 这 溪 ,

小溪发出低沉的颤动，

[ænd; ənd]['waɪndz] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðən] [tri:z] [ɪn][veɪn]
And **winds** **that** **wring** **the** **writhen** **trees** **in** **vain**
和 风 那 拧 这 写 树木 在 徒劳

风徒劳地拧着扭曲的树木

[fɔ:r; fər] ['driəriə] [saʊnd] [ɔ:r] [lʊk] —
For **drearier** **sound** **or** **look** **—**
为了 更沉闷 声音 或者 看 —

更沉闷的声音或画面——

[ðə; ði] ['loʊnli] [reɪn] .
The **lonely** **rain** **.**
这 孤独 雨 .

寂寞的雨。

[ðə; ði][krəuz] [ðæt] [treɪn] [ɔ:(r)] ['dezərt] [skaɪz]
The **crows** **that** **train** **o'er** **desert** **skies**
这 乌鸦 那 火车 超过 沙漠 天空

盘旋在沙漠上空的乌鸦

[ɪn] ['endləs] ['kærəvænz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][goʊl]
In **endless** **caravans** **that** **have** **no** **goal**
在 无尽的 旅行拖车 那 有 不 目标

在无尽的、没有目标的商队中

[bʌt; bət] [flaɪt] — [wer] ['dɑ:rknəs] [flaɪz] —
But **flight** **—** **where** **darkness** **flies** **—**
但 航班 — 在哪里 黑暗 苍蝇 —

但飞行——在黑暗中飞行——

[frʌm; frəm][poʊl][tu:; tə][poʊl] .
From **Pole** **to** **Pole** **.**
从 极 到 极 .

从南极到南极。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[ðə; ði]['sɑ:mbər][zoʊn][ʌv; əv][hɪlz][ə'raʊnd]
The sombre zone of hills around
这 阴沉 区 的 丘陵 大约

周围山丘的阴郁地带

[ðæt] [ʃrɪŋk] [ɪn]['mɪsti] ['mɔ:rnfəlnəs] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
That shrink in misty mournfulness from sight ,
那 收缩 在 蒙蒙 哀悼 从 视线 ,

那在朦胧的哀伤中退缩，消失不见，

[wɪð; wɪθ]['sʌnset] ['ɔ:riˌoʊlz] [kraʊnd] —
With sunset aureoles crowned —
和 日落 光晕 加冕 —

夕阳的光晕如同皇冠般闪耀——

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] .
Before the night .
前 这 夜晚 .

夜幕降临之前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['mʌðər] - [lʌv]
MOTHER - LOVE
母亲 - 爱

母爱

[ðə; ði] ['serəfs] [wʊd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The seraphs would sing to her
这 炽天使 会 唱歌 到 她

天使们会为她歌唱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]
And from the River
和 从 这 河

从河里

[dɪp][hɜ:r; hər][ku:l] [greɪl] [ʌv; əv]['reɪdiənt][laɪf] .
Dip her cool grails of radiant Life .
蘸 她 凉爽的 圣杯 的 辐射状 生活 .

浸入她清凉闪耀的生命圣杯中。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
The angels would bring to her ,
这 天使 会 带来 到 她 ,

天使们会给她带来，

['sædli] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] ,
Sadly a - quiver ,
令人遗憾的是 一个 - 颤动 ,

悲伤地颤抖着，

['lɔrəlz] [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd][wʌn][ɪn] [ɜ:rθ] - [straɪf] .
Laurels she never had won in earth - strife .
月桂树 她 绝不 有 韩元 在 地球 - 冲突 .

她在世俗斗争中从未赢得过的荣誉。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ðeid] [flai][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
And often they'd fly with her
和 经常 他们会 飞 和 她

他们经常和她一起飞行。

[ɔː(r)] [ðə; ði][stɑːr] - ['speɪsɪz] —
O'er the star - spaces —
超过 这 星星 - 空间 —

在星空之上——

['saɪlənt][baɪ] [wɜːrld] [wer] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][pent] .
Silent by worlds where mortals are pent .
沉默的 经过 世界 在哪里 凡人 是 五角星 .

在凡人被囚禁的世界里，一片寂静。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [wʊd] [saɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Yea , even would sigh with her ,
是的 , 甚至 会 叹 和 她 ,

是啊，甚至会和她一起叹气。

[saɪ] [wɪð; wɪθ][wɑːn]['feɪsɪz] !
Sigh with wan faces !
叹 和 万 面孔 !

唉，一脸愁容!

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [ˌdɪskən'tent] .
When she sat weeping of strange discontent .
什么时候 她 卫星 哭泣 的 奇怪的 不满 .

她坐着哭泣，满心不满。

[bʌt; bət][wʌn] [sed] , " [waɪ] [wiːp] [ðaʊ]
But one said , " Why weepest thou
但 一 说 , " 为什么 最悲伤的 你

但其中一人说："你为什么哭泣？"

[hɪr] [ɪn]['gɑːdz]['hevə(n)] —
Here in God's heaven —
这里 在 神的 天堂 —

这里是上帝的天堂——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][soʊl][kæn; kən] [siː] ?
Is it not fairer than soul can see ?
是 它 不是 更公平 比 灵魂 能 看 ?

难道它不比灵魂所能看到的更美好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" - [tɪz] [fer] , [ɑː] ! — [bʌt; bət] [kiːp] [ðaʊ]
" ' Tis fair , ah ! — but keepest thou
" - 的 公平的 , 啊 ! — 但 最 你

"这很公平，啊！——但你守住你

[nɑːt][ˌem 'iː] -
Not me depriven
不是 我 -

别剥夺我的权利

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] — ['sʌmwer] — [huː] ['niːdɪθ] [moʊst][ˌem 'iː] ?
Of some one — somewhere — who needeth most me ?
的 一些 一 — 某处 — WHO 需要 最多 我 ?

在某个地方，谁最需要我?

" [fɔːr; fər][ðoʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [feɪdz]
" For tho ' the day never fades
" 为了 虽然 - 这 天 绝不 淡出

"即便白昼永不消逝"

['oʊvər] [ðiːz] [medəuz] ,
Over these meadows ,
超过 这些 草地 ,

在这片草地上，

[ðoʊ] - [hiː; hi][hæz; həz][roʊbd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kraʊnd] — [jet] , [jet] !
Tho ' He has robed me and crowned — yet , yet !
虽然 - 他 有 身着长袍 我 和 加冕 — 然而 , 然而 !

虽然祂已为我披上华服，加冕于我——然而，然而!

[sʌm; səm] [lʌv] - [fɪr] [fɔːr; fər]['evər] [ʃeɪdz]
Some love - fear for ever shades
一些 爱 - 害怕 为了 曾经 色调

有些爱与恐惧永远交织在一起

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [sɪr] ['ʃæˌdoʊz] —
All with sere shadows —
全部 和 塞雷 阴影 —

一切都笼罩在枯槁的阴影中——

[hæd; həd][aɪ][noʊ][tʃaɪld][ðer; ðər] — [huːm] [aɪ][fər'get] ?
Had I no child there — whom I forget ?
有 我 不 孩子 那里 — 谁 我 忘记 ?

我当时没有孩子吗——我忘记了是谁?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːrblər]
TO A SINGING WARBLER
到 一个 歌唱 莺

致一只歌唱的莺

" ['bjuːti] !
" Beauty !
" 美丽 !

"美丽!

[ɔːl] — [ɔːl] — [ɪz] ['bjuːti] ?
all — all — is beauty ?
全部 — 全部 — 是 美丽 ?

一切——一切——都是美吗?

" [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][bɜːrd][soʊ] [rɔːŋ] !
" Was ever a bird so wrong !
" 曾是 曾经 一个 鸟 所以 错误的 !

"这只鸟错得也太离谱了吧!"

" [noʊ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][nest] , [noʊ] [meit] , [noʊ]['duːti] ?
" No young in the nest , no mate , no duty ?
" 不 年轻的 在 这 巢 , 不 伴侣 , 不 责任 ?

"巢里没有幼鸟，没有配偶，就没有责任?"

" ['rɪbldˌraɪbɔːld] ! [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ?
" Ribald ! is this your song ?
" 粗俗的 ! 是 这 你的 歌曲 ?

"Ribald! 这是你的歌吗?"

" [glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Glad it is ended , " are you ?
" 高兴的 它 是 结束 , " 是 你 ?

"很高兴它结束了，是吗?"

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['nʌpʃl] [fɪr] ?
The **Spring** **and** **its** **nuptial** **fear** **?**
这 春天 和 它是 婚礼 害怕 ?

春天及其婚前焦虑?

" [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [lʌv] ?
" **And** **freedom** **is** **better** **than** **love** **?**
" 和 自由 是 更好的 比 爱 ?

“自由比爱情更好吗?”

" [bɪ'wer] [ju:; jʊ] ,
" **beware** **you** **,**
" 提防 你 ,

“你们要当心,

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [meɪ] [nekst] [jɪr] !
There **will** **be** **May** **next** **year** **!**
那里 将要 是 可能 下一个 年 !

明年还有五月!

" ['bju:ti] !
" **Beauty** **!**
" 美丽 !

“美丽!

" [ə'gen] , [stɪl] " ['bju:ti] " ?
" **again** **,** **still** **"** **beauty** **"** **?**
" 再次 , 仍然 " 美丽 " ?

“还是'美'吗?”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [kʌmz] !
Wait **till** **the** **winter** **comes** **!**
等待 直到 这 冬天 来 !

等到冬天来临就知道了!

[tɪl] ['kestrəl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [kaɪt] [si:k] ['bu:ti]
Till **kestrel** **and** **hungry** **kite** **seek** **booty**
直到 红隼 和 饥饿的 风筝 寻找 赃物

直到红隼和饥饿的鸢寻找猎物

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bli:k] [koʊld] [bɪ'nʌmz] !
And **the** **bleak** **cold** **benumbs** **!**
和 这 苍凉 寒冷的 麻木 !

凛冽的寒冷令人麻木!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[weɪt] ?
Wait **?**
等待 ?

等待?

[neɪ] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
nay **,** **fling** **it** **to** **heaven**
不 , 一扔 它 到 天堂

不,把它扔到天上去。

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [preɪt] !
The **false** **little** **song** **you** **prate** **!**
这 错误的 小的 歌曲 你 喋喋不休 !

你喋喋不休的那首虚假的小歌!

[tuː] [swiːt] [ɑːr; ər][ɪts]['fænsis][nɑːt][tuː; tə] ['levn]
Too sweet are its fancies not to leaven
也 甜的 是 它是 幻想 不是 到 酵

它的幻想太过甜蜜，以至于无法发酵

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːdɪst] [feɪt] !
Even the rudest fate !
甚至 这 最粗鲁 命运 !

即使是最残酷的命运!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .
SONGS TO A . H . R .
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到AHR

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['wɝːldz] , [ænd; ənd] [maɪn]
THE WORLD'S , AND MINE
这 世界的 , 和 矿

世界的，也是我的

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [hɪr]
The world may hear
这 世界 可能 听到

全世界或许都会听到

[ðə; ði][wɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [triːz] ,
The wind at his trees ,
这 风 在 他的 树木 ,

风吹拂着他的树木，

[ðə; ði][lɑːrk][ɪn][hɜːr; hər][skaɪz] ,
The lark in her skies ,
这 云雀 在 她 天空 ,

她天空中的云雀，

[ðə; ði] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːz] ;
The sea on his leas ;
这 海 在 他的 采摘 ;

大海在他的田野上;

[meɪ] [hɪr] [sɔːŋ] [raɪz]
May hear Song rise
可能 听到 歌曲 上升

或许会听到歌声响起

[ɑːn][wɜːrdz][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
On words as immortal
在 字 作为 不朽

论文字的不朽

[æz; əz]['eni] [ðæt] [saʊnd]
As any that sound
作为 任何 那 声音

任何那种声音

[θruː] - ['hɛvənz] ['pɔːrtl] .
Thro ' Heaven's Portal .
喉咙 - 天 门户网站 .

穿过天堂之门。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [noʊ] —
But I have a music they can never know —
但 我 有 一个 音乐 他们 能 绝不 知道 —

但我有一种他们永远无法理解的音乐——

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊ] !
The touch of you , soul of you , heart of you , Oh !
这 触碰 的 你 , 灵魂 的 你 , 心 的 你 , 哦 !

你的触碰，你的灵魂，你的心，哦！

[ɔːl] [els] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] - [es][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] —
All else that is said or sung ' s but a part of you —
全部 别的 那 是 说 或者 唱 - s 但 一个 部分 的 你 —

其他一切言语和歌唱，都不过是你的一部分——

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [soʊ] !
Be it forever so !
是 它 永远 所以 !

但愿永远如此！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[iː]
II
二

二

[lʌv] - [kɔːl] [ɪn] [sprɪŋ]
LOVE - CALL IN SPRING
爱 - 称呼 在 春天

春日里的情歌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)
第4/5页

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][lɑ:rk][bʌt; bət][ðə; ði]['rɑ:bɪn] [tu:]
Not only the lark but the robin too
不是 仅有的 这 云雀 但 这 罗宾 也

不仅是云雀，还有知更鸟

([oʊ] , [hɑ:rt] [oʊ] - [maɪ] [hɑ:rt] , [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] !)
(Oh , heart o ' my heart , come into the wood !)
(哦 , 心 o - 我的 心 , 来 进入 这 木头 !)

（哦，我心爱的人，快到树林里来吧！）

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] ['glædnəs] [nu:]
Is singing the air to gladness new
是 歌唱 这 空气 到 欢乐 新的

歌唱让空气充满喜悦，这是新的吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [bʌd]
As the breaking bud
作为 这 打破 芽

初绽的花蕾

[ænd; ənd][ðə; ði] - [flʌd] !
And the freshet's flood !
和 这 - 洪水 !

还有那场洪水!

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['pi:pɪŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] —
Not only the peeping grass and the scent —
不是 仅有的 这 偷窥 草 和 这 香味 —

不仅仅是偷窥的青草和气味——

([oʊ] , [lʌv] [oʊ] - [maɪ][laɪf] , [flai]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] [hɪr] !)
(Oh , love o ' my life , fly unto me here !)
(哦 , 爱 o - 我的 生活 , 飞 到 我 这里 !)

（哦，我生命中的挚爱，飞到我身边来吧！）

[ʌv; əv]['vaiəlits] ['kʌmɪŋ] [er] ['eɪprəlz] [spent] —
Of violets coming ere April's spent —
的 紫罗兰 未来 埃雷 四月的 花费 —

四月结束之前盛开的紫罗兰——

[bʌt; bət][ðə; ði]['frɑ:gz] [ʃrɪl] [tʃɪr]
But the frog's shrill cheer
但 这 青蛙的 尖锐 欢呼

但青蛙却发出刺耳的欢呼声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kroʊz] [waɪld][dʒɪr] !
And the crow's wild jeer !
和 这 乌鸦的 荒野 嘲笑 !

还有乌鸦的狂野嘲笑!

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [blu:] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [bri:z] ,
Not only the blue , not only the breeze ,
不是 仅有的 这 蓝色的 , 不是 仅有的 这 微风 ,

不仅是蓝色，不仅是微风

([oʊ] , [soʊl] [oʊ] - [maɪ] [hɑːrt] , [waɪ] ['tæri] [soʊ] [lɔːŋ] !)
(Oh , soul o ' my heart , why tarry so long !)
(哦 , 灵魂 o - 我的 心 , 为什么 焦油 所以 长的 !)

（哦，我亲爱的灵魂，为何迟迟不来！）

[bʌt; bət] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [swiːtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz]
But sun that is sweeter upon the trees
但 太阳 那 是 更甜 之上 这 树木

但阳光洒在树上，更加甜美。

[ðæn; ðən] [rɪlz] [ðæt] [θrɔːŋ]
Than rills that throng
比 小溪 那 人群

比熙熙攘攘的溪流更甚

[tuː; tə] [ðə; ði] - [sɔːŋ] !
To the brooklet's song !
到 这 - 歌曲 !

听着小溪的歌声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[oʊ] , [hɑːrt] [oʊ] - [maɪ] [hɑːrt] , [oʊ] , [hɑːrt] [oʊ] - [maɪ] [lʌv] ,
Oh , heart o ' my heart , oh , heart o ' my love ,
哦 , 心 o - 我的 心 , 哦 , 心 o - 我的 爱 ,

哦，我心中最珍贵的，哦，我爱中最珍贵的，

([oʊ] [soʊl] [oʊ] - [maɪ] [soʊl] , [heɪst] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː] , [heɪst] !)
(Oh soul o ' my soul , haste unto me , haste !)
(哦 灵魂 o - 我的 灵魂 , 匆忙 到 我 , 匆忙 !)

（哦，我的灵魂啊，快来找我，快来！）

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] [ə'bʌv] —
For spring is below and God is above —
为了 春天 是 以下 和 上帝 是 多于 —

春天在下方，上帝在上方——

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst]
But all is a waste
但 全部 是 一个 浪费

但这一切都是徒劳。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] — [heɪst] !
Without thee — haste !
没有 你 — 匆忙 !

没有你——快点！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['meɪtɪŋ]
MATING
交配

交配

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['redˌbʌd] ['rɪŋɪŋ] !
The bliss of the wind in the redbud ringing !
这 极乐 的 这 风 在 这 红芽 铃声 !

红芽树在风中摇曳，令人心旷神怡！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] !
What shall we do with the April days !
什么 将 我们 做 和 这 四月 天 !

我们该如何度过四月的时光呢!

['kɪŋkʌp] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] —
Kingcups soon will be up and swinging —
帝王杯 很快 将要 是 向上 和 摇摆 —

帝王杯很快就会盛开——

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪz] !
What shall we do with May's !
什么 将 我们 做 和 五月份 !

五月份的怎么办?

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [fliŋz] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['meɪtɪŋ] !
The cardinal flings , " They are made for mating !
这 红衣主教 投掷 , " 他们 是 制成 为了 交配 !

红雀发出哀鸣:"它们生来就是为了交配!"

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [hiː; hi] ['flʌtəz] , [ə; eɪ] [fleɪm] .
" Out on the bough he flutters , a flame .
" 出去 在 这 买 他 颤动 , 一个 火焰 .

"他在树枝上飘动,像一团火焰。"

[θrʌʃ] - [fluːts] ['ekoʊ] , " [fɔːr; fər] - [ɪ'leɪtɪŋ] !
Thrush - flutes echo , " For mating's elating !
画眉 - 长笛 回声 , " 为了 - 令人振奋 !

画眉鸟的笛声回荡着:"交配真令人兴奋!"

[lʌv] [ɪz][ɪts] ['ʌðər] [neɪm] !
Love is its other name !
爱 是 它是 其他 姓名 !

爱是它的另一个名字!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðeɪ] [noʊ] !
They know !
他们 知道 !

他们知道!

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
know it !
知道 它 !

我知道!

[bʌt; bət] ['betər] , [oʊ] , ['betər] ,
but better , oh , better ,
但 更好的 , 哦 , 更好的 ,

但是更好,哦,更好,

['dɪrɪst] , [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [sprɪŋ] ,
Dearest , than ever a bird in Spring ,
亲爱的 , 比 曾经 一个 鸟 在 春天 ,

亲爱的,比春天里的鸟儿更甚,

[noʊ] [wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['detər]
Know we to make each moment debtor
知道 我们 到 制作 每个 片刻 债务人

我们知道,每一刻都是债务人。

['ʌntə,ʌntu] ['lʌvz] ['bɜ:rdʒənɪŋ] !
Unto **love's** **burgeoning** **!**
到 爱的 蓬勃发展 !

祝愿爱情萌芽!

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˌʌn'toʊld]
UNTOLD
不明

未述

[kʊd; kəd][aɪ] , [ə; eɪ]['poʊət] ,
Could **I** **,** **a** **poet** **,**
可以 我 , 一个 诗人 ,

我，一个诗人，能否

[ɪm'plænt][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Implant **the** **truth** **of** **you** **,**
注入 这 真相 的 你 ,

植入你的真实想法，

[si:z] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:]
Seize **it** **and** **sow** **it**
抢占 它 和 母猪 它

抓住它，播种它

[æz; əz] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
As **Spring** **on** **the** **world** **.**
作为 春天 在 这 世界 .

如同春天降临世界。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ni:d]
There **were** **no** **need**
那里 是 不 需要

没有必要

[tu:; tə] [flɪŋ] ([fər'su:θ]) [ʌv; əv][ju:; jʊ]
To **fling** **(** **forsooth** **)** **of** **you**
到 一扔 (真的) 的 你

把你扔出去（真的）

['fænsis] [ðæt] ['oʊnli]['lʌvəz] [hi:d] !
Fancies **that** **only** **lovers** **heed** **!**
幻想 那 仅有的 恋人 注意 !

只有恋人才会听从的幻想!

[noʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'fə:ld] ,
No **,** **but** **unfurled** **,**
不 , 但 展开 ,

不，而是展开的，

[ðə; ðɪ] [blu:m] , [ðə; ðɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
The **bloom** **,** **the** **sweet** **of** **you** **,**
这 盛开 , 这 甜的 的 你 ,

你的芬芳，你的甜蜜，

([æz; əz]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊpənd][ɔ:ft])
(**As** **unto** **me** **they** **are** **opened** **oft** **)**
(作为 到 我 他们 是 打开 经常)

（对我来说，它们常常敞开）

[wʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bju:tiz] [breθ] [rɪ'pi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
Would with their beauty's breath repeat of you
会 和 他们的 美的 气息 重复 的 你

她们的美丽气息会再次唤起你

[ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [bri:ðz] [laʊd] [ɔ:r][sɔ:ft] !
All that my heart breathes loud or soft !
全部 那 我的 心 呼吸 大声 或者柔软的 !

我的心跳，无论响亮还是轻柔!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[vi:]
V
V

V

[lʌv] - [wɑ:tʃ]
LOVE - WATCH
爱 - 手表

爱情守望

[maɪ] ['lʌvz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] - ['eɪndʒl]
My love's a guardian - angel
我的 爱的 一个 监护人 - 天使

我的爱人是守护天使

[hu:] [kæmps] [ə'baʊt] [ðaɪ] [hɑ:rt] ,
Who camps about thy heart ,
WHO 营地 关于 你的 心 ,

谁在你心旁安营扎寨，

['nevər] [tu:; tə] [si:] [ðaɪn] ['enəmi] ,
Never to See thine enemy ,
绝不 到 看 你的 敌人 ,

永远不要与你的敌人见面，

[nɔ:r] [frʌm; frəm] [ði:] [tɜ:rn] [ə'pɑ:rt] .
Nor from thee turn apart .
也不 从 你 转动 除 .

不要与你分离。

[wət'evər] [dɑ:rk] [meɪ] [ʃraʊd] [ði:]
Whatever dark may shroud thee
任何 黑暗的 可能 裹尸布 你

无论黑暗如何笼罩你

[ænd; ənd] [haɪd] [ðaɪ] [stɑ:rz] [ə'weɪ] ,
And hide thy stars away ,
和 隐藏 你的 明星 离开 ,

把你的星星藏起来吧，

[wɪð; wɪθ] ['vɪdʒɪl] [swi:t] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [bi:t]
With vigil sweet his wings shall beat
和 守夜 甜的 他的 翅膀 将 打

他的翅膀将在守夜中甜蜜地拍打

[ə'baʊt] [ði:] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] .
About thee till the day .
关于 你 直到 这 天 .

直到那日，我都会与你同在。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æt; ət] [ə'mɑːlfi]
AT **AMALFI**
在 阿马尔菲

在阿马尔菲

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][maɪn] .
Come **to** **the** **window** **,** **you** **who** **are** **mine** **.**
来 到 这 窗户 , 你 WHO 是 矿 .

我的孩子们，到窗边来。

['weɪkən] !
Waken **!**
唤醒 !

唤醒！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
the **night** **is** **calling** **.**
这 夜晚 是 呼叫 .

夜幕降临。

[sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] [fer] [ʃaɪn]
Sit **by** **me** **here** **—** **with** **the** **moon's** **fair** **shine**
坐 经过 我 这里 — 和 这 月亮的 公平的 闪耀

请坐在我身边——沐浴着皎洁的月光。

['ɪntuː][jʊr; jər] [diːp] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] .
Into **your** **deep** **eyes** **falling** **.**
进入 你的 深的 眼睛 坠落 .

坠入你深邃的眼眸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [siː] [ə'fɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gluːm] ;
The **sea** **afar** **is** **a** **fearful** **gloom** **;**
这 海 远方 是 一个 可怕 愁云 ;

远处的大海一片阴沉；

[liːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['lɪs(ə)n] !
Lean **from** **the** **casement** **,** **listen** **!**
倾斜 从 这 窗扇 , 听 !

从窗户探出身子，听！

[ə'nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪərɪ] [spjuːm] ,
Anear **it** **breaks** **with** **a** **faery** **spume** **,**
靠近 它 休息 和 一个 仙女 泡沫 ,

它附近喷出一阵仙女般的泡沫，

['spreɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] ['glɪs(ə)n] .
Spraying **the** **rocks** **that** **glisten** **.**
喷洒 这 岩石 那 闪亮 .

向闪闪发光的岩石喷洒水雾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] [bɪ'loʊ] [laɪz] [diːp]
The **little** **white** **town** **below** **lies** **deep**
这 小的 白色的 镇 以下 谎言 深的

下面的小白镇深埋地下。

[æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] ['slʌmbər] .
As **eternity** **in** **slumber** **.**
作为 永恒 在 睡眠 .

如同永恒的沉睡。

[oʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][maɪn] , [haʊ] [ə; eɪ] [glæns] [kæn; kən] [riːp]
O **,** **you** **who** **are** **mine** **,** **how** **a** **glance** **can** **reap**
哦 , 你 WHO 是 矿 , 如何 一个 瞥一眼 能 收割

哦，我的爱人，一个眼神竟能带来如此丰厚的回报

['bjuːtiːz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['nʌmbər] !
Beauties **beyond** **all** **number** **!**
美女 超过 全部 数字 !

美得令人窒息!

[ænd; ənd] , [haʊ] [æz; əz][seɪlz] [ðæt] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪd]
And **,** **how** **as** **sails** **that** **at** **anchor** **ride**
和 , 如何 作为 帆 那 在 锚 骑

而当船锚抛锚时，船又是如何航行的呢?

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [rɑːk] [tə'geðər]
Our **spirits** **rock** **together**
我们的 烈酒 岩石 一起

我们的精神同在

[ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [lʌv] — [lɪt][æz; əz] [ðɪs] [taɪd]
On **a** **sea** **of** **love** **—** **lit** **as** **this** **tide**
在 一个 海 的 爱 — 点燃 作为 这 潮

在爱的海洋上——如同这潮水般闪耀

[wɪð; wɪθ] ['tendə] [stɑːr] - ['weðər] !
With **tenderest** **star** **-** **weather** **!**
和 最嫩的 星星 - 天气 !

拥有最温柔的星空天气!

[tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ɪz] - [ʌp] ,
Till **the** **gray** **dawn** **is** **redd'ning** **up** **,**
直到 这 灰色的 黎明 是 - 向上 ,

直到灰蒙蒙的黎明染上红色，

['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [loʊ] - ['laɪɪŋ] .
Over **the** **moon** **low** **-** **lying** **.**
超过 这 月亮 低的 - 说谎 .

飞越低洼的月球。

[kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði][kʌp] :
Come **,** **come** **away** **—** **we** **have** **drunk** **the** **cup** **:**
来 , 来 离开 — 我们 有 醉 这 杯子 :

来吧，走吧——我们已经喝下了这杯酒:

['aʊərz][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌn'daɪɪŋ] !
Ours **is** **the** **dream** **undying** **!**
我们的 是 这 梦 不朽 !

我们的梦想永不磨灭!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk]
ON **THE** **PACIFIC**
在 这 太平洋

在太平洋上

[ə; eɪ][stɔːrm] [bruːdz] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
A **storm** **broods** **far** **on** **the** **foam** **of** **the** **deep** **;**
一个 风暴 幼崽 远的 在 这 泡沫 的 这 深的 ;

深海的泡沫上酝酿着一场风暴;

[ðə; ði] [muːn] - [pæθ] [gliːmz] [bɪ'fɔːr] .
The **moon** **-** **path** **gleams** **before** **.**
这 月亮 - 小路 闪光 前 .

月道在眼前闪耀。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
A **day** **and** **a** **night** **,** **a** **night** **and** **a** **day** **,**
一个 天 和 一个 夜晚 , 一个 夜晚 和 一个 天 ,

一天一夜，一夜一天

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] , [lʌv] , [wɪl] [biː; bi][ɔː(r)] .
And **the** **way** **,** **love** **,** **will** **be** **o'er** **.**
和 这 方式 , 爱 , 将要 是 超过 .

而爱情之路，终将过去。

[sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['wɑːndərɪŋ] [maɪlz][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]
Six **thousand** **wandering** **miles** **we** **have** **come**
六 千 漫游 英里 我们 有 来

我们跋涉了六千英里。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][seɪl][hæv; həv] [siːn] .
And **never** **a** **sail** **have** **seen** **.**
和 绝不 一个 帆 有 已见 .

我从未见过帆。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ]
The **sky** **above** **and** **the** **sea** **below**
这 天空 多于 和 这 海 以下

头顶的天空和脚下的大海

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] .
And **the** **drifting** **clouds** **between** **.**
和 这 漂流 云 之间 .

还有其间的飘浮云。

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [hoʊp]
Yet **in** **our** **hearts** **unheaving** **hope**
然而 在 我们的 心 - 希望

然而，在我们心中，却怀着永不消逝的希望。

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv][slept] .
And **light** **and** **joy** **have** **slept** **.**
和 光 和 喜悦 有 睡着了 .

光明与喜悦都已沉睡。

[nɔːr]['evər] ['loʊnli] [hæz; həz] [siːmd] [ðə; ði] [weɪv]
Nor **ever** **lonely** **has** **seemed** **the** **wave**
也不 曾经 孤独 有 似乎 这 海浪

波浪似乎从未感到孤独。

[ðoʊ] - ['hiːvɪŋ] [waɪld][ˌaɪ 'tiː] [lept] .
Tho **'** **heaving** **wild** **it** **leapt** **.**
虽然 - 起伏 荒野 它 跳跃 .

虽然剧烈地挣扎，它还是跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˌtælɪs'mænɪk] [maɪt]
For there is talismanic might
为了 那里 是 护身符 可能

因为其中蕴含着护身符的力量

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv]
Within our vows of love
之内 我们的 誓言 的 爱

在我们爱的誓言中

[tuː; tə] [briːð] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ɔːl] ['siːz] [ʌv; əv][laɪf] —
To breathe us over all seas of life —
到 呼吸 我们 超过 全部 海域 的 生活 —

为了让我们在生命的海洋中自由呼吸——

[ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [pɔːrt] , [ə'bʌv] ,
On to that Port , above ,
在 到 那 港口 , 多于 ,

接下来是上面的那个港口，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃɪps]
Where the great Captain of all ships
在哪里 这 伟大的 队长 的 全部 船舶

所有船只的伟大船长在哪里?

[ʃæl; ʃəl] ['æŋkər] [ðem; ðəm][ɔːr][send]
Shall anchor them or send
将 锚 他们 或者 发送

是让他们锚定还是让他们发送

[ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [vɑːstə] ['vɔɪɪdʒ] , [jeɪ] ,
Them forth on a vaster Voyage , yea ,
他们 前进 在 一个 更广阔 航程 , 是的 ,

他们踏上了更广阔的航程，是的，

[ɑːn][wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][end] .
On one that shall not end .
在 一 那 将 不是 结尾 .

永无止境。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And upon that we two , I think ,
和 之上 那 我们 二 , 我 思考 ,

我想，我们俩就是这样。

[tə'geðər] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][seɪl] .
Together still shall sail .
一起 仍然 将 帆 .

我们仍将一同扬帆起航。

[oʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [maɪ] [oʊn] , [ɔːr] [meɪ]
Oh , may it be , my own , or may
哦 , 可能 它 是 , 我的 自己的 , 或者 可能

哦，也许是我自己的，或者可能是

[wiː; wi] ['perɪʃ] [ɪn] ['dɛθs] [geɪl] !
We perish in death's gale !
我们 沦 在 死亡人数 大风 !

我们死于死亡的狂风之中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][əˈtoʊ.nər]
THE ATONER
这 补水剂

赎罪者

['wɪntər] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz]
Winter has come in sackcloth and ashes
冬天 有 来 在 麻布 和 灰烬

寒冬已至，裹着麻布和灰烬而来。

(['penəns] [fɔːr; fər] ['sʌmɝz] - [ʃiːvz]) .
(Penance for Summer's enverdured sheaves) .
(忏悔 为了 夏季 - 捆) .

（为夏季凋零的麦穗忏悔）

['bɪtərli] , ['kruːəli] , ['bliːkli] [hiː; hi] ['læʃɪz]
Bitterly , cruelly , bleakly he lashes
苦涩地 , 残酷地 , 凄凉地 他 睫毛

他痛苦地、残酷地、凄凉地鞭打着

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['neɪkɪd] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] .
His limbs that are naked of grass and leaves .
他的 四肢 那 是 裸 的 草 和 树叶 .

他光秃秃的四肢上没有草叶。

[hiː; hi] [moʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [sɪnz] [ʌnfə'gɪv(ə)n]
He moans in the forest for sins unforgiven
他 呻吟 在 这 森林 为了 罪孽 不可饶恕

他在森林里为未得赦免的罪孽哀嚎。

([sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛvələs] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn]) —
(Sins of the revelous days of June) —
(罪孽 的 这 精彩绝伦 天 的 六月) —

（六月狂欢之日的罪恶）——

[moʊnz] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [drɪfts] [dʌl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
Moans while the sun drifts dull from the heaven ,
呻吟 尽管 这 太阳 漂移 乏味的 从 这 天堂 ,

当太阳黯淡地从天际缓缓落下时，发出阵阵呻吟。

['gɪftlɪs] [ʌv; əv] ['hiːts] - [buːn] .
Giftless of heat's beshriving boon .
无礼物 的 热 - 恩惠 .

没有获得热力带来的恩惠。

[lɔːŋ] [mʌst; məst] [hiː; hi] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [skɜːdʒɪŋ] ,
Long must he mourn , and long be his scourging ,
长的 必须 他 哀悼 , 和 长的 是 他的 鞭笞 ,

他将长久哀悼，并遭受长久鞭笞。

([lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [gɑːd] [ə'luːf] [fraʊn] [koʊld]) ,
(Long will the day - god aloof frown cold) ,
(长的 将要 这 天 - 上帝 超然 皱眉 寒冷的) ,

（白昼之神将长久地冷漠地皱眉）

[lɔːŋ] [wɪl] [ɜːrθ] ['lɪs(ə)n] [ðə; ði] [ruː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɜːrdʒɪŋ] —
Long will earth listen the rue of his dirging —
长的 将要 地球 听 这 后悔 的 他的 拖船 —

大地将长久聆听他哀婉的挽歌——

[tɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [biːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər][toʊld] .
Till the dark beads of his days are told .
直到 这 黑暗的 珠子 的 他的 天 是 讲述 .

直到他生命中那些黑暗的岁月被诉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd]
TO THE SPRING WIND
到 这 春天 风

致春风

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !
Ah , what a changeling !
啊 , 什么 一个 换子 !

啊，真是个冒牌货!

['jestə] [juː; jʊ] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
Yester you dashed from the west ,
昨天 你 虚线 从 这 西方 ,

昨天你从西边疾驰而来，

[ɔːl'ðəj] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] ,
Altho ' it is Spring ,
虽然 - 它 是 春天 ,

虽然现在是春天，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði][heɪl][wɪð; wɪθ]['meɪniæk][zest]
And scattered the hail with maniac zest
和 疏散 这 冰雹 和 疯子 热情

然后带着狂热的热情将冰雹撒向四面八方

[θruː] - [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [kɔːrn] — [ɪn][skɔːrn]
Thro ' the shivering corn — in scorn
喉咙 - 这 瑟瑟发抖 玉米 — 在 轻蔑

穿过颤抖的玉米地——带着蔑视

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
For the labour of God and man .
为了 这 劳动 的 上帝 和 男人 .

为了上帝和人类的辛勤劳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [saʊθ] [juː; jʊ] [heɪst] ,
And now from the plentiful South you haste ,
和 现在 从 这 丰富 南 你 匆忙 ,

现在，你们从物产丰饶的南方匆匆赶来，

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
With lovingest fingers ,
和 最爱 手指 ,

用最温柔的手指，

[tuː; tə] ['ruːfəli] [lɪft][ænd; ənd] ['wuːiŋli] [fæn]
To ruefully lift and wooingly fan
到 懊悔地 举起 和 殷勤地 扇子

懊悔地抬起，温柔地扇动

[ðə; ði]['lɪli] [ðæt] ['liŋgəz] [ə; eɪ] - [feɪnt][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] :
The lily that lingers a - faint on the stalk :
这 百合 那 徘徊不去 一个 - 头晕的 在 这 茎 :

那朵在茎秆上奄奄一息的百合花：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [weɪst]
As **if** **the** **chill** **waste**
作为 如果 这 寒意 浪费

仿佛寒冷浪费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [meɪ] - [driːmz] ,
Of **the** **earth's** **May** **-** **dreams** **,**
的 这 地球的 可能 - 梦境 ,

大地五月之梦，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
The **flowers** **so** **full** **of** **her** **joy** **,**
这 花朵 所以 满的 的 她 喜悦 ,

那些饱含她喜悦的花朵，

[wɜːr; wər][nɑːt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —
Were **not** **—** **as** **it** **seems** **—**
是 不是 — 作为 它 似乎 —

并非——正如表面看来——

[ə; eɪ]['wɑːntən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
A **wanton** **attempt** **to** **destroy** **.**
一个 放肆 试图 到 破坏 .

蓄意破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði]['ræmb(ə)l]
THE **RAMBLE**
这 漫谈

漫步

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['æstər] ['tæŋg(ə)l] ,
Down **the** **road** **which** **asters** **tangle** **,**
向下 这 路 哪个 紫菀 纠纷 ,

沿着这条路走下去，紫菀花缠绕其间，

[θruː] - [ðə; ði][gæp] [wer] [griːn] - ['braɪər] [twaɪnz] ,
Thro **'** **the** **gap** **where** **green** **-** **briar** **twines** **,**
喉咙 - 这 差距 在哪里 绿色的 - 荆棘 线绳 ,

穿过绿荆棘缠绕的缝隙，

[baɪ][ðə; ði] [pæθ] [wer] [draɪ] [liːvz] ['dæŋg(ə)l]
By **the** **path** **where** **dry** **leaves** **dangle**
经过 这 小路 在哪里 干燥 树叶 悬挂

在落叶垂挂的小路旁

[sɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] [vaɪnz]
Sere **from** **the** **ivy** **vines**
塞雷 从 这 常春藤 藤蔓

从常春藤上摘下

[wiː; wi][goʊ] — [baɪ] ['sedʒi] ['fæˌloʊz]
We **go** **—** **by** **sedgy** **fallows**
我们 去 — 经过 前卫 跟进

我们沿着荆棘丛生的休耕地前行

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [brʊk] ,
And **along** **the** **stifled** **brook** **,**
和 沿着 这 窒息 溪 ,

沿着那条干涸的小溪，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ɪn] ['lʌʃi] ['mæloʊ]
Till it stops in lushy mallows
直到 它 停止 在 茂盛的 锦葵

直到它最终化作茂盛的锦葵

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [krʊk] .
Just at the bridge's crook .
只是 在 这 桥的 骗子 .

就在桥的拐弯处。

[ðen] , [ə'gen] , [ɔː(r)] [fens] , [θruː] - ['θɪkɪt] ,
Then , again , o'er fence , thro ' thicket ,
然后 , 再次 , 超过 栅栏 , 喉咙 - 灌木丛 ,

然后，再次翻过篱笆，穿过灌木丛，

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [rə'viːn] ,
To the mouth of the rough ravine ,
到 这 嘴 的 这 粗糙的 峡谷 ,

来到崎岖峡谷的入口处，

[wer] [ðə; ði] [wɪrd] [liːf] - ['hɪd(ə)n] ['krɪkɪt]
Where the weird leaf - hidden cricket
在哪里 这 诡异的 叶子 - 隐 蟋蟀

奇怪的树叶里藏着蟋蟀

[tʃɜːrz] [θruː] - [ðə; ði] ['wɪrdɚ] [griːn] ,
Chirrs thro ' the weirder green ,
啁啾声 喉咙 - 这 更怪异 绿色的 ,

奇异的绿色中传来啁啾声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , [ɔː(r)] ['rɑːks] — [bʌt; bət] ['kwɪkər]
There's a way , o'er rocks — but quicker
有 一个 方式 , 超过 岩石 — 但 更快

有一条路，可以翻过岩石——但更快

[ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fʊt] ,
Is the beat of heart and foot ,
是 这 打 的 心 和 脚 ,

是心跳和脚步的节奏吗?

[æz; əz][ðə; ði] [biːmz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['flɪkər]
As the beams above us flicker
作为 这 光束 多于 我们 闪烁

我们头顶的光束闪烁着

[sʌn] [ə'pɑːn] [mɔːs] [ænd; ənd] [ruːt] !
Sun upon moss and root !
太阳 之上 苔藓 和 根 !

阳光照耀着苔藓和根须!

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːp] — [æz; əz] ['waɪldnəs] ['tiŋglz]
And we leap — as wildness tingles
和 我们 飞跃 — 作为 野性 刺痛感

我们纵身一跃——野性涌动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [blʌd] —
From the air into our blood —
从 这 空气 进入 我们的 血 —

从空气进入我们的血液——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][θruː] - ['goʊldən]['dɪŋgəlz]
With a cry thro ' golden dingles
和 一个 哭 喉咙 - 金的 丁格尔斯

伴着一声金色的哭泣

[hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Hid in the heart of the wood .
隐藏 在 这 心 的 这 木头 .

隐藏在森林深处。

[oʊ] , [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['waɪndz][ə; eɪ] - ['res(ə)l] !
Oh , the wood with winds a - wrestle !
哦 , 这 木头 和 风 一个 - 搏斗 !

哦，木头与风搏斗!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nʌt][ænd; ənd]['eɪkɔːrn] [stroʊn] !
With the nut and acorn strown !
和 这 坚果 和 橡子 散落 !

撒下坚果和橡子!

[oʊ] , [ðə; ði] [wʊd] [wer] [k'riːpəz] ['tres(ə)l]
Oh , the wood where creepers trestle
哦 , 这 木头 在哪里 爬行者 支架

哦，那片藤蔓盘旋的树林

[triː] ['ʌntəˌʌntu] [triː] !
Tree unto tree o'ergrown !
树 到 树 过度生长 !

树长得太高了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klaɪm][ðə; ði] ['lɛdʒɪŋ] ['sʌmɪt]
With a climb the ledging summit
和 一个 爬 这 层板 首脑

攀登到山顶边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [riːtʃt] [ɪn] [gliː] .
Of the hill is reached in glee .
的 这 爬坡道 是 达到 在 高兴 .

人们兴高采烈地登上了山顶。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [geɪz] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
For an hour we gaze off from it
为了 一个 小时 我们 目光 离开 从 它

我们凝视着它一个小时。

['ɪntuː][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] [siː] .
Into the sky's blue sea .
进入 这 天空的 蓝色的 海 .

进入蔚蓝的天空之海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] ['krɪmz(ə)n]
But a bell and sunset's crimson
但 一个 钟 和 日落 赤红

但钟声和落日的绯红

[suːn] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ] .
Soon recall the homeward path .
很快 记起 这 回家 小路 .

很快就能想起回家的路了。

[ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['glɔːri][dɪmz][ɑːn]

And	we	turn	as	the	glory	dims	on
和	我们	转动	作为	这	荣耀	暗淡	在

随着荣光渐暗，我们转身离去。

[ðə; ði][heɪ] - ['fiːldz] [maʊndɪd] [mæθ] .

The	hay	-	field's	mounded	math	.
这	干草	-	领域的	隆起的	数学	.

干草地上堆积的数学符号。

[θruː] - [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['saɪlənt] ['twaɪlaɪt]

Thro	'	the	soft	and	silent	twilight
喉咙	-	这	柔软的	和	沉默的	暮

透过柔和而寂静的暮色

[wiː; wi] [kʌm] , [tuː; tə][ðə; ði][staɪl][æt; ət][læst] ,

We	come	,	to	the	stile	at	last	,
我们	来	,	到	这	风格	在	最后的	,

我们终于来到了栅栏前。

[æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [ʌn'daɪɪŋ] ['aɪlaɪt]

As	the	clear	undying	eyelight
作为	这	清除	不朽	眼光

如同清澈不灭的眼光

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [telz] [deɪ][ɪz][pæst] .

Of	the	stars	tells	day	is	past	.
的	这	明星	讲述	天	是	过去的	.

星辰预示着白昼已逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[rɪ'tɜːrn]

RETURN

返回

返回

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [sep'tembər]

Ah	,	it	was	here	—	September
啊	,	它	曾是	这里	—	九月

啊，九月到了。

[ænd; ənd]['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði][er] —

And	silence	filled	the	air	—
和	沉默	已填	这	空气	—

空气中一片寂静——

[aɪ] [keɪm] [læst] [jɪr] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

I	came	last	year	to	remember	,
我	来了	最后的	年	到	记住	,

我去年来这里是为了纪念，

[ænd; ənd][mjuːz] , [hɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ker] .

And	muse	,	hid	away	from	care	.
和	沉思	,	隐藏	离开	从	关心	.

而缪斯，则躲避着烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [keɪm] — [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

It	was	here	I	came	—	the	thistle
它	曾是	这里	我	来了	—	这	蓟

我就是从这里来的——蓟草

[wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:d] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

Was	trusting	her	seed	to	the	wind	;
曾是	信任	她	种子	到	这	风	;

她将种子托付给了风;

[ðə; ði][kweɪl][ɪn][ðə; ði] [krɔ:ft] [geɪv] ['wɪs(ə)l]

The	quail	in	the	croft	gave	whistle
这	鹌鹑	在	这	克罗夫特	给予	哨

农舍里的鹌鹑发出哨声

[æz; əz] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ] [θɪnd] .

As	now	—	and	the	fields	lay	thinned	.
作为	现在	—	和	这	字段	躺	变薄	.

和现在一样——田野里的庄稼都变得稀疏了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['sti:pɪŋ] ,

I	know	how	the	hay	was	steeping	,
我	知道	如何	这	干草	曾是	浸泡	,

我知道干草是怎么浸泡的,

[braʊn] ['maʊz] ['ʌndər] ['meloʊ] [heɪz] ;

Brown	mows	under	mellow	haze	;
棕色的	割草机	在下面	醇厚	阴霾	;

棕色的草坪在柔和的薄雾中修剪着;

[haʊ] [ə; eɪ][freɪl] [klaʊd] - [flɑ:k] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ]

How	a	frail	cloud	-	flock	was	creeping
如何	一个	脆弱	云	-	群	曾是	爬行

脆弱的云团是如何缓缓移动的

[æz; əz] [naʊ] ['oʊvər][loʊn][skaɪ] - [weɪz] .

As	now	over	lone	sky	-	ways	.
作为	现在	超过	孤独	天空	-	方式	.

就像现在这样，横跨孤寂的空中走廊。

[dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][kætbɝ:dz] ['kɔ:lɪŋ]

Just	there	where	the	catbird's	calling
只是	那里	在哪里	这	猫鸟的	呼叫

就在猫鸟鸣叫的地方

[hɜ:r; hər] [mɑ:k] - [hɜ:rt][noʊt][baɪ][ðə; ði] [ʃed] ,

Her	mock	-	hurt	note	by	the	shed	,
她	嘲笑	-	伤害	笔记	经过	这	棚	,

她在棚子旁留下的假装受伤的字条,

[ðə; ði][ju:z] - [wɔ:rn][weɪn][wʌz; wəz] ['stɔ:lɪŋ]

The	use	-	worn	wain	was	stalling
这	使用	-	磨损	韦恩	曾是	停滞

那辆破旧的马车停滞不前。

[ɪn][ðə; ði] ['wi:di] ['brʊks] [draɪ][bed] .

In	the	weedy	brook's	dry	bed	.
在	这	杂草	布鲁克的	干燥	床	.

在杂草丛生的小溪干涸的河床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] , [loʊn]['lɪt(ə)l]['kaɪmər]

And	the	cricket	,	lone	little	chimer
和	这	蟋蟀	,	孤独	小的	嵌合体

还有那只蟋蟀，孤零零的小鸣叫者

[ʌv; əv] [deɪ] - [lɔːŋ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ,

Of	day	-	long	dreams	in	the	vines	,
的	天	-	长的	梦境	在	这	藤蔓	,

在葡萄藤间度过的整日梦境，

[tʃɜːrd] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['raɪmər]

Chirred	on	like	a	doting	rhymer
啁啾	在	喜欢	一个	溺爱	押韵者

像个溺爱的押韵者一样喋喋不休

[ɔː(r)] - [veɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːrstlɪŋ] [laɪnz] .

O'er	-	vain	of	his	firstling	lines	.
超过	-	徒劳	的	他的	长子	线条	.

他的长子血统太过徒劳。

['hiːz] [nɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['æstər] ,

He's	near	me	now	by	the	aster	,
他是	靠近	我	现在	经过	这	紫菀	,

他现在就在我附近的紫菀花旁。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædoʊi] [spreɪ]

Beneath	whose	shadowy	spray
下面	谁	阴暗的	喷

在它那阴影笼罩的喷雾之下

[ə; eɪ] ['sʌltri] [biː] [siːps] ['fæstər]

A	sultry	bee	seeps	faster
一个	闷热	蜜蜂	渗漏	快点

一只闷热的蜜蜂渗漏得更快

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [slɪps] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] .

As	the	sun	slips	down	the	day	.
作为	这	太阳	滑倒	向下	这	天	.

夕阳西下，白昼渐短。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɔːl] ['prɪmrəʊz]

And	there	are	the	tall	primroses
和	那里	是	这	高的	报春花

还有高高的报春花。

[laɪk] ['meɪdnz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæns] .

Like	maidens	waiting	to	dance	.
喜欢	少女们	等待	到	舞蹈	.

就像等待跳舞的少女。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃaɪ] ['poʊzɪz]

They	stood	in	the	same	shy	poses
他们	站立	在	这	相同的	害羞的	姿势

他们摆出了同样的羞涩姿势。

[læst] [jɪr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['entrəns]

Last	year	,	as	if	to	entrance
最后的	年	,	作为	如果	到	入口

去年，仿佛是为了入迷

[ðə; ði] ['steɪtli] ['mʌlɪn] [tuː; tə] ['weɪkən]

The	stately	mulleins	to	waken
这	庄严	慕合怀特	到	唤醒

庄严的毛蕊花唤醒

[frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] :

From	death	and	lead	them	around	:
从	死亡	和	带领	他们	大约	:

从死亡中拯救他们，并带领他们四处走动：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [ʌn'teɪkən] ,
And **still** **they** **will** **stand** **untaken** **,**
和 仍然 他们 将要 站立 未采用 ,

它们仍将屹立不倒，无人能敌。

[tɪl] [drɑ:ps] [ðer; ðər] [goʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Till **drops** **their** **gold** **to** **the** **ground** **.**
直到 滴 他们的 金子 到 这 地面 .

蒂尔把他们的金子掉在了地上。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] — [sep'tembər]
Yes **,** **it** **was** **here** **—** **September**
是的 , 它 曾是 这里 — 九月

是的，就在这里——九月

[ænd; ənd] ['saɪləns] [raʊnd] [ˌem 'i:] [jə:nd] .
And **silence** **round** **me** **yearned** **.**
和 沉默 圆形的 我 渴望 .

我周围的寂静令人感到渴望。

[ə'gen] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,
Again **I've** **come** **to** **remember** **,**
再次 我已经 来 到 记住 ,

我又想起来了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[ə'gen] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd]
Again **for** **musing** **returned**
再次 为了 沉思 返回

再次沉思

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [fi:ldz] - [ə'sweɪdʒɪŋ] ,
To **the** **searing** **fields** **'** **assuaging** **,**
到 这 灼烧 字段 - 缓解 ,

为了缓解灼热的田野，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] - [sæd] [bɑ:m] :
And **the** **falling** **leaves** **'** **sad** **balm** **:**
和 这 坠落 树叶 - 伤心 香脂 :

还有落叶带来的淡淡哀愁:

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [ki:n] ['weɪdʒɪŋ] —
Away **from** **the** **world's** **keen** **waging** **—**
离开 从 这 世界的 敏锐的 工资 —

远离世间激烈的竞争——

[tu:; tə] ['hɑ:rvɪst] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [kɑ:m] .
To **harvest** **and** **hills** **and** **calm** **.**
到 收成 和 丘陵 和 冷静的 .

收获、山丘和宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[lɪ'sɛt]
LISETTE
莉塞特

莉塞特

[oʊ] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

Oh	.	.	.	there	was	love	in	her	heart	—	no	doubt	of	it	—
哦	.	.	.	那里	曾是	爱	在	她	心	—	不	怀疑	的	它	—

哦……她心中充满了爱——这一点毋庸置疑——

['ʌndər] [ðə; ði]['æŋgər] .

Under	the	anger	.
在下面	这	愤怒	.

在愤怒之下。

[bʌt; bət] [siː] [wʌt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	see	what	came	out	of	it	!
但	看	什么	来了	出去	的	它	!

但看看结果如何!

[nɑːt][ə; eɪ] [neɪv] , [hiː; hi] ! — [ə; eɪ] ['smɪtn] [raɪm] - ['smætərər] ,

Not	a	knave	,	he	!	—	A	smitten	rhyme	-	smatterer	,
不是	一个	恶棍	,	他	!	—	一个	迷恋	韵	-	半吊子	,

他可不是个无赖! ——一个痴迷于韵律的人。

['kloʊkɪŋ] [ɪn] ['læŋgər]

Cloaking	in	languor
隐形	在	倦怠

披上慵懒的外衣

[ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər] .

And	heartache	to	flatter	her	.
和	心痛	到	奉承	她	.

心痛地奉承她。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

And	just	as	a	woman	will	—	even	the	best	of	them	—
和	只是	作为	一个	女士	将要	—	甚至	这	最好的	的	他们	—

就像女人会做的那样——即使是最好的女人——

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] — ['brɪt(ə)l] .

She	yielded	—	brittle	.
她	产生	—	脆	.

她屈服了——脆弱不堪。

[gɑːd] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

God	spare	me	the	rest	of	them	!
上帝	空闲的	我	这	休息	的	他们	!

上帝保佑我免受其余的折磨!

[fɔːr; fər] !

For	!
为了	!

为了!

[ðoʊ] [bʌt; bət] ['kɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [swɔːr] ! — [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

though	but	kisses	—	she	swore	!	—	he	had	of	her	,
尽管	但	吻	—	她	发誓	!	—	他	有	的	她	,

虽然他吻过她——她发誓! ——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

Was	it	so	little	?
曾是	它	所以	小的	?

就这么少吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twʌz] [nɑːt][bæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	thought	'	twas	not	bad	of	her	,
她	想法	-	那是	不是	坏的	的	她	,

她觉得她这样做并不算坏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[sed] [aɪ] [wʊd] ['lævɪʃ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['aʊər] - [fʊl]
Said I would lavish a burning hour - full
说 我 会 奢华的 一个 燃烧 小时 - 满的

我说我会慷慨地奉献一个小时的燃烧时光

[ɑːn] ['eni] [grɪ'zet] .
On any grisette .
在 任何 格里塞特 .

适用于任何 grisette。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] , ['paʊərf(ə)l] !
And silenced me , powerful !
和 沉默 我 , 强大的 !

它让我哑口无言，真是强大!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] —
But she was mine , and blood is inflammable —
但 她 曾是 矿 , 和 血 是 易燃 —

但她是我的，而血是易燃的——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'sɛt] !
For a Lisette !
为了 一个 莉塞特 !

为了莉塞特!

[maɪ][reɪdʒ][wʌz; wəz] . . . .
My rage was undammable . . . .
我的 愤怒 曾是 不可摧毁的 . . . .

我的愤怒简直无法阻挡.....

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [-] [wʌn] [prɪk] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] ?
Could a stiletto's one prick be prettier ?
可以 一个 细高跟鞋 一 刺 是 更漂亮 ?

细高跟鞋上的那一个尖刺还能更美吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] .
Look at the gaping .
看 在 这 张开的 .

看看这张大嘴。

[noʊ] ? — [ðen] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['pitiə] !
No ? — then you're her pitier !
不 ? — 然后 你是 她 可怜的 !

不? ——那你才是更可怜她的人!

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ʃiːz] [ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] . . .
she's the better , and I . . .
她是 这 更好的 , 和 我 . . .

她更优秀，而我.....

[aɪm][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .
I'm your prisoner .
我是 你的 囚犯 .

我是你的囚犯。

[luːs] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstræpɪŋ] —
Loose me the strapping —
松动的 我 这 捆绑 —

解开我的束缚带——

[aɪl] [leɪ] [wʌn] [mɔːr] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I'll lay one more kiss on her .
患病的 躺 一 更多的 吻 在 她 .

我再吻她一次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[frʌm; frəm] [wʌn] [blaɪnd]
FROM ONE BLIND
从 一 瞎的

来自一个盲人

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] ,
I cannot say thy cheek is like the rose ,
我 不能 说 你的 脸颊 是 喜欢 这 玫瑰 ,

我不能说你的脸颊像玫瑰一样美丽，

[ðaɪ] [her] [laɪk] [ˈrɪpld] [ˈsʌnbiːmz] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz]
Thy hair like rippled sunbeams , and thine eyes
你的 头发 喜欢 涟漪 阳光 , 和 你的 眼睛

你的头发像波光粼粼的阳光，你的眼睛

[laɪk] [ˈvaiəlits] , [ˈeɪprəl] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .
Like violets , April - rich and sprung of God .
喜欢 紫罗兰 , 四月 - 富有的 和 弹簧 的 上帝 .

如同紫罗兰，四月繁盛，上帝赐予。

[maɪ] [ˈbærən] [geɪz] [kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [θroʊz]
My barren gaze can never know what throes
我的 荒芜 目光 能 绝不 知道 什么 阵痛

我贫瘠的目光永远无法知晓那痛苦的挣扎

[sʌtʃ] [buːnz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ˈweɪkən] , [ðoʊ] - [aɪ][raɪz]
Such boons of beauty waken , tho ' I rise
这样的 恩惠 的 美丽 唤醒 , 虽然 - 我 上升

如此美景的恩赐唤醒了我，即便我已升起

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈruːθləs] [hoʊp]
Each day a - tremble with the ruthless hope
每个 天 一个 - 颤抖 和 这 无情 希望

每天都因那无情的希望而颤抖

[ðæt] [laɪt] [wɪl] [pɪrs] [maɪ] [ˈjuːsləs] [lɪdz] — [ðen] [groʊp]
That light will pierce my useless lids — then grope
那 光 将要 刺穿 我的 无用 盖子 — 然后 摸索

那束光会刺穿我无用的眼睑——然后摸索

[tɪl] [naɪt] , [blaɪnd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][klɑːd] .
Till night , blind as the worm within his clod .
直到 夜晚 , 瞎的 作为 这 蠕虫 之内 他的 泥块 .

直到夜幕降临，他像泥土里的虫子一样双目失明。

[jet] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [les] [dɪˈvaɪn] ,
Yet unto me thou art not less divine ,
然而 到 我 你 艺术 不是 较少的 神圣的 ,

然而，在我眼中，你同样神圣。

[aɪ] [tʌtʃ] [ðaɪ] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [hɪd]
I touch thy cheek — and know the mystery hid
我 触碰 你的 脸颊 — 和 知道 这 神秘 隐藏

我轻抚你的脸颊——便知晓了隐藏的秘密

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [briːz] ; [aɪ] [smuːð] [ðaɪ] [her]
Within the twilight breeze ; I smooth thy hair
之内 这 暮 微风 ; 我 光滑的 你的 头发

在暮色微风中，我抚平你的秀发

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['slɪpɪŋ] ['aʊərz] [meɪ] [twaɪn]
And understand how slipping hours may twine
和 理解 如何 滑倒 小时 可能 缠绕

并了解时间流逝可能会如何纠缠不清。

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] : [jeɪ] , [rɪd]
Themselves into eternity : yea , rid
他们自己 进入 永恒 : 是的 , 摆脱

他们将自己带入永恒：是的，摆脱了

[ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [lʌv] , [aɪ] [kɪs] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [siːm]
Of all but love , I kiss thine eyes and seem
的 全部 但 爱 , 我 吻 你的 眼睛 和 似乎

除了爱情之外，我吻你的双眼，似乎

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['bjuːti] [gɑːd] [hɪm'self] [meɪ] [driːm] .
To see all beauty God Himself may dream .
到 看 全部 美丽 上帝 他本人 可能 梦 .

连上帝自己也可能梦见世间所有的美好。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] - [fɔːr; fər] [ɜːrθ] - [saɪt] [ker] ?
Why then should I o'ermuch for earth - sight care ?
为什么 然后 应该 我 - 为了 地球 - 视线 关心 ?

那么，我为什么要过度重视视力保健呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['semәteri]
IN A CEMETERY
在 一个 公墓

在墓地

[wen] ['ɔtəmz] ['melənkɑːli] [roʊbz] [ðə; ði] [lænd]
When Autumn's melancholy robes the land
什么时候 秋天的 忧郁 长袍 这 土地

当秋天的忧郁披上大地的外衣

[wɪð; wɪθ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sæd] ['feɪdɪŋ] ['mɪstɪkl]
With silence , and sad fadings mystical
和 沉默 , 和 伤心 褪色 神秘

伴随着寂静，以及悲伤的消逝，神秘而神秘。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] [muːv] [θruː] - [ðə; ði] ['meloʊ] [fiːldz] ,
Of other years move thro ' the mellow fields ,
的 其他 年 移动 喉咙 - 这 醇厚 字段 ,

往年漫步在柔和的田野间，

[aɪ] [tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['medoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
I turn unto this meadow of the dead ,
我 转动 到 这 草地 的 这 死的 ,

我转向这片亡灵的草地，

[struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ['stɔrmd] [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər] [triːz] ,
Strewn with the leaves stormed from October trees ,
散落的 和 这 树叶 暴风雨 从 十月 树木 ,

遍地落叶，这些落叶是从十月的树上被狂风吹落的。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['restɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌg]
And wonder if my resting shall be dug
和 想知道 如果 我的 休息 将 是 挖

我不知道我的安息之所是否会被挖掘。

[hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['siːdərz] [moʊn] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ]
Here by this cedar's moan or under the sway
这里 经过 这 雪松的 呻吟 或者 在下面 这 摇摆

在这棵雪松的呻吟声中，或在其摇曳下

[ʌv; əv] ['jɑːndər] ['saɪprəs] — [ler] [ʌv; əv] ['waɪndz] [ðæt] [roʊv]
Of yonder cypress — lair of winds that rove
的 远处 柏 — 巢穴 的 风 那 漫游

远处的柏树——风的巢穴，它们四处游荡

[æz; əz] ['vælˈkɪriːz] [sent] [frʌm; frəm] [vælˈhæləz] [kɔːrt]
As Valkyries sent from Valhalla's court
作为 女武神 发送 从 瓦尔哈拉的 法庭

如同瓦尔基里从瓦尔哈拉宫廷派遣而来

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrði] [sleɪn] .
In search of worthy slain .
在 搜索 的 值得 被杀 .

寻找值得被杀死的亡灵。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] [tiːz]
And sundry times with questioning I tease
和 杂项 时代 和 提问 我 逗

以及我时不时地提出的问题，都会让我感到好笑。

[ðə; ði] [inˈtuːmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] — ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
The entombed of their estate — seeking to know
这 埋葬 的 他们的 财产 — 寻求 到 知道

他们庄园里的亡灵——寻求知晓

['weðər] - [tɪz] [swiːtər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [fiːl]
Whether ' tis sweeter in the grave to feel
无论 - 的 更甜 在 这 严重 到 感觉

坟墓里的感受是否更甜蜜

[ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['saɪlənt] [floʊ] ,
The oblivion of Nature's silent flow ,
这 遗忘 的 自然的 沉默的 流动 ,

自然静默流动的遗忘，

[ɔːr] [hɪr] [tuː; tə]['wɑːndər]['wɪstf(ə)l][ɔː(r)][hɜːr; hər] [feɪs] .
Or here to wander wistful o'er her face .
或者 这里 到 漫步 怅惘 超过 她 脸 .

或者在这里，若有所思地凝视着她的脸庞。

['weðər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
Whether the harvesting of pain and joy
无论 这 收割 的 疼痛 和 喜悦

无论是收获痛苦还是快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [laɪf] ['ɛndz] [soʊ] , [ɔːr] ['weðər] [deθ]

Which	men	call	Life	ends	so	,	or	whether	death
哪个	男人	称呼	生活	结束	所以	, 或者		无论	死亡

人们称之为生命终结的方式，或者说死亡。

[pɔːz] [ðə; ði] [wɔːrm] ['krɪzəm] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

Pours	the	warm	chrism	of	Immortality
倾倒	这	温暖的	圣油	的	不朽

倾泻出永生的温暖圣油

['ɪntuː] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːrt] [huːz] [gloʊ] [ɪz] [spent] .

Into	each	human	heart	whose	glow	is	spent	.
进入	每个	人类	心	谁	辉光	是	花费	.

献给每一颗黯淡无光的心灵。

[ænd; ənd] [ɔːft] [ðə; ði] ['saɪləns] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .

And	oft	the	Silence	hears	me	.
和	经常	这	沉默	听到	我	.

寂静常常能听到我的心声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs]

For	a	voice
为了	一个	嗓音

声音

[ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [meɪ] ['ænsər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [geɪz] ,

Of	sighing	wind	may	answer	,	or	a	gaze	,
的	叹息	风	可能	回答	, 或者		一个	目光	,

叹息的风或许会回答，或者一个凝视，

[ðoʊ] ['wɜːrdləs] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] - [feɪs] .

Though	wordless	,	from	a	marble	seraph's	face	.
尽管	无言	,	从	一个	大理石	-	脸	.

虽然无言，却从大理石天使的脸上流露出来。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [diːps] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Or	sometimes	from	unspeakable	deeps	of	gold	,
或者	有时	从	无法形容	深水	的	金子	,

或者有时来自难以言喻的黄金深渊，

[ðæt] [eb] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] , [rɪviːlɪŋz] [wɪŋ]

That	ebb	along	the	west	,	revealings	wing
那	落潮	沿着	这	西方	,	揭露	翼

西侧的潮水退去，露出了翅膀

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [laɪk] [ɪ'θɪriəl] [swɪft] [tʌŋz]

And	tremble	,	like	ethereal	swift	tongues
和	颤抖	,	喜欢	空灵的	迅速	舌头

颤抖，如同缥缈迅捷的舌头

[ˌʌn'skɪld] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] —

Unskilled	of	human	speech	,	about	my	heart	—
非熟练工	的	人类	演讲	,	关于	我的	心	—

我不擅长言辞，无法表达我的内心——

[tɪl] [juːθ] , [eɪdʒ] , [deθ] , ['iːv(ə)n] ['ɝːθs] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Till	youth	,	age	,	death	,	even	earth's	all	,	it	seems	,
直到	青年	,	年龄	,	死亡	,	甚至	地球的	全部	,	它	似乎	,

直到青春、衰老、死亡，甚至连尘世的一切，似乎都是如此。

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [breɪv] ['moʊmənts] ['weikənd] [ɪn] [ðæt] [soʊl] ,

Are	but	brave	moments	wakened	in	that	Soul	,
是	但	勇敢的	时刻	醒来	在	那	灵魂	,

只是灵魂深处觉醒的勇敢瞬间，

[tuː; tə] [huːm] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][spæn] ,

To	whom	infinities	are	as	a	span	,
到	谁	无穷大	是	作为	一个	跨度	,

对他们而言，无限如同跨度。

[ɪ'tɜːrnətiz] [æz; əz][bɜːrd] - [flaits] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][sʌn] ,

Eternities	as	bird	-	flights	o'er	the	sun	,
永恒	作为	鸟	-	航班	超过	这	太阳	,

永恒如同飞鸟掠过太阳，

[ænd; ənd] [wɜːrld] [æz; əz][sændz] [bloʊn] [frʌm; frəm] [sə'hærəz] [waɪldz]

And	worlds	as	sands	blown	from	Sahara's	wilds
和	世界	作为	沙子	吹	从	撒哈拉的	荒野

世界如同撒哈拉沙漠吹来的沙粒

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['siːsləs] ['sɜːrdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] . . . .

Into	the	ceaseless	surging	of	the	sea	.	.	.	.
进入	这	不停歇	滔滔	的	这	海	.	.	.	.

投入到永不停息的大海之中.....

[ðen] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] [liːd] [bæk] [maɪ] ['wɔndəd] ['spɪrɪt]

Then	twilight	hours	lead	back	my	wandered	spirit
然后	暮	小时	带领	后退	我的	漫步	精神

然后，暮色引领我漂泊的灵魂归来。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

From	out	the	wilderness	of	mystery
从	出去	这	荒野	的	神秘

从神秘的荒野中走出

[wens] [nʌn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ,

Whence	none	may	find	a	path	to	the	Unknown	,
何处	没有任何	可能	寻找	一个	小路	到	这	未知	,

无人能从中找到通往未知之路。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [tuː; tə]['kɑːntent][aɪ][tɜːrn][ˌem 'iː][hoʊm] .

And	chastened	to	content	I	turn	me	home	.
和	受了教训	到	内容	我	转动	我	家	.

我心满意足地回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['weɪkɪŋ]

WAKING

醒来

醒来

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dɑːn] , [ðə; ðɪ] ['wɪri] , ['endləs] [dɑːn] ,

Oh	,	the	long	dawn	,	the	weary	,	endless	dawn	,
哦	,	这	长的	黎明	,	这	厌倦	,	无尽的	黎明	,

哦，漫长的黎明，疲惫无尽的黎明，

[wen] [sliːps] [ə'blɪviən] [ɪz][tɔːrn] [ə'weɪ]

When	sleep's	oblivion	is	torn	away
什么时候	睡眠的	遗忘	是	撕裂	离开

当睡眠的遗忘被撕开

[frʌm; frəm] [lʌv] [ðæt] [daɪd][wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] ['jestərdeɪ]

From	love	that	died	with	dying	yesterday
从	爱	那	死亡	和	垂死	昨天

来自昨日随死亡而逝的爱

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʌn'berid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪz][ɑːn] !

But	still	unburied	in	the	heart	lies	on	!
但	仍然	未掩埋的	在	这	心	谎言	在	！

但内心深处，仍埋藏着未被掩埋的秘密！

[oʊ] , [ðə; ði] [sɪk] [greɪ] , [ðə; ði] ['twɪtər] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

Oh	,	the	sick	gray	,	the	twitter	in	the	trees	,
哦	,	这	生病的	灰色的	,	这	叽叽喳喳	在	这	树木	,

哦，病态的灰色，树上的啁啾声，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] !

The	sense	of	human	waking	o'er	the	earth	!
这	感觉	的	人类	醒来	超过	这	地球	！

人类觉醒于地球之上的感觉！

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [fer] [bɜːrθ]

The	quivering	memories	of	love's	fair	birth
这	颤抖	回忆	的	爱的	公平的	出生

爱情美好诞生的颤栗记忆

[naʊ] [stroʊn] [æz; əz] ['deθləs] ['flaʊərz] [ɔː(r)][ɪts] [dɪ'siːs] !

Now	strown	as	deathless	flowers	o'er	its	decease	!
现在	散落	作为	永生	花朵	超过	它是	死亡	！

如今，它们如同不朽的花朵，散落在它的逝去之上！

[oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][oʊ] , [rɪ'grɛtləsnəs] ,

Oh	,	the	regret	,	and	oh	,	regretlessness	,
哦	,	这	后悔	,	和	哦	,	无悔	,

哦，后悔，哦，无悔。

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['sɔvrənti, 'sʌv-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] !

Striving	for	sovranty	within	the	soul	!
努力	为了	主权	之内	这	灵魂	！

追求灵魂的自主！

[oʊ] , [fɪr] [ðæt] [laɪf][ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [hoʊl] ,

Oh	,	fear	that	life	shall	never	more	be	whole	,
哦	,	害怕	那	生活	将	绝不	更多的	是	所有的	,

哦，害怕生活再也无法完整。

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] !

And	immortality	but	make	it	less	!
和	不朽	但	制作	它	较少的	！

还有永生，但要减少这种可能性！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[stɔːrm] - [eb]

STORM	-	EBB
风暴	-	落潮

风暴-EBB

[dʌskɪŋ] ['æmbər] ['dɪmli] [kriːps]

Dusking	amber	dimly	creeps
黄昏	琥珀色	依稀	令人毛骨悚然

暮色渐浓，琥珀色缓缓渗出

['oʊvər][ðə; ði] [veɪl] ,

Over	the	vale	,
超过	这	谷	,

越过山谷，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɪldiːz] ['sɪlvər] [swiːps] ,
Lit by the kildee's silver sweeps ,
点燃 经过 这 基尔迪 银 扫荡 ,

在基尔迪银色灯光的映照下，

[sæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][weɪl] .
Sad with his wail .
伤心 和 他的 哀号 .

他的哀嚎令人心碎。

['iːstwərd] [swɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [klaʊdz]
Eastward swing the silent clouds
向东 摇摆 这 沉默的 云

寂静的云朵向东飘去。

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Into the night .
进入 这 夜晚 .

夜幕降临。

['bəːdənz] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [siːm] — [ɪn] [kraʊdz]
Burdens of day they seem — in crowds
负担 的 天 他们 似乎 — 在 人群

它们似乎是白天的重担——在人群中

[həːld] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] [saɪt] .
Hurled from earth's sight .
投掷 从 地球的 视线 .

被抛离尘世。

['tɪltɪŋ] [gʌlz] [wɪp] ['waɪtli] [fɑːr]
Tilting gulls whip whitely far
倾斜 海鸥 鞭 白 远的

倾斜的海鸥划出一道白色的弧线，飞向远方。

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,
Over the lake ,
超过 这 湖 ,

越过湖面，

['taɪərləsli] [ɑːn][ɔː(r)] ['buːi] [ænd; ənd][spɑːr]
Tirelessly on o'er buoy and spar
不知疲倦地 在 超过 浮标 和 斯帕

不知疲倦地在浮标和桅杆上

[tɪl] [ðeɪ] -
Till they o'ertake
直到 他们 -

直到他们超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [mɪst] — [ænd; ənd] [ðen]
Shadow and mingled mist — and then
阴影 和 混合 薄雾 — 和 然后

阴影与混杂的薄雾——然后

['vænɪʃ] [tuː; tə] [wɪŋ]
Vanish to wing
消失 到 翼

消失于翅膀之下

[stɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [naɪt] - [fen] ,
Still the bewildering night - fen ,
仍然 这 扑朔迷离 夜晚 - 分 ,

依然是那令人困惑的夜沼泽，

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪŋ] .
Where the waves ring .
在哪里 这 波浪 戒指 .

海浪拍岸的地方。

[dʌskɪŋ] ['æmbər] ['dɪmli] [daɪz]
Dusking amber dimly dies
黄昏 琥珀色 依稀 死亡

暮色中的琥珀渐渐黯淡消逝

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] .
Out of the vale .
出去 的 这 谷 .

走出山谷。

[ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [djʊn] [ðə; ði]['waɪndz][ə'raɪz] —
Dead from the dunes the winds arise —
死的 从 这 沙丘 这 风 出现 —

沙丘之上，死寂笼罩，狂风骤起——

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
Ghosts of the gale .
鬼魂 的 这 大风 .

狂风的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['lɪŋgərɪŋ]
LINGERING
挥之不去的

挥之不去

[aɪ] ['liŋgə] [stɪl] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
I lingered still when you were gone ,
我 徘徊不去 仍然 什么时候 你 是 已消失 ,

你走后，我仍然徘徊不去。

[wen] [trɪst] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜːr; wər] [ɔː(r)] ,
When tryst and trust were o'er ,
什么时候 幽会 和 相信 是 超过 ,

当幽会和信任破裂之后，

[waɪl] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [swɑːn]
While memory like a wounded swan
尽管 记忆 喜欢 一个 受伤 天鹅

而记忆就像一只受伤的天鹅

[ɪn] ['sɑːroʊ] [sʌŋ] ['lʌvz] [lɔːr] .
In sorrow sung love's lore .
在 悲哀 唱 爱的 知识 .

悲伤中吟唱着爱情的传说。

[aɪ] ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl]
I lingered till the whippoorwill
我 徘徊不去 直到 这 夜鹰

我逗留了一会儿，直到夜鹰出现。

[hæd; həd][kraɪd] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn]
Had **cried** **delicious** **pain**
有 哭 可口的 疼痛

曾哭泣过甜蜜的痛苦

['oʊvər][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] — [ɪn][ɪts] [θrɪl]
Over **the** **wild** **-** **wood** **—** **in** **its** **thrill**
超过 这 荒野 - 木头 — 在 它是 刺激

越过野林——在它的刺激中

[aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'gen] .
I **heard** **your** **voice** **again** **.**
我 听到 你的 嗓音 再次 .

我又听到你的声音了。

[aɪ] ['liŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [bri:z]
I **lingered** **and** **the** **mellow** **breeze**
我 徘徊不去 和 这 醇厚 微风

我流连忘返，微风轻拂。

[blu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['swi:tli] [du:] —
Blew **to** **me** **sweetly** **dewed** **—**
吹 到 我 甜蜜地 露水 —

吹向我，带着甜蜜的露水——

[ɪts] [tʌtʃ] [ə'woʊk][ðə; ði] ['sɔ:s(ə)rɪ]
Its **touch** **awoke** **the** **sorceries**
它是 触碰 醒来 这 巫术

它的触碰唤醒了魔法。

[jʊr; jər][læst] [kə'resɪs] [bru:d] .
Your **last** **caresses** **brewed** **.**
你的 最后的 爱抚 酿造 .

你最后的爱抚已然酝酿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][stɑ:rt]
But **when** **the** **night** **with** **silent** **start**
但 什么时候 这 夜晚 和 沉默的 开始

但当夜幕降临，寂静无声时

[hæd; həd] [soʊn] [hɜ:r; hər] ['stɑ:ri] [si:d] ,
Had **sown** **her** **starry** **seed** **,**
有 播种 她 繁星 种子 ,

她已播下了星光般的种子，

[ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [wɪtʃ] [spræŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
The **harvest** **which** **sprang** **in** **my** **heart**
这 收成 哪个 弹簧 在 我的 心

我心中收获的果实

[wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ni:d] .
Was **loneliness** **and** **need** **.**
曾是 孤独 和 需要 .

是孤独和匮乏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[fɔːn] - [kɔːl]
FAUN - CALL
牧神 - 称呼

森林之歌

[oʊ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]
Oh , who is he will follow me
哦 , WHO 是 他 将要 跟随 我

哦，他是谁？他会跟着我吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
With a singing ,
和 一个 歌唱 ,

伴着歌声，

[daʊn] ['sʌni] [roʊdz] [wer] ['wɪndi] [oʊdz]
Down sunny roads where windy odes
向下 阳光明媚 道路 在哪里 刮风 颂歌

沿着阳光明媚的道路，伴着微风的颂歌

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ?
Of the woods are ringing ?
的 这 树林 是 铃声 ?

树林里传来铃声吗?

[wer] [liːvz] [ɑːr; ər] [tɔːst] [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [lɔːst]
Where leaves are tossed from branches lost
在哪里 树叶 是 抛掷 从 分支 丢失的

树叶从枝头飘落的地方

[ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]
In a tangle
在 一个 纠纷

纠缠不清

[ʌv; əv] [vaɪnz] [ðæt] [vaɪ][tuː; tə]['klæmbər] [haɪ] —
Of vines that vie to clamber high —
的 藤蔓 那 争夺 到 攀 高的 —

争相攀爬高处的藤蔓——

[bʌt; bət][tuː; tə] [vɔːlt] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l] !
But to vault and dangle !
但 到 金库 和 悬挂 !

但是要跳跃和悬挂!

[oʊ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? — [hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
Oh , who is he ? — His eye must be
哦 , WHO 是 他 ? — 他的 眼睛 必须 是

哦，他是谁？——他的眼睛一定是.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɝz]
As a lover's
作为 一个 恋人的

作为恋人的

[tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] - [hjuː]
To leap and woo the chicory's hue
到 飞跃 和 哇 这 - 色调

跃起，去欣赏菊苣的色彩

[ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - ['hɔvəz] !
In the hazel - hovers !
在 这 榛 - 悬停 !

在榛树上盘旋!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122**]
[页 -]

[第122页]

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [mʌst; məst] [dæns] [laɪk] ['reɪdiəns]
His **hope** **must** **dance** **like** **radiance**
他的 希望 必须 舞蹈 喜欢 辐射

他的希望必将如光芒般闪耀

[ðæt] ['hɜːri]
That **hurries**
那 匆忙

那匆忙

[tuː; tə] ['skætər] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gleɪdz]
To **scatter** **shades** **from** **the** **silent** **glades**
到 分散 色调 从 这 沉默的 林间空地

从寂静的林间空地散落阴影

[wer] [ðə; ði] [kwɪk] [her] ['skɜːriːz] .
Where **the** **quick** **hare** **scurries** **.**
在哪里 这 快的 野兔 匆匆忙忙 .

敏捷的野兔奔跑的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['ɔtəmz] [gliː]
And **he** **must** **see** **that** **Autumn's** **glee**
和 他 必须 看 那 秋天的 高兴

他一定看到了秋天的喜悦。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læftər]
And **her** **laughter**
和 她 笑声

还有她的笑声

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪl] [kwel] [ɔːl] [smɑːrt] —
From **his** **lips** **and** **heart** **will** **quell** **all** **smart** **—**
从 他的 嘴唇 和 心 将要 荡平 全部 聪明的 —

他的唇齿和心底将平息一切尖刻——

[ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] !
Of **before** **and** **after** **!**
的 前 和 后 !

前后对比!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123**]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] ['laɪthaʊzmæn]
THE **LIGHTHOUSEMAN**
这 灯塔管理员

灯塔守护者

[wen] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['smʌðəd] ['laɪtnɪŋ]
When **at** **evening** **smothered** **lightnings**
什么时候 在 晚上 窒息 闪电

傍晚时分，闪电被掩盖

[bɜːrn] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['fretɪd] [fairz] ;
Burn **the** **clouds** **with** **fretted** **fires** **;**
烧伤 这 云 和 有格纹的 火灾 ;

用燃烧的火焰焚烧云朵;

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][fər'get][tu:; tə]['glɪs(ə)n] ,
When the stars forget to glisten ,
什么时候 这 明星 忘记 到 闪亮 ,

当星星忘记闪耀时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
And the winds refuse to listen
和 这 风 拒绝 到 听

而风却不肯听从。

[tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ,
To the song of my desires ,
到 这 歌曲 的 我的 欲望 ,

致我渴望的歌声，

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , ['ʌntə,'ʌntu] [ði:] !
Oh , my love , unto thee !
哦 , 我的 爱 , 到 你 !

哦，我的爱人，献给你!

[wen] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['breikəz] ['æŋgərd]
When the livid breakers angered
什么时候 这 铁青 断路器 愤怒

当愤怒的破坏者们激怒了

[tʃɜ:rn] [ə'genst] [maɪ] ['stɔ:rmi] ['taʊər] ;
Churn against my stormy tower ;
搅动 反对 我的 暴风雨 塔 ;

搅动我风暴中的高塔;

[wen] [ðə; ði] ['petrəl] ['flaɪɪŋ] ['fæstər]
When the petrel flying faster
什么时候 这 海燕 飞行 快点

当海燕飞得更快时

[brɪŋz] [æn; ən]['oʊmən][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər]
Brings an omen to the master
带来 一个 预兆 到 这 掌握

给主人带来预兆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɛsəlz] ['feɪtɪd] ['aʊər] —
Of his vessel's fated hour —
的 他的 船的 命中注定 小时 —

关于他那艘船注定沉没的时刻——

[oʊ] , [ðə; ði] [ri:fs] !
Oh , the reefs !
哦 , 这 珊瑚礁 !

哦，珊瑚礁!

[ɑ:] , [ðə; ði] [si:] !
ah , the sea !
啊 , 这 海 !

啊，大海!

[ðen] [aɪ][klaɪm][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sterweɪ] ,
Then I climb the climbing stairway ,
然后 我 爬 这 攀登 楼梯 ,

然后我爬上楼梯，

[tɜ:rn][ðə; ði] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stɔ:rm] ;
Turn the light across the storm ;
转动 这 光 穿过 这 风暴 ;

将光芒照进暴风雨中;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] , ['fɪʃər] - ['meɪd(ə)n]
You are watching , fisher - maiden
你 是 观看 , 渔夫 - 少女

渔女，你正在看着呢。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['toʊkən] - ['flæʃɪz] ['leɪdn]
For the token - flashes laden
为了 这 令牌 - 闪光灯 满载

对于充斥着令牌的闪光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm] —
With a love death could not harm —
和 一个 爱 死亡 可以 不是 伤害 —

有了爱，死亡也无法伤害——

[loʊ] , [ðeɪ] [kʌm] , [swɪft] [ænd; ənd] [friː] !
Lo , they come , swift and free !
洛 , 他们 来 , 迅速 和 自由的 !

瞧，他们来了，迅捷而自由!

[wʌn] — [ðæt] [miːnz] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] !
One — that means , " I think of thee !
一 — 那 方法 , " 我 思考 的 你 !

一——意思是，"我想你!

" [tuː] — " [aɪ] [swer] [ˌem 'iː] [ðaɪn] !
" Two — " I swear me thine !
" 二 — " 我 发誓 我 你的 !

"二——"我发誓我是你的!

" [θriː] — [ɑː] , [hɪr] [ˌem 'iː][ðoʊ] - [juː; jʊ] [sliːp] ! —
" Three — Ah , hear me tho ' you sleep ! —
" 三 — 啊 , 听到 我 虽然 - 你 睡觉 ! —

"三——啊，即使你睡着了，也要听见我说话！——"

[ɪz] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [maɪn] !
Is , that I know thee mine !
是 , 那 我 知道 你 矿 !

那就是，我知道你是我的!

[θruː] - [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
Thro ' the darkness , One , Two , Three ,
喉咙 - 这 黑暗 , 一 , 二 , 三 ,

穿过黑暗，一、二、三，

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [swiːp] :
All the night they sweep :
全部 这 夜晚 他们 扫 :

他们整夜都在清扫:

[θruː] - ['reɪdʒɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] ,
Thro ' raging darkness o'er the deep ,
喉咙 - 愤怒 黑暗 超过 这 深的 ,

穿过深渊上肆虐的黑暗，

[wʌn] — [ænd; ənd] [tuː] — [ænd; ənd] [θriː] .
One — and Two — and Three .
一 — 和 二 — 和 三 .

一——二——三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[sə'renəti]
SERENITY
宁静

宁静

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] — [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [siːn]
And could I love it more — this simple scene
和 可以 我 爱 它 更多的 — 这 简单的 场景

我还能更爱它吗——这简单的场景

[ʌv; əv] [kɑːt] - [struːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [lɔːŋ] - ['hɑːvistid] ,
Of cot - strewn hills and fields long - harvested ,
的 婴儿床 - 散落的 丘陵 和 字段 长的 - 收获 ,

遍布婴儿床的山丘和早已收割完毕的田野，

[ðæt] [laɪ][æz; əz] [ɪf] [fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][ɔːl] [griːn] ,
That lie as if forgotten were all green ,
那 说谎 作为 如果 被遗忘的 是 全部 绿色的 ,

那谎言仿佛已被遗忘，一切都是绿色的。

[soʊ] [ber] , [soʊ] [ded] !
So bare , so dead !
所以 裸 , 所以 死的 !

如此光秃秃，如此死寂！

[ɔːr][kʊd; kəd][maɪ] [geɪz] [mɔːr] ['tendərli] [ɪn'twaɪn]
Or could my gaze more tenderly entwine
或者 可以 我的 目光 更多的 温柔地 缠绕

或者我的目光能否更加温柔地交缠在一起

[iːtʃ] ['pælɪd] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['sɪkəmɔːr]
Each pallid beech and silvery sycamore
每个 苍白 山毛榉 和 银色 梧桐树

每棵苍白的山毛榉和银色的梧桐

['aʊtriːtʃ] [ɑːrmz][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][dɪ'vaɪn]
Outreaching arms in patience to divine
外展 武器 在 耐心 到 神圣的

耐心地伸出双臂，向神明祈祷

[ɪf] ['wɪntɚz] [ɔː(r)] ?
If winter's o'er ?
如果 冬天的 超过 ?

如果冬天结束了?

[ɑː] [noʊ] , [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bloʊn] ['ɪntuː][maɪ][veɪnz]
Ah no , the wind has blown into my veins
啊 不 , 这 风 有 吹 进入 我的 静脉

啊，不，风已经吹进了我的血管。

[ðə; ði] [bluː] [ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][skaɪ] , [ðə; ði] [sens]
The blue infinity of sky , the sense
这 蓝色的 无穷大 的 天空 , 这 感觉

无垠的蓝色天空，那种感觉

[ʌv; əv] [medəuz] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['aɪsi] [peɪnz] —
Of meadows free to - day from icy pains —
的 草地 自由的 到 - 天 从 冰冷的 疼痛 —

今天，草地不再受冰冷之苦——

[frʌm; frəm] ['wɪntri] [vents] .
From **wintry** **vents** **.**
从 冬季 通风口 .

来自冬季通风口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ænd; ənd] ['sʌni] [piːs] [mɔːr] ['vɜːrdʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [gloʊ]
And **sunny** **peace** **more** **virgin** **than** **the** **glow**
和 阳光明媚 和平 更多的 处女 比 这 辉光

阳光下的宁静比光芒更纯洁

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [iːvz] [fɜːrst][stɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Falling **from** **eve's** **first** **star** **into** **the** **night** **,**
坠落 从 夏娃的 第一的 星星 进入 这 夜晚 ,

从夏娃的第一颗星坠入夜空，

[brɪŋz] [hoʊp] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [kæn; kən] [noʊ]
Brings **hope** **believing** **what** **it** **ne'er** **can** **know**
带来 希望 相信 什么 它 从未 能 知道

它带来希望，相信它永远无法知晓的事物。

[wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] .
With **mortal** **sight** **.**
和 凡人 视线 .

以凡人的视力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['wɑːntən] [dʒuːn]
WANTON **JUNE**
放肆 六月

放荡的六月

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] !
I **knew** **she** **would** **come** **!**
我 知道 她 会 来 !

我就知道她会来!

[sɑːr'kæstɪk][noʊ'vembər]
Sarcastic **November**
讽刺的 十一月

讽刺十一月

[læft] [koʊld][ænd; ənd] [glʌm]
Laughed **cold** **and** **glum**
笑了 寒冷的 和 沮丧

冷笑，语气阴郁

[ɑːn][ðə; ði][læst] [red] ['embər]
On **the** **last** **red** **ember**
在 这 最后的红色的 余烬

在最后一缕红烬上

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [liːvz] .
Of **forest** **leaves** **.**
的 森林 树叶 .

森林的树叶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] ['skɔːnə] ,
He was laughing , the scorner ,
他 曾是 笑 , 这 蔑视者 ,

那个嘲讽者在笑，

[æt; ət][ˌem 'iː] [fə'lɔːn]
At me forlorner
在 我 孤独者

孤独的我

[ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [griːvz] —
Than any that grieves —
比 任何 那 悲伤 —

比任何悲伤的人都更甚——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [dʒuːn] [wʊd] [kʌm] !
Because I asked him if June would come !
因为 我 问 他 如果 六月 会 来 !

因为我问他六月会不会来!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]
But I knew she would come
但 我 知道 她 会 来

但我知道她会来的

[wen] [snoʊ] - ['hɑrtɪd] ['wɪntər]
When snow - hearted winter
什么时候 雪 - 心地 冬天

当冰雪覆盖的冬天

[gript] ['rɪvər][ænd; ənd][loʊm] ,
Gripped river and loam ,
紧握 河 和 壤土 ,

被河流和壤土包裹着

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [sped] [flɪnt]
And the wind sped flinter
和 这 风 加速 燧石

风吹得飞快

[ɑːn] ['aɪsi] [hiːl] ,
On icy heel ,
在 冰冷的 脚跟 ,

在冰冷的鞋跟上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊ]
I was chafing my sorrow
我 曾是 摩擦 我的 悲哀

我被悲伤折磨得痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
And yearning to borrow
和 渴望 到 借

并且渴望借用

[ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wʊd] [stiːl]
A hope that would steal
一个 希望 那 会 偷

一个会偷走的希望

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊərz] — [tɪl] [dʒuːn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Across the hours — till June should come .
穿过 这 小时 — 直到 六月 应该 来 .

几个小时过去了——直到六月到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] —
And now she is here —
和 现在 她 是 这里 —

现在她来了——

[ðə; ði]['wɑːntən] ! — [aɪ] ['fɑːloʊ]
The wanton ! — I follow
这 放肆 ! — 我 跟随

这个放荡的女人！——我跟着

[hɜːr; hər] [steps] , ['evər] [nɪr] ,
Her steps , ever near ,
她 步骤 , 曾经 靠近 ,

她的脚步声，始终近在咫尺，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
To the shade of the hollow
到 这 阴影 的 这 空洞的

到山谷的阴影里

[wer] ['vaiəlits] [bloʊ] :
Where violets blow :
在哪里 紫罗兰 吹 :

紫罗兰盛开的地方：

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ,
And chide her for leaving ,
和 喝叱 她 为了 离开 ,

责备她离开，

[ðoʊ] - [hæf] [bɪ'liːvɪŋ]
Tho ' half believing
虽然 - 一半 相信

虽然半信半疑

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ,
She taunted me so ,
她 嘲讽 我 所以 ,

她如此嘲讽我，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə'baɪdɪd] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] [dɪr] .
To make her abided return more dear .
到 制作 她 遵守 返回 更多的 亲爱的 .

让她久别重逢的喜悦更加令人期待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [reɪn]
SPIRIT OF RAIN
精神 的 雨

雨之灵

(- , [dʒə'pæn] , -)
(Miyanoshita , Japan , 1905)
(- , 日本 , -)

（宫之下，日本，1905 年）

['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪn] —
Spirit of rain —
精神 的 雨 —

雨之精灵——

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] [mɪsts] [ðæt] ['wɑ:ndər] ['loʊnli]
With all thy mountain mists that wander lonely
和 全部 你的 山 薄雾 那 漫步 孤独

你那孤独徘徊的山雾，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [treɪn]
As a gray train
作为 一个 灰色的 火车

一列灰色的火车

[ʌv; əv] [soʊlz] ['nu:li] [dis'kɑ:nət,-neit] ['si:kɪŋ] [nu:] [laɪf]['oʊnli] !
Of souls newly discarnate seeking new life only !
的 灵魂 新 无血肉之躯 寻求 新的 生活 仅有的 !

唯有刚刚转世的灵魂才会寻求新生!

['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪn] !
Spirit of rain !
精神 的 雨 !

雨神啊!

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][θru:] - [dɪm]['tɔ:riˌi] , [ʌp] [feɪn] - [weɪz] ['ɑ:nwərd]
Leading them thro ' dim torii , up fane - ways onward
领导 他们 喉咙 - 暗淡 鸟居 , 向上 费恩 - 方式 向前

引领他们穿过昏暗的鸟居，沿着小巷向上走去

[tɪl] [nɑ:t][ɪn][veɪn]
Till not in vain
直到 不是 在 徒劳

直到不徒劳

[ðeɪ] ['tremb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['dɔ:nwərd] .
They tremble upon the peaks and plunge rejoicing dawnward .
他们 颤抖 之上 这 高峰 和 暴跌 欢欣鼓舞 黎明时分 .

它们在山峰上颤抖，欢欣雀跃地奔向黎明。

['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪn] !
Spirit of rain !
精神 的 雨 !

雨神啊!

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [li:d] [maɪ] [ded] [θɔ:ts] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
So would I lead my dead thoughts high and higher ,
所以 会 我 带领 我的 死的 想法 高的 和 更高 ,

于是，我便引领我死去的思绪越升越高。

[tɪl] [ðeɪ] [rɪ'geɪn]
Till they regain
直到 他们 恢复

直到他们重新获得

[bɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['laɪfs]['faɪər] .
Birth and the beauty of a new life's fire .
出生 和 这 美丽 的 一个 新的 生活的 火 .

新生，以及新生命之火的美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

['ɔːtəm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
AUTUMN AT THE BRIDGE
秋天 在 这 桥

桥边的秋天

[braʊn] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] ,
Brown dropping of leaves ,
棕色的 下降 的 树叶 ,

叶片褐色脱落

[sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
Soft rush of the wind ,
柔软的 匆忙 的 这 风 ,

微风轻拂，

[sloʊ] ['sɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːvz]
Slow searing of sheaves
慢的 灼烧 的 捆

慢火炙烤麦捆

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
On the hill ;
在 这 爬坡道 ;

在山上；

[griːn] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv]['frɑːgz] ,
Green plunging of frogs ,
绿色的 骤降 的 青蛙 ,

青蛙绿色的俯冲，

[kuːl] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
Cool lisp of the brook ,
凉爽的 口齿不清 的 这 溪 ,

溪水潺潺，轻柔低语。

[fɑːr] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz]
Far barking of dogs
远的 叫声 的 狗

远处传来狗吠声

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)
第5/5页

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ;
At the mill ;
在 这 磨 ;

在磨坊里;

[hɑːt] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
Hot hanging of clouds ,
热的 绞刑 的 云 ,

炽热的云层悬挂着

[haɪ] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] ,
High poise of the hawk ,
高的 沉着 的 这 鹰 ,

鹰的姿态非常沉稳,

[flʌʃ] ['læftər] [ʌv; əv] [kraʊdz]
Flush laughter of crowds
冲洗 笑声 的 人群

人群中爆发出阵阵笑声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] ;
From the Ridge ;
从 这 岭 ;

从山脊上;

[nʌt] - ['fɔːlɪŋ] , [kweɪl] - ['kɔːlɪŋ] ,
Nut - falling , quail - calling ,
坚果 - 坠落 , 鹌鹑 - 呼叫 ,

坚果掉落声，鹌鹑鸣叫声,

[wiːl] - ['rʌmblɪŋ] , [biː] - ['mʌmblɪŋ] —
Wheel - rumbling , bee - mumbling —
车轮 - 隆隆声 , 蜜蜂 - 喃喃自语 —

车轮隆隆，蜜蜂嗡嗡——

[oʊ] , ['sædnəs] , ['glædnəs] , ['mædnəs] ,
Oh , sadness , gladness , madness ,
哦 , 悲伤 , 欢乐 , 疯狂 ,

哦，悲伤，快乐，疯狂,

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] !
Of an autumn day at the bridge !
的 一个 秋天 天 在 这 桥 !

秋日桥边的一天!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tɪrlɪs]
TEARLESS
无泪

无泪

[duː] ['wɪmɪn] [wiːp] [wen] [men] [hæv; həv] [daɪd] ?
Do women weep when men have died ?
做 女性 哭泣 什么时候 男人 有 死亡 ?

女人会在男人去世时哭泣吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [hɪr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
For I have sat here by his side ,
为了 我 有 卫星 这里 经过 他的 边 ,

因为我曾坐在他身边,

['briːðɪŋ] [dɪr] [neɪmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Breathing dear names against his face ,
呼吸 亲爱的 姓名 反对 他的 脸 ,

对着他的脸轻声呼唤着亲昵的名字,

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪst] [tuː; tə] , [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
That he must list to , were his place
那 他 必须 列表 到 , 是 他的 地方

他必须听从，如果他在那里的话。

['oʊvər] ['gɑːdz] [θroʊn] —
Over God's throne —
超过 神的 王座 —

在上帝的宝座之上——

[jet] [hæv; həv] [aɪ] [wept] [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [moʊn] .
Yet have I wept no tear and made no moan .
然而 有 我 哭泣 不 撕 和 制成 不 呻吟 .

然而，我没有流泪，也没有发出呻吟。

[duː] ['wɪmɪn] [wiːp] — [nɑːt] [geɪz] [stoʊn] - [aɪd] ?
Do women weep — not gaze stone - eyed ?
做 女性 哭泣 — 不是 目光 石头 - 眼睛 ?

女人会哭泣吗——而不是眼神空洞?

[griːf] [siːmz] [ɪn] [veɪn] .
Grief seems in vain .
悲伤 似乎 在 徒劳 .

悲伤似乎毫无意义。

[duː] ['wɪmɪn] [wiːp] ? — [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] —
Do women weep ? — I was his bride —
做 女性 哭泣 ? — 我 曾是 他的 新娘 —

女人会哭泣吗? ——我曾是他的新娘——

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [koʊld] [ænd; ənd] [peɪl] —
They brought him to me cold and pale —
他们 带来 他 到 我 寒冷的 和 苍白 —

他们把他抬来给我看，他脸色苍白，身体冰冷——

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [treɪl]
Upon his lids I saw the trail
之上 他的 盖子 我 锯 这 踪迹

我从他的眼睑上看到了痕迹

[ʌv; əv] ['deθli] [peɪn] .
Of deathly pain .
的 致命的 疼痛 .

极度痛苦。

[ðeɪ] [sed] , " [hɜːr; hər] [terz] [wɪl] [fɔːl] [laɪk] ['ɔːtəm] [reɪn] .
They said , " Her tears will fall like autumn rain .
他们 说 , " 她 眼泪 将要 落下 喜欢 秋天 雨 .

他们说："她的眼泪会像秋雨一样落下。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[aɪ]['kænɑːt] [wiːp] !
I cannot weep !
我 不能 哭泣 !

我哭不出来!

[nɑːt] [ɪf] [hɑːt] [terz] ,
Not if hot tears ,
不是 如果 热的 眼泪 ,

除非是滚烫的泪水，

[drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪdz] ,
Dropped on his lids ,
掉落 在 他的 盖子 ,

滴在他的眼皮上，

[maɪt] [bɜːrn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['jɪrz]
Might burn him back to life and years
可能 烧伤 他 后退 到 生活 和 年

或许能让他复活，并让他重获新生。

[ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] , [wʊd] ['eni] [raɪz]
Of yearning love , would any rise
的 渴望 爱 , 会 任何 上升

对爱的渴望，是否会升起

[tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] —
To flood the anguish from my eyes —
到 洪水 这 痛苦 从 我的 眼睛 —

驱散我眼中的痛苦——

[ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz][braɪd] !
And I'm his bride !
和 我是 他的 新娘 !

而我，就是他的新娘!

[ɑː] [ˌem 'iː] , [duː] ['wɪmɪn] [wiːp] [wen] [men][hæv; həv][daɪd] ?
Ah me , do women weep when men have died ?
啊 我 , 做 女性 哭泣 什么时候 男人 有 死亡 ?

唉，男人去世时，女人会哭泣吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['sʌnset] - ['lʌvəz]
SUNSET - LOVERS
日落 - 恋人

日落爱好者

[ə'pɑːn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Upon how many a hill ,
之上 如何 许多 一个 爬坡道 ,

在多少座山上，

[ə'krɔːs] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ,
Across how many a field ,
穿过 如何 许多 一个 场地 ,

跨越多少个田地，

[bɪ'saɪd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪvɚz] ['restfl] ['floʊɪŋ] ,
Beside how many a river's restful flowing ,
旁 如何 许多 一个 河流的 宁静 流动 ,

除了河流有多少条静谧的流淌之外，

[ðeɪ] [stænd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ] - [θrɪl] ,
They stand , with eyes a - thrill ,
他们 站立 , 和 眼睛 一个 - 刺激 ,

他们站着，眼中充满激动，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [deɪ] - [ruː] [hiːld] ,
And hearts of day - rue healed ,
和 心 的 天 - 后悔 已治愈 ,

白日悔恨之心得以治愈，

[geɪzɪŋ] , [oʊ]['wɪstf(ə)l] [sʌn] , [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['goʊɪŋ] !
Gazing , O wistful sun , upon thy going !
凝视 , 哦 怅惘 太阳 , 之上 你的 去 !

凝望着离去的太阳啊，多么令人怅然的离去！

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [laɪf] ,
They have forgotten life ,
他们 有 被遗忘的 生活 ,

他们已经忘记了生活。

[fər'gɑːtn] ['sʌnləs] [deθ] ;
Forgotten sunless death ;
被遗忘的 无日光 死亡 ;

被遗忘的、不见天日的死亡；

[dɪ'zaɪər][ɪz] [gɔːn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ?
Desire is gone — is it not gone for ever ?
欲望 是 已消失 — 是 它 不是 已消失 为了 曾经 ?

欲望消失了——难道不是永远消失了吗?

[noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [straɪf]
No memory of strife
不 记忆 的 冲突

没有冲突的记忆

[hæv; həv] [ðeɪ] , [ɔːr] [peɪn] - [sɪk] [breθ] .
Have they , or pain - sick breath .
有 他们 , 或者 疼痛 - 生病的 气息 .

他们会呼吸困难，或者呼吸急促。

[noʊ] [hoʊps] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr] [fɪrz] [hoʊp] ['kænɑːt] ['sevər] .
No hopes to fear or fears hope cannot sever .
不 希望 到 害怕 或者 恐惧 希望 不能 断绝 .

没有希望需要恐惧，恐惧也无法将希望割裂开来。

['saɪlənt] [ðə; ði] [goʊld] [stiːlz] [daʊn]
Silent the gold steals down
沉默的 这 金子 偷窃 向下

黄金悄无声息地溜走

[ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['mɪstəri]
The west , and mystery
这 西方 , 和 神秘

西部，以及神秘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[muːvz] [diːpər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['setlz] ['dɑːrkər] .
Moves deeper in their hearts and settles darker .
移动 更深 在 他们的 心 和 定居点 较暗 .

深入他们的内心，沉淀成更加黑暗的角落。

- [tɪz] ['feɪdɪd] — [ðə; ði] ['deɪz] [kraʊn] ;
' Tis faded — the day's crown ;
- 的 褪色 — 这 天 王冠 ;

白昼的桂冠已然褪色;

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi]
But strange and shadowy
但 奇怪的 和 阴暗的

但奇怪而阴暗

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [naɪt] [fɔːlz] [stɑːrk] [ænd; ənd] [stɑːkə] .
They see the Unseen as night falls stark and starker .
他们 看 这 看不见 作为 夜晚 瀑布 斯塔克 和 斯塔克 .

随着夜幕降临，他们看到了越来越凄凉的无形之物。

[laɪk] [priːsts] [huːz] ['ɔːltər][fairz]
Like priests whose altar fires
喜欢 神父 谁 坛 火灾

就像祭坛上燃起火焰的祭司们

[ɑːr; ər] [spent] , [ɪ'muːvəbl]
Are spent , immovable
是 花费 , 不可移动的

已耗尽，不可移动

[ðeɪ] [stænd] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['ekstəsi] [ˌʌp'lɪftɪd] .
They stand , in awful ecstasy uplifted .
他们 站立 , 在 可怕 狂喜 提升 .

他们站着，沉浸在一种可怕的狂喜之中。

['zefər] [ə'weɪk] [triː] - ['laɪər] ,
Zephyrs awake tree - lyres ,
微风 醒 树 - 竖琴 ,

微风唤醒了树琴，

[ðə; ði] ['stɑːri] [diːps] [ɑːr; ər] [fʊl] ,
The starry deeps are full ,
这 繁星 深水 是 满的 ,

繁星点点的深海已满溢，

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mædʒəsti] [ɪz] ['gɪftɪd] .
Earth with a mystic majesty is gifted .
地球 和 一个 神秘 威严 是 天才 .

地球被赋予了神秘的威严。

[ɑː] , ['sʌnset] - ['lʌvəz] , [ðoʊ]
Ah , sunset - lovers , though
啊 , 日落 - 恋人 , 尽管

啊，日落爱好者们!

[taɪm] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['pʌlsɪŋ] [peɪn] ,
Time were but pulsing pain ,
时间 是 但 脉动 疼痛 ,

时间不过是阵阵痛楚，

[ænd; ənd] [deθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['siːsɪŋ] ,
And death no more than its eternal ceasing ,
和 死亡 不 更多的 比 它是 永恒 停止 ,

死亡不过是它的永恒终结。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [θroʊ] ,
Would you not choose the throe ,
会 你 不是 选择 这 阵痛 ,

你难道不想选择痛苦吗?

[hoʊld][ðə; ði] [əˈblɪviən] [veɪn] ,
Hold the oblivion vain ,
抓住 这 遗忘 徒劳 ,

遗忘是徒劳的,

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈheld] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] [rɪˈliːsɪŋ] ?
To have beheld so many a day's releasing ?
到 有 观看 所以 许多 一个 天 发布 ?

亲眼目睹了这么多天的发布?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['empti] [krɔːs]
THE EMPTY CROSS
这 空的 叉

空十字架

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈgɔlgəθə] [hæd; həd] [kʌm] ,
The eve of Golgotha had come ,
这 前夕 的 墓地 有 来 ,

髑髏地的前夜已经来临,

[ænd; ənd] [kraɪst] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuːm] :
And Christ lay shrouded in the garden Tomb :
和 基督 躺 被遮蔽的 在 这 花园 墓 :

基督的遗体被裹在花园墓穴中:

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [oʊ] , [haʊ] [dʌm] ,
Among the olives , Oh , how dumb ,
之中 这 橄榄 , 哦 , 如何 哑的 ,

在橄榄丛中,哦,多么愚蠢啊,

[haʊ] [sæd][ðə; ði] [sʌn] [inˈkɑːnədaind] [ðə; ði] [gluːm] !
How sad the sun incarnadined the gloom !
如何 伤心 这 太阳 化身 这 愁云 !

多么令人伤感,太阳竟驱散了阴霾!

[ðə; ði] [hɪl] [gruː] [dɪm] — [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [krɔːs]
The hill grew dim — the pleading cross
这 爬坡道 生长 暗淡 — 这 恳求 叉

山丘渐渐昏暗——恳求的十字架

[riːtʃt] ['empti] [ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [geɪt] .
Reached empty arms toward the closing gate .
达到 空的 武器 朝向 这 结束 门 .

伸出空荡荡的双臂,伸向即将关闭的大门。

[dʒəˈruːsələm] , [oʊ] , [kaʊnt] [ðaɪ] [lɔːs] !
Jerusalem , oh , count thy loss !
耶路撒冷 , 哦 , 数数 你的 损失 !

耶路撒冷啊,算算你的损失吧!

[oʊ] , [hɪr] [jiː; ji] !
Oh , hear ye !
哦 , 听到 是的 !

哦，听着！

[hɪr] [jiː; ji] !
hear ye !
听到 是的 !

听着！

[er] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
ere it be too late !
埃雷 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及！

[riːtʃt] ['bliːdɪŋ] [ɑːrmz] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [veɪn] !
Reached bleeding arms — but how in vain !
达到 出血 武器 — 但 如何 在 徒劳 !

伸手去够流血的手臂——但一切都是徒劳！

[ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['mʌltɪtuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
The murmurous multitude within the wall
这 低语 民众 之内 这 墙

墙内低语的人群

[ɔːl'redi] [hæd; həd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][peɪn] —
Already had forgot His pain —
已经 有 忘了 他的 疼痛 —

他早已忘记了祂的痛苦——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [krɔːs] — [ænd; ənd] [ɔːl] !
To - morrow would forget the cross — and all !
到 - 明天 会 忘记 这 叉 — 和 全部 !

明天人们就会忘记十字架——以及一切！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [roʊm] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [saɪn] ,
They knew not Rome , before its sign ,
他们 知道 不是 罗马 , 前 它是 符号 ,

在罗马的标志出现之前，他们对罗马一无所知。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neiʃəns] - [θrin] ,
Bending her brow bound with the nations ' threne ,
弯曲 她 眉头 边界 和 这 国家 - 十三 ,

她微微低头，眉宇间流露出国家的荣耀，

[wʊd] [swiːp] [ɔːl] [lændz] [frʌm; frəm] [naɪl] [tuː; tə] [raɪn]
Would sweep all lands from Nile to Rhine
会 扫 全部 土地 从 尼罗河 到 莱茵河

将会席卷从尼罗河到莱茵河的所有土地。

[ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['næzərin] .
In servitude unto the Nazarene .
在 奴役 到 这 拿撒勒人 .

服侍拿撒勒人。

[nɔːr] [nuː] [ðæt] ['mɪljənz] [wʊd] [fər'seɪk]
Nor knew that millions would forsake
也不 知道 那 百万 会 背叛

也不知道会有数百万人放弃

[æn'sestrəl] [ʃrainz] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Ancestral shrines great with the glow of time ,
祖先的 神社 伟大的 和 这 辉光 的 时间 ,

充满岁月光辉的古老祠堂

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['toʊkən] [ʃeɪk]
And lifting up its token shake
和 举重 向上 它是 令牌 摇

并抬起它象征性的摇晃

['i:ən] [wɪð; wɪθ] [θrɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['bætəlz] [kraɪm] .
Aeons with thrill of love or battle's crime .
永世 和 刺激 的 爱 或者 战斗的 犯罪 .

亿万年来，爱情的激情或战争的罪恶令人沉醉。

[wɪð; wɪθ] ['empti] [ɑ:rmz] [ə'lɔ:ft] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] :
With empty arms aloft it stood :
和 空的 武器 高空 它 站立 :

它高举着空荡荡的双臂:

[ɑ:] , [skraɪb] [ænd; ənd] ['færɪsi:] , [ji:; ji] ['bildid] [wel] !
Ah , Scribe and Pharisee , ye builded well !
啊 , 隶 和 法利赛人 , 是的 已建成 出色地 !

啊，文士和法利赛人，你们建造得真好!

[ðə; ði] [krɔ:s] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd]
The cross emblotted with His blood
这 叉 - 和 他的 血

被祂的血玷污的十字架

[maʊnts] , [haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊp] [ʌv; əv] [men] , [ə'genst] ['ɜ:θs] [hel] !
Mounts , highest Hope of men , against earth's hell !
安装 , 最高 希望 的 男人 , 反对 地球的 地狱 !

山峰，人类对抗人间地狱的最高希望!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

UNBURTHENED
轻装上阵

未加重的

[nɑ:t] [gri:f] [nɔ:r] [ðə; ði] ['sʌni] [waɪn]
Not grief nor the sunny wine
不是 悲伤 也不 这 阳光明媚 葡萄酒

既非悲伤，也非阳光下的美酒

[ʌv; əv] ['glædnəs] [sti:ps] [maɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [aɪ] [geɪz]
Of gladness steeps my spirit as I gaze
的 欢乐 陡峭 我的 精神 作为 我 目光

凝视着，喜悦浸润了我的灵魂

['oʊvər] [ði:z] ['mi:dz] [ðæt] [laɪ]
Over these meads that lie engarmented
超过 这些 蜂蜜酒 那 说谎 穿着

在这些铺满衣物的草地上

[ɪn] ['stʌbl] [roʊbz] [ʌv; əv] ['wɪntər] - ['wɪri] [braʊn] .
In stubble robes of winter - weary brown .
在 茬 长袍 的 冬天 - 厌倦 棕色的 .

身披饱经冬日洗礼的棕色茬茬长袍。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðoʊz] ['sɑːləteri] [triːz] [ə'fɑːr]
For , as those solitary trees afar
为了 , 作为 那些 孤 树木 远方

因为，就像远处那些孤零零的树一样

[hæv; həv] [riːtʃt] [ʌn'bʌdɪŋ] [baʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [deɪ]
Have reached unbudding boughs to the dim day
有 达到 未萌芽 树枝 到 这 暗淡 天

已抵达暮色笼罩下的未发芽的枝桠

[ænd; ənd][meltid][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kɑːm][ʌv; əv] [speɪs] ,
And melted on the infinite calm of space ,
和 融化 在 这 无限 冷静的 的 空间 ,

融化在无垠的宇宙宁静之中，

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [dɪ'strɔːt]
So have I reached , and am no more distraught
所以 有 我 达到 , 和 是 不 更多的 心烦意乱

我已经释怀了，不再感到沮丧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['mɛməriz] ['jestərdeɪ] .
With the quivering pangs of memory's yesterday .
和 这 颤抖 疼痛 的 记忆的 昨天 .

带着昨日记忆中颤抖的痛楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] ,
But the boon of blue skies deeper than despair ,
但 这 恩惠 的 蓝色的 天空 更深 比 绝望 ,

但蓝天带来的恩惠远胜绝望。

[ʌv; əv] [rest] [ðæt] ['raɪzɪz][æz; əz][ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [sliːp] ,
Of rest that rises as a tide of sleep ,
的 休息 那 上升 作为 一个 潮 的 睡觉 ,

如同睡眠潮水般涌来的休息，

[ʌv; əv] [ker] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][swɑːn] - [swɪft] [klaʊdz]
Of care borne on the plumes of swan - swift clouds
的 关心 出生 在 这 羽流 的 天鹅 - 迅速 云

天鹅雨燕的羽毛承载着忧虑

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlən] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [west] ,
Away to the sullen shades of the low west ,
离开 到 这 忧郁 色调 的 这 低的 西方 ,

远去，走向西边阴沉的阴影，

[hæv; həv] ['lʌld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪn'fɪnətjʊd] —
Have lulled my soul with soft infinitude —
有 昏昏欲睡 我的 灵魂 和 柔软的 无穷大 —

用温柔的无限抚慰了我的灵魂——

[ænd; ənd][lent][ˌaɪ 'tiː] [feɪθs] [i'limitəbl] [piːs] .
And lent it faith's illimitable Peace .
和 借出的 它 信仰的 无限的 和平 .

并赋予它信仰的无限平安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz]['vaɪbrənt] ['bjuːti] [dipt]
Her voice is vibrant beauty dipt
她 嗓音 是 充满活力 美丽 迪普

她的声音充满活力，美丽动人。

[ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
In dreams of infinite sorrow and delight .
在 梦境 的 无限 悲哀 和 喜 .

在充满无尽悲伤与欢乐的梦境中。

[θruː] - [æn; ən] [ə'weɪtɪŋ] [soʊl] - [tɪz] [slipt]
Thro ' an awaiting soul ' tis slipt
喉咙 - 一个 等待中 灵魂 - 的 滑倒

透过等待的灵魂，它滑落

[ænd; ənd][loʊ] , [wɜːrdz] [sprɪŋ] [ðæt] [briːð] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
And lo , words spring that breathe immortal .
和 洛 , 字 春天 那 呼吸 不朽 .

瞧，不朽的文字就此诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ʃæl; ʃəl] COME1
TO HER WHO SHALL COME1
到 她 WHO 将 COME1

致那将要来的她

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lʌvlɪsnəs] [aɪ][kɔːl]
Out of the night of lovelessness I call
出去 的 这 夜晚 的 缺乏爱 我 称呼

在无爱的黑夜里，我呼唤

[ðiː] , [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['tʃeɪmbər] [wer] [noʊ]['reɪz]
Thee , as , in a chill chamber where no rays
汝 , 作为 , 在 一个 寒意 房间 在哪里 不 射线

你，如同身处一间寒冷的房间，那里没有光线

[ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːl] ,
Of unbelievable light and freedom fall ,
的 难以置信 光 和 自由 落下 ,

难以置信的光芒和自由降临，

[maɪt] [kraɪ][wʌn]['mænək(ə)l] !
Might cry one manacled !
可能 哭 一 戴着镣铐 !

可能会哭着说自己被铐住了!

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði] [weɪz]
And tho ' the ways
和 虽然 - 这 方式

尽管方式

[ðaʊlt] [kʌm] [aɪ]['kænɑːt] [siː] ; [ðoʊ] - [maɪ] ['hɑːrts] [sɔːr]
Thou'lt come I cannot see ; tho ' my heart's sore
你将 来 我 不能 看 ; 虽然 - 我的 心脏的 疮

你终将到来，但我看不见；尽管我心如刀绞。

[wɪð; wɪθ] ['emptinəs] [wen] ['mɔrnɪŋz] ['saɪlənt] [greiz]
With emptiness when morning's silent grays
和 空虚 什么时候 早晨 沉默的 灰色

清晨寂静的灰色中透出空虚

[weɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɔːŋ] [ə'ləunis] ; [jet] [aɪ] [noʊ]
Wake me to long aloneness ; yet I know
唤醒 我 到 长的 孤独 ; 然而 我 知道

唤醒我，迎接漫长的孤独；然而我知道

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huː] [laɪk] [dɑːn] [wɪlt][goʊ]
Thou hast been with me , who like dawn wilt go
你 哈斯特 到过 和 我 , WHO 喜欢 黎明 枯萎 去

你一直与我同在，你将如黎明般离去

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [ˌevər'mɔːr] ! [ˌtuː'tuː]
Beside me , when I have found thee , evermore ! 2
旁 我 , 什么时候 我 有 成立 你 , 越来越 ! 2

找到你之后，你将永远在我身边！2

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [iːtʃ] [deɪ]
So in the garden of my heart each day
所以 在 这 花园 的 我的 心 每个 天

所以，在我心灵的花园里，每一天

[aɪ][plænt] [ðiː] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
I plant thee a flower .
我 植物 你 一个 花 .

我为你种下一朵花。

[naʊ] [ðə; ði]['pænzi] , [piːs] ,
Now the pansy , peace ,
现在 这 三色堇 , 和平 ,

现在，三色堇，和平，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪli] , [feɪθ] — [ɔːr] [naʊ] [ə; eɪ] [spreɪ]
And now the lily , faith — or now a spray
和 现在 这 百合 , 信仰 — 或者 现在 一个 喷

而现在，百合花，信仰——或者现在，是一束花

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['aɪvi] , [hoʊp] .
Of the climbing ivy , hope .
的 这 攀登 常春藤 , 希望 .

从攀援的常春藤中，我们能感受到希望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɛə] [siːs]
And they ne'er cease
和 他们 从未 停止

他们永不停息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'blɑːsəmɪŋ] [roʊz][ʌv; əv] [lʌv]
Around the still unblossoming rose of love
大约 这 仍然 不开花 玫瑰 的 爱

围绕着那朵尚未绽放的爱之玫瑰

[tuː; tə][bend][ɪn]['freɪgrənt]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [sweɪ] .
To bend in fragrant tribute to her sway .
到 弯曲 在 香 贡 到 她 摇摆 .

弯腰以芬芳的姿态向她的威仪致敬。

[ðen] — [fɔːr; fər][ðaɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]['laɪfs] ['sʌltri] [sʌnz] ,
Then — for thy shelter from life's sultrier suns ,
然后 — 为了 你的 庇护所 从 生活的 更性感 太阳 ,

然后——为了躲避生活中酷热的烈日，

[ðə; ði][oʊk][ʌv; əv] [streŋθ] [aɪ][set][ɔ:(r)][dʒɔɪ][ðæt] [rʌnz]

The	oak	of	strength	I	set	o'er	joy	that	runs
这	橡木	的	力量	我	放	超过	喜悦	那	跑步

我将力量之橡树置于奔跑的喜悦之上

[wɪð; wɪθ] [b'rʊklɪt] [gli:] [frʌm; frəm]['waɪndz][ðæt] [gri:v] [ə'bʌv] . [θri:]

With	brooklet	glee	from	winds	that	grieve	above	.	3
和	小溪	高兴	从	风	那	悲伤	多于	.	3

溪水欢快地流淌，头顶的风却在哀鸣。3

[bʌt; bət] [wer] [naʊ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

But	where	now	art	thou	?
但	在哪里	现在	艺术	你	?

你现在在哪里?

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [aɪ]

Watching	with	love's	eye
观看	和	爱的	眼睛

用爱的目光注视着

[ðə; ði] [i:v] - [stɑ:r]['wɑ:ndər] ?

The	eve	-	star	wander	?
这	前夕	-	星星	漫步	?

暮星漫游?

['lɪsnɪŋ] [θru:] [dɪm] [tri:z]

Listening	through	dim	trees
聆听	通过	暗淡	树木

透过昏暗的树梢聆听

[sʌm; səm] [θrɪld] [mu:'ezɪn,mju:'ezɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][kraɪ]

Some	thrilled	muezzin	of	the	forest	cry
一些	激动不已	宣礼员	的	这	森林	哭

森林里一些激动的宣礼员的哭喊声

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['li:fi] [ˌmɪnə'ret] ?

From	his	leafy	minaret	?
从	他的	绿叶	宣礼塔	?

从他绿树成荫的尖塔上?

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['si:z]

Or	by	the	sea's
或者	经过	这	海域

或者在海边

[blu:] [brɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['spektrəl] [mu:n] [hæf][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz]

Blue	brim	,	while	the	spectral	moon	half	o'er	it	hangs
蓝色的	帽檐	,	尽管	这	光谱	月亮	一半	超过	它	悬挂

蓝色的帽檐，半轮幽月悬在帽檐之上

[laɪk] [ðə; ði]['feɪərɪ] [aɪl] [ʌv; əv]['ævəlɑ:n] , [du:] [ði:z]

Like	the	faery	isle	of	Avalon	,	do	these
喜欢	这	仙女	小岛	的	阿瓦隆	,	做	这些

就像仙境阿瓦隆岛一样，做这些

[maɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] [deɪz] [ðaɪ] [fi:t]

My	yearnings	speak	to	thee	of	days	thy	feet
我的	渴望	说话	到	你	的	天	你的	脚

我的渴望向你诉说着你脚下的日子

[hæv; həv]['nevər][trɑ:d] ? — [swi:t] , [swi:t] , [oʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [swi:t] ,

Have	never	trod	?	—	Sweet	,	sweet	,	oh	,	more	than	sweet	,
有	绝不	践踏	?	—	甜的	,	甜的	,	哦	,	更多的	比	甜的	,

从未踏足？——甜蜜，甜蜜，哦，比甜蜜还要甜蜜，

[maɪ] [oʊn] , [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋz] ['mɪstɪk] [pæŋz] . [fɔːr]
My own , must be our meeting's mystic pangs . 4
我的 自己的 , 必须 是 我们的 会议的 神秘 疼痛 . 4

我自己的感受，一定是源于我们相遇时那种神秘的悸动。4

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [suːn] !
And will be soon !
和 将要 是 很快 !

很快就会实现！

[fɔːr; fər][læst] [naɪt] [nɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
For last night near to - day ,
为了 最后的 夜晚 靠近 到 - 天 ,

昨晚到今天这段时间，

['driːmiŋ] , [gɑːd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [θruː] - [ðə; ði] [speɪs] - [bɪlt] [sfɪr]
Dreaming , God called me thro ' the space - built sphere
做梦 , 上帝 称为 我 喉咙 - 这 空间 - 建造 领域

梦中，上帝通过太空建造的球体召唤我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['weɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [leɪ]
Of heaven and said , " Come , waiting one , and lay
的 天堂 和 说 , " 来 , 等待 一 , 和 躺

天父说："来吧，等候的人，躺下。"

[ðaɪn] [ɪr] ['ʌntə,ˈʌntu][maɪ] [hɑːrt] — [ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr]
Thine ear unto my Heart — there thou shalt hear
瘦 耳朵 到 我的 心 — 那里 你 应 听到

侧耳倾听我的心声——你必能听到

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] ['iːvəlz][wɔːr] .
The secrets of this world where evils war .
这 秘密 的 这 世界 在哪里 罪恶 战争 .

这个世界充满了邪恶战争的秘密。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][mʌst; məst][rend]['mɔːrt(ə)l] [kleɪ]
" Such things I heard as must rend mortal clay
" 这样的 事物 我 听到 作为 必须 撕裂 凡人 黏土

我所听闻之事，足以令凡人血肉尽碎。

[tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] ['trembld] — [tɪl] [gɑːd] , ['pɪtiɪŋ] ,
To tell , and trembled — till God , pitying ,
到 告诉 , 和 颤抖 — 直到 上帝 , 怜悯 ,

诉说着，战栗不已——直到上帝怜悯，

[sed] , " ['lɪs(ə)n] " . . .
Said , " Listen " . . .
说 , " 听 " . . .

他说："听着……"

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] [sɪŋ]
Oh , my love , I heard thee sing
哦 , 我的 爱 , 我 听到 你 唱歌

哦，我的爱人，我听见你歌唱

[aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] !
Out of thy window to the morning star !
出去 的 你的 窗户 到 这 早晨 星星 !

从你的窗户望向晨星！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[stɔːrm] - ['twaɪlaɪt]
STORM - TWILIGHT
风暴 - 暮

风暴暮光

['tɔːsɪŋ] , [swəːliŋ] , [swept] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
Tossing , swirling , swept by the wind ,
抛掷 , 旋转 , 扫荡 经过 这 风 ,

翻腾、旋转、被风吹动，

['biːtn] [ə'bæft][baɪ][ðə; ði][reɪn] ,
Beaten abaft by the rain ,
被打败 后方 经过 这 雨 ,

被雨水拍打得后背，

[ðə; ði] ['swɔləuz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][skaɪ]
The swallows high in the sodden sky
这 燕子 高的 在 这 烂 天空

燕子高高飞在湿漉漉的天空

['sɜːrk(ə)l][ɔːft][ænd; ənd] [ə'gen] .
Circle oft and again .
圆圈 经常 和 再次 .

循环往复。

[ðeɪ] [raɪz][ænd; ənd][sɪŋk][ænd; ənd][drɪft][ænd; ənd] [swɪŋ] ,
They rise and sink and drift and swing ,
他们 上升 和 下沉 和 漂移 和 摇摆 ,

它们上升、下沉、漂移、摆动，

[twɪtɚ-ləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ;
Twitterless in the chill ;
推特用户 在 这 寒意 ;

寒冷中没有推特；

[ə; eɪ] - [heɪst] , [fɔːr; fər][stɑːrk][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːrk]
A - haste , for stark is the coming dark
一个 - 匆忙 , 为了 斯塔克 是 这 未来 黑暗的

抓紧时间，因为黑暗即将降临。

['oʊvər][ðə; ði][wet][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Over the wet of the hill .
超过 这 湿的 的 这 爬坡道 .

越过山坡上的湿地。

['waɪldli] , ['swɪftli] , [æt; ət][læst] [ðeɪ] [striːm]
Wildly , swiftly , at last they stream
疯狂地 , 迅速地 , 在 最后的 他们 溪流

它们狂野地、迅速地，最终奔涌而出

['ɪntuː][ðer; ðər] ['tʃɪmni] [hoʊm] .
Into their chimney home .
进入 他们的 烟囱 家 .

进入他们的烟囱家。

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][west] , [ə; eɪ] [kræʃ] —
A livid gash in the west , a crash —
一个 铁青 伤口 在 这 西方 , 一个 碰撞 —

西部一道触目惊心的伤口，一场车祸——

[ðen] ['saɪləns] , ['sædnəs] , [gloʊm] .
Then silence , sadness , gloam .
然后 沉默 , 悲伤 , 黄昏 .

然后是寂静、悲伤、阴郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[sleɪvz]
SLAVES
奴隶

奴隶

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['blʌdi] ['sentʃəriz] [laɪ][proʊn]
A host of bloody centuries lie prone
一个 主持人 的 血腥 几个世纪 说谎 易于

无数血腥的世纪埋葬于此

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [taɪm] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [weɪk]
Upon the fields of Time — but still the wake
之上 这 字段 的 时间 — 但 仍然 这 唤醒

在时间的田野上——但依然是尾声

[ʌv; əv] ['prɑːgres] [laʊd] [ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][groʊn]
Of Progress loud is haunted with the groan
的 进步 大声 是 闹鬼的 和 这 呻吟

进步的喧嚣中萦绕着呻吟声

[ʌv; əv] ['mɪrɪədz] , [frʌm; frəm] [huːz] ['piːsf(ə)l] [veɪnz] , [tuː; tə] [sleɪk]
Of myriads , from whose peaceful veins , to slake
的 无数 , 从 谁 和平 静脉 , 到 熄灭

从无数宁静的血管中，汲取水分，以解渴

[hɪz; ɪz]['skɑːrlət][θɜːrst] , [hæz; həz][wɔːr] , [fɪrs] ['pɑːlɪˌfiːm]
His scarlet thirst , has War , fierce Polypheme
他的 猩红 口渴 , 有 战争 , 凶猛的 多神论

他那猩红的渴望，如同战争，凶猛的独眼巨人。

[ʌv; əv] [feɪt] , [ɪn'seɪʃiˌeɪtli] [drʌŋk] ['laɪfs] [striːm] .
Of fate , insatiately drunk life's stream .
的 命运 , 贪得无厌 醉 生活的 溪流 .

命运，贪婪地畅饮着生命的长河。

[wiː; wi][bɪd][ðə; ði] ['kəriər] ['laɪtnɪŋ] [liːp] [ə'lɔːŋ]
We bid the courier lightning leap along
我们 出价 这 导游 闪电 飞跃 沿着

我们示意快递员像闪电一样飞奔而去。

[ɪts] ['ɪnstənt] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [spiːd] — [kə'mænd]
Its instant path with spirit speed — command
它是 立即的 小路 和 精神 速度 — 命令

它以精神速度瞬间到达目的地——命令

[stɑːrz] [lɔːst] [ɪn] [naɪt] - [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [θrɔːŋ]
Stars lost in night - eternity to throng
星星 丢失的 在 夜晚 - 永恒 到 人群

群星迷失在永恒的黑夜中，融入人群。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mægnət] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] — [stænd]
Before the magnet eye of Science — stand
前 这 磁铁 眼睛 的 科学 — 站立

在科学的磁力目光下——站立

[ɑːn] ['glɔːriz] [piːk] [ænd; ənd] [kraɪ]
On Glory's peak and triumphingly cry
在 荣耀的 顶峰 和 凯旋而归 哭

在荣耀的巅峰和凯旋的呐喊

[aʊt] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [er] .
Out mastery of earth and sea and air .
出去 精通 的 地球 和 海 和 空气 .

我们掌控了天地和海洋。

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu] ['wɔrz] [nə'sesəti] [wiː; wi] [ber]
But unto War's necessity we bare
但 到 战争的 必要性 我们 裸

但我们不得不承认战争的必要性

['aʊər; ɑːr] ['pɪtiəs] [brests] — [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] [daɪ] .
Our piteous breasts — and impotently die .
我们的 可怜的 乳房 — 和 无能 死 .

我们可怜的乳房——然后无力地死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ə'vaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
AVOWAL TO THE NIGHTINGALE
承认 到 这 夜莺

向夜莺坦白

[ðoʊ] - [ðaʊ] [hæst] [nɛə] [ʌn'pɛnt] [ðaɪ] [peɪnz] [dɪ'laɪt]
Tho ' thou hast ne'er unpent thy pain's delight
虽然 - 你 哈斯特 从未 未悔改的 你的 疼痛的 喜

即便你从未忏悔过痛苦的喜悦

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['ɛrz] , [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [lʌv] ,
Upon these airs , bird of the poet's love ,
之上 这些 播出 , 鸟 的 这 诗人的 爱 ,

在这片天空中，诗人爱鸟，

[jet] [mʌst; məst][aɪ] [sɪŋ] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] !
Yet must I sing thy singing !
然而 必须 我 唱歌 你的 歌唱 !

但我仍要歌唱你的歌声！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
For the Night
为了 这 夜晚

夜幕降临

[hæz; həz] [pɔːd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔː(r)][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['hev(ə)n]
Has poured her jewels o'er the lap of heaven
有 倾倒 她 珠宝 超过 这 膝 的 天堂

她已将珠宝倾洒在天堂的怀抱中

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [hɪr] [ðiː] [seɪ] [ðaʊ] [dʌst] [ə'bʌv]
As they who hear thee say thou dost above
作为 他们 WHO 听到 你 说 你 朋友 多于

正如那些听见你的人所说，你确实在天上行事。

[ðə; ði] [wʊd] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n]
The wood such ecstasies as were not given
这 木头 这样的 狂喜 作为 是 不是 给定

木头带来的狂喜，是未曾给予的。

[baɪ] ['nestlɪŋ] [brests] [ʌv; əv]['viːnəs][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] . [ˌtuː'tuː]

By	nestling	breasts	of	Venus	to	the	dove	.	2
经过	雏鸟	乳房	的	金星	到	这	鸽子	.	2

维纳斯用她那对依偎着鸽子的乳房。2

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [goʊld]

Oft	have	I	watched	the	moon	with	her	fair	gold
经常	有	我	观看	这	月亮	和	她	公平的	金子

我常常凝望月亮，她有着金色的光芒

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['tætərd] [mɪsts][ʌv; əv][deɪ]

Still	clung	to	by	the	tattered	mists	of	day
仍然	紧紧抓住	到	经过	这	破烂	薄雾	的	天

仍依附于白昼的薄雾之中。

[ə'raɪz][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Arise	and	look	for	thee	.
出现	和	看	为了	你	.

起来寻找你自己吧。

[ðen] [hoʊp] [gruː] [boʊld] .

Then	hope	grew	bold	.
然后	希望	生长	大胆的	.

然后，希望变得愈发强烈。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nɪr] ['lɔrəlz]

And	almost	I	could	see	how	the	near	laurels
和	几乎	我	可以	看	如何	这	靠近	月桂树

我几乎能看出近处的桂冠是如何形成的。

[wʊd] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['tremblɪŋ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [sweɪ]

Would	tremble	with	thy	trembling	:	but	the	sway
会	颤抖	和	你的	发抖	:	但	这	摇摆

会因你的颤抖而颤抖：但摇摆

[ʌv; əv] [bɑːdz] [huː] [riːðd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪdɪŋ] ['kɔːrəl]

Of	bards	who	wreathed	thee	with	unfading	chorals
的	吟游诗人	WHO	花环	你	和	不褪色	合唱

吟游诗人用永不消逝的合唱将你环绕

[hæz; həz][held][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lɪps][frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] [leɪ] .

Has	held	my	longing	lips	from	this	poor	lay	.
有	握住	我的	渴望	嘴唇	从	这	贫穷的	躺	.

让我无法亲吻这可怜的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]

[	Pg	145	]	3
[	页	-	]	3

[第145页]3

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	take	it	now	.
但	拿	它	现在	.

但现在就拿走吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lɑːrk] — [huː] [ɪz]

And	if	the	lark	—	who	is
和	如果	这	云雀	—	WHO	是

如果云雀——它是谁

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] — [meɪ] [vaɪ][fɔːr; fər] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

Too	high	for	earth	—	may	vie	for	praise	with	thee
也	高的	为了	地球	—	可能	争夺	为了	称赞	和	你

高不可攀——愿与你一同争相赞美

[ɪn][ˈɛəri] [ˈræpsədi] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]
In aery rhapsody , yet it is his
在 轻盈 狂想曲 ，然而 它 是 他的

在轻快的狂想曲中，然而，这是他的

[tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [waɪl] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ]
To sing of day and joy , while thou of sorrow
到 唱歌 的 天 和 喜悦 ， 尽管 你 的 悲哀

歌颂白昼与欢乐，而你却沉浸在悲伤之中

[ænd; ənd] [naɪt] - [sɪn(d)ʒ] .
And night o'erhovering singest .
和 夜晚 - 辛格斯 .

夜间盘旋。

[soʊ] [ðaʊlt] [biː; bi]
So thou'lt be
所以 你将 是

所以你将会

[mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [tɪl] [ˈhɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ]
More dear than he — till hearts shall cease to borrow
更多的 亲爱的 比 他 — 直到 心 将 停止 到 借

比他更珍贵——直到人心不再借贷

[frʌm; frəm] [griːf] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlaɪfs] [ˈmɪstəri] .
From grief the healing for life's mystery .
从 悲伤 这 康复 为了 生活的 神秘 .

从悲痛中汲取治愈，探寻生命的奥秘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ˈwaɪldnəs]
WILDNESS
野性

荒野

[tuː; tə][drɪft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊdz] ,
To drift with the drifting clouds ,
到 漂移 和 这 漂流 云 ，

随波逐流，如同漂浮的云朵。

[ænd; ənd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ˈbriːzɪz] ,
And blow with the blow of breezes ,
和 吹 和 这 吹 的 微风 ，

随风飘扬，

[tuː; tə][ˈrɪp(ə)l][wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ænd; ənd][ˈmɜːrmər][wɪð; wɪθ] [keɪvz]
To ripple with waves and murmur with caves
到 波纹 和 波浪 和 低语 和 洞穴

泛起波浪的涟漪，发出洞穴般的低语

[tuː; tə] [sɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [mjuː] [pliːziz] !
To soar , as the sea - mew pleases !
到 翱翔 ， 作为 这 海 - 喵 请 !

随心所欲，翱翔天际！

[tuː; tə][dɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪpɪŋ] [seɪlz] ,
To dip with the dipping sails ,
到 蘸 和 这 浸渍 帆 ，

随风起伏，

[ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hevə(ə)n] —
And burn with the burning heaven —
和 烧伤 和 这 燃烧 天堂 —

与燃烧的天空一同燃烧——

[maɪ][laɪf] !
My life !
我的 生活 !

我的人生!

[maɪ][soʊl] !
my soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [roʊl]
for the infinite roll
为了 这 无限 卷

无限滚动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['waɪldnəs] ['gɪv(ə)n] !
Of a day to wildness given !
的 一个 天 到 野性 给定 !

尽情享受狂野的一天!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bɪ'fɔːr] ['ɔːtəm]
BEFORE AUTUMN
前 秋天

秋季之前

['sʌmɜ-z] [læst] [muːn] [hæz; həz] [weɪnd] —
Summer's last moon has waned —
夏季 最后的 月亮 有 减弱 —

夏末的最后一轮月亮已经黯淡无光——

[weɪnd]
Waned
减弱

衰弱

[æz; əz]['æmbər][fairz]
As amber fires
作为 琥珀色 火灾

琥珀燃烧时

[ʌv; əv][æn; ən]['æzˌtek] [ʃraɪn] .
Of an Aztec shrine .
的 一个 阿兹特克 神社 .

一座阿兹特克神庙。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [hæz; həz] [steɪnd]
The invisible breath of coming death has stained
这 无形的 气息 的 未来 死亡 有 染色

死亡无形的气息已然渗入骨髓。

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɪ'pɛnθiən] [waɪn] —
The withering leaves with its nepenthean wine —
这 枯萎 树叶 和 它是 猪笼草 葡萄酒 —

枯萎的叶子，带着猪笼草般的酒——

['ɔtəmz] [nɪr] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

['waɪndz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [moʊn] —
Winds in the woodland moan —
风 在 这 林地 呻吟 —

林间风呜咽——

[moʊn]
Moan
呻吟

呻吟

[æz; əz] ['meməriz]
As memories
作为 回忆

作为回忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [jɔːr] .
Of a chilling yore .
的 一个 令人不寒而栗 昔时 .

一段令人不寒而栗的往事。

[mæg'noʊliə] [siːdz] [laɪk] ['ɪndiən] [biːdz] [ɑːr; ər] [stroʊn]
Magnolia seeds like Indian beads are strown
木兰 种子 喜欢 印度 珠子 是 散落

木兰种子像印度珠子一样被撒播。

[frʌm; frəm]['krɪmz(ə)n]['pɑːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɜːθs] [sɪr] [flɔːr] —
From crimson pods along the earth's sere floor —
从 赤红 豆荚 沿着 这 地球的 塞雷 地面 —

从地球干涸的地面上长出的深红色豆荚——

['ɔtəmz] [nɪr] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['sɑːlətuːd] ['sloʊli] [stiːlz] ,
Solitude slowly steals ,
孤独 缓慢地 偷窃 ,

孤独悄然袭来，

[stiːlz]
Steals
偷窃

抢断

[hɜːr; hər]['saɪlənt] [wei]
Her silent way
她 沉默的 方式

她沉默的方式

[baɪ][ðə; ði] ['sɑːŋlɪs] [brʊk] .
By the songless brook .
经过 这 无歌 溪 .

在寂静的小溪边。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɑːrli] [joʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊk][ʃiː; ʃi] [niːl] ,

At	the	gnarly	yoke	of	a	solemn	oak	she	kneels	,
在	这	粗糙的	轭	的	一个	庄严	橡木	她	跪着	,

她跪在一棵庄严橡树粗糙的树杈前，

[ðə; ði]['mjuːzɪŋ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] —

The	musing	joy	of	sadness	in	her	look	—
这	沉思	喜悦	的	悲伤	在	她	看	—

她眼神中流露出沉思的悲伤与喜悦——

['ɔtəmz] [nɪr] .

Autumn's	near	.
秋天的	靠近	.

秋天快到了。

[jes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [deɪz] —

Yes	,	with	her	golden	days	—
是的	,	和	她	金的	天	—

是的，在她人生的黄金时期——

[deɪz]

Days
天

天

[wen] [hoʊp][ænd; ənd] [tɔɪl]

When	hope	and	toil
什么时候	希望	和	辛劳

当希望与辛勤

[ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [rest] —

Are	at	peace	and	rest	—
是	在	和平	和	休息	—

安息吧，平静安宁——

['ɔːtəm] [ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [jɪr] - [mɪd] [preɪz]

Autumn	is	near	,	and	the	tired	year	-	mid	praise
秋天	是	靠近	,	和	这	疲劳的	年	-	中	称赞

秋意渐浓，疲惫的一年在赞美声中结束

[laɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] —

Lies	down	with	leaf	and	blossom	on	his	breast	—
谎言	向下	和	叶子	和	开花	在	他的	胸部	—

他躺下，胸前放着一片叶子和一朵花——

['ɔtəmz] [nɪr] .

Autumn's	near	.
秋天的	靠近	.

秋天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[fʊl'fɪlmənt]

FULFILMENT
履行

履行

[ə; eɪ] - [bæsk][ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [sʌn] ,

A	-	bask	in	the	mellow	beauty	of	the	ripening	sun	,
一个	-	晒	在	这	醇厚	美丽	的	这	成熟	太阳	,

沐浴在成熟阳光的柔和美景中，

[sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmɝz] ['pɜ:rpəs] [dʌn] ,
Sad with the lingering sense of summer's purpose done ,
伤心 和 这 挥之不去的 感觉 的 夏季 目的 完毕 ,

夏日时光已逝，心中仍残留着淡淡的伤感。

[ðə; ði] [ʃɔ:rn] [ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [fi:ldz] [stretʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][wʌn][baɪ][wʌn]
The shorn and searing fields stretch from me one by one
这 剪 和 灼烧 字段 拉紧 从 我 一 经过 一

眼前是一片片被砍伐殆尽、灼热难耐的田野，一处接一处地延伸开来。

['ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] .
Along the creek .
沿着 这 溪 .

沿着小溪。

[ðə; ði][kɔ:rn] - [stɔ:ks] [drɑ:p][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['fæloʊ] [hɪl] ;
The corn - stalks drop their shadows down the fallow hill ;
这 玉米 - 茎 降低 他们的 阴影 向下 这 休耕 爬坡道 ;

玉米秆的影子投射在休耕的山坡上；

['werɪŋ] [ɔ:'tʌmnəl] [wɔ:rmθ] [ðə; ði][fɑ:rm] [sli:ps] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,
Wearing autumnal warmth the farm sleeps by the mill ,
穿着 秋季 温暖 这 农场 睡觉 经过 这 磨 ,

秋日的温暖笼罩着农场，农场在磨坊旁沉睡。

[ə'raʊnd] [i:tʃ] ['hevi] [i:v] [loʊ] [smoʊk] [hæŋz] [blu:] [ænd; ənd] [stɪl] —
Around each heavy eave low smoke hangs blue and still —
大约 每个 重的 屋檐 低的 抽烟 悬挂 蓝色的 和 仍然 —

厚重的屋檐下，低垂的蓝色烟雾静静地笼罩着——

['laɪfs] [floʊ] [ɪz] [wi:k] .
Life's flow is weak .
生活的 流动 是 虚弱的 .

生命之流微弱。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wi:di] [roʊdz][ænd; ənd] [leɪnz] [aɪ] [wɔ:k] — [ɔ:r] [pɔ:z] —
Along the weedy roads and lanes I walk — or pause —
沿着 这 杂草 道路 和 车道 我 走 — 或者 暂停 —

我沿着杂草丛生的道路和小巷行走——或者驻足——

['pɑ:ndər][ə; eɪ]['fɔ:lən] [nʌt][ɔ:r]['kwɜ:rkɪŋ] [kroʊ] [hu:z] [kɔ:]
Ponder a fallen nut or quirking crow whose caws
思考 一个 倒下 坚果 或者 古怪 乌鸦 谁 叫声

沉思一颗掉落的坚果或一只发出怪异叫声的乌鸦

[si:m] [wɪð; wɪθ] [pri'hjʊmən] [hɪntɪŋz] [frɔ:t] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] [ɔ:z]
Seem with prehuman hintings fraught or ancient awes
似乎 和 人类出现之前的人类 暗示 充满危机 或者 古老的 敬畏

似乎带有史前人类的暗示，充满恐惧或古老的敬畏

[ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [di:ps] .
Of forest deeps .
的 森林 深水 .

森林深处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [di:ps] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] ['hʌntər] ['nevər] [trɑ:d] ,
Of forest deeps the pale - face hunter never trod ,
的 森林 深水 这 苍白 - 脸 猎人 绝不 践踏 ,

苍白的猎人从未踏足过森林深处。

[nɔːr] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [stelθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃɑːd] ;

Nor	Indian	,	with	the	silent	stealth	of	Nature	shod	;
也不	印度	,	和	这	沉默的	隐身	的	自然	鞋子	;

既非印度人，也非自然界的无声潜行者；

[diːps] [tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪmləsnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Deeps	tense	with	the	timelessness	and	solitude	of	God	,
深水	紧张	和	这	永恒	和	孤独	的	上帝	,

深渊因上帝的永恒和孤独而充满张力，

[huː] ['nevər] [sliːps] .

Who	never	sleeps	.
WHO	绝不	睡觉	.

谁从不睡觉。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hæz; həz] ['ɔːtəm] , [ɑːn][hɜːr; hər]['hɑːrvɪst] [weɪ] ,

And	many	times	has	Autumn	,	on	her	harvest	way	,
和	许多	时代	有	秋天	,	在	她	收成	方式	,

秋天在收获的路上，常常如此。

['gæðərd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [liːf] , [fruːt] , [ænd; ənd] [spreɪ] ;

Gathered	again	into	the	earth	leaf	,	fruit	,	and	spray	;
聚集	再次	进入	这	地球	叶子	,	水果	,	和	喷	;

再次回归大地，化作叶子、果实和枝条；

[hɪr] ['meni] [taɪmz] [dwelt] ['ruːf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Here	many	times	dwelt	rueful	as	she	dwells	to	-	day	,
这里	许多	时代	居住	懊悔的	作为	她	居住地	到	-	天	,

她曾多次在这里郁郁寡欢地居住，就像她今天这样。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːps] .

The	while	she	reaps	.
这	尽管	她	收割	.

她一边收割一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[læst] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd]

LAST	SIGHT	OF	LAND
最后的	视线	的	土地

最后看到的陆地

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [woʊ] [hæŋ] [fɑːr][ænd; ənd][dɪm] :

The	clouds	in	woe	hang	far	and	dim	:
这	云	在	悲哀	悬挂	远的	和	暗淡	:

悲伤的乌云笼罩着远方，显得昏暗:

[aɪ] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][loʊ] ,

I	look	again	,	and	lo	,
我	看	再次	,	和	洛	,

我再次看了一眼，瞧!

['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [laɪn]

Only	a	faint	and	shadow	line
仅有的	一个	头晕的	和	阴影	线

只有一条淡淡的阴影线

[ʌv; əv] [ʃɔːr] — [aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Of	shore	—	I	watch	it	go	.
的	支撑	—	我	手表	它	去	.

岸边——我看着它离去。

[ðə; ði] [gʌlz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wiːl]

The	gulls	have	left	the	ship	and	wheel
这	海鸥	有	左边	这	船	和	车轮

海鸥已经离开了船和舵。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɪfs] [greɪ] [reɪθ] .

Back	to	the	cliff's	gray	wraith	.
后退	到	这	悬崖	灰色的	幽灵	.

回到悬崖边那灰色的幽灵。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

Will	it	be	so	of	all	our	thoughts
将要	它	是	所以	的	全部	我们的	想法

这会是我们所有想法的最终结果吗?

[wen] [wiː; wi] [set] [seɪl] [ɑːn] [deθ] ?

When	we	set	sail	on	Death	?
什么时候	我们	放	帆	在	死亡	?

当我们扬帆起航驶向死亡时?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [læst] [saɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [laɪf]

And	what	will	the	last	sight	be	of	life
和	什么	将要	这	最后的	视线	是	的	生活

生命的最后景象将会是什么?

[æz; əz] [loʊn] [wiː; wi] [fer] [ænd; ənd] [fæst] ?

As	lone	we	fare	and	fast	?
作为	孤独	我们	票价	和	快速地	?

我们独自一人，速度很快吗?

[griːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn] [mɪst] —

Grief	and	the	face	we	love	in	mist	—
悲伤	和	这	脸	我们	爱	在	薄雾	—

悲伤和我们所爱之人迷雾中的面容——

[ðen] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔː] [tuː] [væst] ?

Then	night	and	awe	too	vast	?
然后	夜晚	和	敬畏	也	广阔的	?

那么，夜幕降临，敬畏之心也太过浩瀚吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] — [laɪk] [ðæt] ,

Or	the	dear	light	of	Hope	—	like	that	,
或者	这	亲爱的	光	的	希望	—	喜欢	那	,

或者，就像希望之光那样——

[oʊ] , [siː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃɔːr]

Oh	,	see	,	from	the	lost	shore
哦	,	看	,	从	这	丢失的	支撑

哦，你看，来自失落的海岸

['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " ['ɑːnwərd] , [juː; jʊ]

Kindling	and	calling	"	Onward	,	you
引火物	和	呼叫	"	向前	,	你

点燃并呼喊"前进，你

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌevər'mɔːr] !

Shall	reach	the	Evermore	!
将	抵达	这	越来越	!

必将抵达永恒!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

['saɪləns] [ɪz] [sɔːŋ] [ʌnˈhɜːrd] ,
Silence is song unheard ,
沉默 是 歌曲 闻所未闻 ,

沉默是无人聆听的歌声。

[ɪz] ['bjuːti] ['nevər] [bɔːrn] ,
Is beauty never born ,
是 美丽 绝不 出生 ,

美并非天生，

[ɪz] [laɪt] [fərˈgɑːtn] — [left] [ʌnˈstəːd]
Is light forgotten — left unstirred
是 光 被遗忘的 — 左边 未搅拌

光是否已被遗忘——无人问津？

[əˈpɑːn] [kriːˈeɪʃənz] [mɔːrn] .
Upon Creation's morn .
之上 创造的 早晨 .

在创世之晨。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神